# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 4 个章节

1. 范戴克·布朗：一幕闹剧(vandyke Brown A Farce In One Act) 000001

2. 范戴克·布朗：一幕闹剧(vandyke Brown A Farce In One Act) 000002

3. 范戴克·布朗：一幕闹剧(vandyke Brown A Farce In One Act) 000003

4. 范戴克·布朗：一幕闹剧(vandyke Brown A Farce In One Act) 000004

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 范戴克·布朗：一幕闹剧(Vandyke Brown A Farce in One Act)


[ ˌvæn'daik ] [braʊn]
**VANDYKE** **BROWN**
范戴克 棕色的

范戴克·布朗

[ə; eɪ] [fɑːrs]
**A** **FARCE**
一个 闹剧

一场闹剧

[ɪn]
**IN**
在

在

[wʌn] [ækt]
**ONE** **ACT**
一 行为

独幕剧

[baɪ]
**BY**
经过

经过

['ɔːθər] [ʌv; əv]
**AUTHOR** **OF**
作者 的

作者

['lɪvɪŋ] [tuː] [fæst] — [wuː] [ɪn][dʒest][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] — ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [strɪŋz] , & [siː] . &
**Living** **too** **Fast** **—** **Wooing** **in** **Jest** **and** **Loving** **in** **Earnest** **—** **Leading** **Strings** **,** **&** **c** **.** **&**
活的 也 快速地 — 求爱 在 笑话 和 爱 在 认真 — 领导 字符串 , & c . &
[siː] .
**c** **.**
c .

生活太快——玩笑式的求爱和认真的恋爱——领衔弦乐，等等等等。

[ 'tɔməs ] ['heɪlz, 'haɪliːz] ['leɪsi] ,
**THOMAS** **HAILES** **LACY** **,**
托马斯 海尔斯 蕾丝 ,

托马斯·海尔斯·莱西

- , [strænd] ,
**89** **,** **STRAND** **,**
- , 链 ,

89，斯特兰德

( ['ɑːpəzɪt] [saʊ'hæmptən] [striːt] , ['kɔvənt] ['gɑːrdn] ['mɑːrkɪt] , )
**(** **Opposite** **Southampton** **Street** **,** **Covent** **Garden** **Market** **,** **)**
( 对面的 南安普顿 街道 , 科文特 花园 市场 , )

（位于南安普顿街对面，科文特花园市场内）

['lʌndən] .
**LONDON .**
伦敦 .

伦敦。

[ [ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː] ]
**[ Pg 2 ]**
[ 页 2 ]

[第2页]

[ ˌvæn'daik ] [braʊn] .
**VANDYKE BROWN .**
范戴克 棕色的 .

范戴克·布朗。

[fɜːrst] [pər'fɔːrmd] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] [strænd] ['θiːətər] , [mɑːrtʃ] 24th , - .
**First performed at the Royal Strand Theatre , March 24th , 1859 .**
第一的 执行 在 这 皇家 斯特兰德 剧院 , 行进 24th , - .

1859 年 3 月 24 日在皇家斯特兰德剧院首演。

['kærəktərz] .
**CHARACTERS .**
人物 .

人物。

[ ˌvæn'daik ] [braʊn] , [ə; eɪ] [ˌfoʊtə'græfɪk] ['ɑːrtɪst]['mɪstər] . [dʒeɪ] . ['klɑːrk] .
**VANDYKE BROWN , a Photographic Artist Mr . J . CLARKE .**
范戴克 棕色的 , 一个 摄影 艺术家 先生 . J . 克拉克 .

VANDYKE BROWN，摄影艺术家 J. CLARKE 先生。

['mɪstər] . [ɔː'gʌstəs] ['bɔbinz] , [ə; eɪ][rɪ'taɪərd] ['treɪdzmən] ['mɪstər] . ['tɜːrnər] .
**MR . AUGUSTUS BOBBINS , a Retired Tradesman Mr . TURNER .**
先生 . 奥古斯都 线轴 , 一个 退休 零售商 先生 . 车工 .

奥古斯都·博宾斯先生，一位退休的工匠，特纳先生。

['mɪstər] .
**MR .**
先生 .

先生。

[fæstmən] , [ə; eɪ] [lɔː] ['stuːd(ə)nt]['mɪstər] . ['moʊbreɪ] .
**FASTMAN , a Law Student Mr . MOWBRAY .**
法斯特曼 , 一个 法律 学生 先生 . 莫布雷 .

FASTMAN，一名法学院学生，MOWBRAY 先生。

['mɪsɪz] . [braʊn] , [ ˌvæn'daik ] ['braʊnz] [waɪf] , ['lɪvɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][duː'væl] [mɪs] [dʒeɪ] .
**MRS . BROWN , Vandyke Brown's Wife , living under the name of Duval Miss J .**
太太 . 棕色的 , 范戴克 布朗的 妻子 , 活的 在下面 这 姓名 的 杜瓦尔 错过 J .
['wɪltən] .
**WILTON .**
威尔顿 .

布朗夫人，范戴克·布朗的妻子，化名杜瓦尔·J·威尔顿小姐。

['mɪsɪz] .
**MRS .**
太太 .

太太。

['bɔbinz] [mɪs] [em] . ['tɜrnən] .
**BOBBINS Miss M . TERNAN .**
线轴 错过 M . 特尔南 .

特南小姐的博宾斯。

[rɪ'bekə] , ['mɪsɪz] . ['bɑːbɪnz] ['sɜːrvənt] [meɪd] [mɪs] [lɑː'viːni] .
**REBECCA , Mrs . Bobbin's Servant Maid Miss LAVINE .**
丽贝卡 , 太太 . 线轴 仆人 女佣 错过 拉文 .

丽贝卡，鲍宾太太的女仆拉文小姐。

[taɪm] . — [wʌn] ['aʊər] .
**TIME . — One hour .**
时间 . — 一 小时 .

时间：一小时。

['kɑːstuːmz] . — [ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .
**COSTUMES . — The present day .**
服装 . — 这 展示 天 .

服装——现代。

[ [ˌpiː 'dʒiː][θriː] ]
**[ Pg 3 ]**
[ 页 3 ]

[第3页]

[ ˌvæn'daik ] [braʊn] .
**VANDYKE BROWN .**
范戴克 棕色的 .

范戴克·布朗。

[siːn] . — ['mɪstər] .
**SCENE . — Mr .**
场景 . — 先生 .

场景——先生

- ['lɑːdʒɪŋz] .
**Bobbins's Lodgings .**
- 住宿 .

博宾斯旅馆。

['tʃeɪmbər] , [siː] . [diː] . , [bækt] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] — [ dɔːz ] , [ɑːr] . [ænd; ənd][el] . — ['teɪbl] , [ɑːr] . ,
**Chamber , C . D . , backed by a window — doors , R . and L . — table , R . ,**
商会 , C . D . , 支持的 经过 一个 窗户 — 门 , 拉 . 和 L . — 桌子 , 拉 . ,
[tʃerz] , [bʊks] ,
**chairs , books ,**
椅子 , 图书 ,

房间，CD，背后是窗户——门，左右两侧——桌子，右侧，椅子，书籍，

['nuːzpeɪpər] — ['teɪbl] , [ɑːrm] [tʃer] [ɑːr] . [ʌv; əv] ['teɪbl] , [tʃer] [el] . — ['teɪbl] [ə'genst] [flæt] , [ɑːr] . ,
**newspaper — table , arm chair R . of table , chair L . — table against flat , R . ,**
报纸 — 桌子 , 手臂 椅子 拉 . 的 桌子 , 椅子 L . — 桌子 反对 平坦的 , 拉 . ,
[wɪð; wɪθ] [bʌst] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] — ['teɪbl] [ə'genst] [flæt] ,
**with bust of Shakespeare — table against flat ,**
和 摔碎 的 莎士比亚 — 桌子 反对 平坦的 ,

报纸——桌子，桌子右侧的扶手椅，桌子左侧的椅子——靠在平板上的桌子，右侧，有莎士比亚的半身像——靠在平板上的桌子，

[el] . , [wɪð; wɪθ] [veɪs] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .
**L . , with vase of flowers .**
L . , 和 花瓶 的 花朵 .

L.，手捧一瓶鲜花。

['mɪsɪz] . ['bɔbinz] .
**MRS . BOBBINS .**
太太 . 线轴 .

博宾斯夫人

( [wɪ'ðɪn] , [ɑːr] . [diː] . )
**( within , R . D . )**
( 之内 , 拉 . D . )

（在 RD 范围内）

[its] ['juːsləs] [jʊr; jər] [dɪ'naɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['bɔbinz] !
**It's useless your denying it , Mr . Bobbins !**
它是 无用 你的 否认 它 , 先生 . 线轴 !

鲍宾斯先生，你否认也没用！

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] , [sɜːr] !
**I saw you do it — I saw you do it with my own eyes , sir !**
我 锯 你 做 它 — 我 锯 你 做 它 和 我的 自己的 眼睛 , 先生 !

我亲眼看见你这么做的——我亲眼看见你这么做的，先生！

['ɔːgəs] .
**AUGUS .**
八月 .

八月。

( [wɪ'ðɪn] , [ɑːr] . [diː] . )
**( within , R . D . )**
( 之内 , 拉 . D . )

（在 RD 范围内）

[maɪ] [dɪr] [kən'stænʃiə] ! — [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] !
**My dear Constantia ! — before the servants !**
我的 亲爱的 康斯坦蒂亚 ! — 前 这 仆人 !

我亲爱的康斯坦蒂娅！——当着仆人们的面！

['mɪsɪz] . ['bɔbinz] .
**MRS . BOBBINS .**
太太 . 线轴 .

博宾斯夫人

( [wɪ'ðɪn] , [ɑːr] . [diː] . ) [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [rɪ'bekə] !
**( within , R . D . ) Leave the room this instant , Rebecca !**
( 之内 , 拉 . D . ) 离开 这 房间 这 立即的 , 丽贝卡 !

（RD在内）丽贝卡，立刻离开房间！

[liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [aɪ] [seɪ] !
**Leave the room , I say !**
离开 这 房间 , 我 说 !

我说，离开房间！

[juːl] [kwɪt][maɪ] ['sɜːrvɪs] [ðɪs] [deɪ] [mʌnθ] .
**You'll quit my service this day month .**
你会 辞职 我的 服务 这 天 月 .

你将于本月某日离职。

[rɪ'bekə] .
**REBECCA .**
丽贝卡 .

丽贝卡。

( [wɪ'ðɪn] , [ɑːr] . ) ['sɜːrt(ə)nli] , [mæm, mɑːm, məm] !
**( within , R . ) Certainly , ma'am !**
( 之内 , 拉 . ) 当然 , 女士 !

（R.在里面）当然可以，女士！

['sɜːrt(ə)nli] !
**certainly !**
当然 !

当然！

[wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] !
**with** **all** **my** **heart** **!**
和 全部 我的 心 !

我全心全意!

['entər] [rɪ'bekə] , [ɑːr] . [diː] . , ['slæpɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
**Enter** **REBECCA** **,** **R** **.** **D** **.** **,** **slapping** **the** **door** **behind** **her** **.**
进入 丽贝卡 , 拉 . D . , 拍打 这 门 在后面 她 .

REBECCA，RD，走了进来，砰地一声关上了身后的门。

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['tempər][æz; əz] ['mɪsɪz] ?
**Was** **there** **ever** **such** **a** **temper** **as** **missus** **?**
曾是 那里 曾经 这样的 一个 脾气 作为 太太 ?

世上真有像太太那样脾气暴躁的人吗?

[aɪ]['nevər] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] — ['nevər] !
**I** **never** **see** **such** **a** **one** **—** **never** **!**
我 绝不 看 这样的 一个 一 — 绝不 !

我从未见过这样的人——从未见过!

[ɪf] ['mæstər] [wɪl] [kiːp] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ɪz] [ðæt] [maɪ] [fɔːlt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ?
**If** **master** **will** **keep** **staring** **at** **me** **,** **is** **that** **my** **fault** **,** **I** **should** **like** **to** **know** **?**
如果 掌握 将要 保持 凝视 在 我 , 是 那 我的 过错 , 我 应该 喜欢 到 知道 ?

如果主人一直盯着我看，那是我的错吗？我想知道。

['entər] [fæstmən] , [dɔːr] [siː] . [frʌm; frəm][el] .
**Enter** **FASTMAN** **,** **door** **C** **.** **from** **L** **.**
进入 法斯特曼 , 门 C . 从 L .

从左侧进入 FASTMAN，C 门。

[fæst] .
**FAST** **.**
快速地 .

快速地。

( [el] . ) [rɪ'bekə] ! — [dʒʌst][wʌn][wɜːrd] !
**(** **L** **.** **)** **Rebecca** **!** **—** **just** **one** **word** **!**
( L . ) 丽贝卡 ! — 只是 一 单词 !

（L.）丽贝卡！——就一个词!

[rɪ'bekə] .
**REBECCA** **.**
丽贝卡 .

丽贝卡。

( [ɑːr] . ) [hɪəz] [ðæt] ['taɪərsəm] ['mɪstər] . [fæstmən] [ə'gen] .
**(** **R** **.** **)** **Here's** **that** **tiresome** **Mr** **.** **Fastman** **again** **.**
( 拉 . ) 这里是 那 令人厌烦 先生 . 法斯特曼 再次 .

（R.）那个令人厌烦的法斯特曼先生又来了。

[fæst] .
**FAST** **.**
快速地 .

快速地。

[wel] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ?
**Well** **,** **have** **you** **anything** **to** **tell** **me** **?**
出色地 , 有 你 任何事物 到 告诉 我 ?

你有什么话要跟我说吗?

[wen] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ?
**When** **is** **she** **coming** **home** **?**
什么时候 是 她 未来 家 ?

她什么时候回家?

[rɪˈbekə] .
**REBECCA .**
丽贝卡 .

丽贝卡。

[lɔː] , [sɜːr] !
**Lor , sir !**
洛尔 , 先生 !

洛尔，先生!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ?
**why should you want to know ?**
为什么 应该 你 想 到 知道 ?

你为什么要想知道?

['mɪsɪz] [hæz; həz] [kʌm] [hoʊm] — [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hoʊm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
**Missus has come home — she came home this morning .**
太太 有 来 家 — 她 来了 家 这 早晨 .

太太回家了——她今天早上回家的。

[fæst] .
**FAST .**
快速地 .

快速地。

[noʊ] !
**No !**
不 !

不!

[juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] !
**you don't say so !**
你 不 说 所以 !

真的吗!

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
**Where is she ?**
在哪里 是 她 ?

她在哪儿?

[rɪˈbekə] .
**REBECCA .**
丽贝卡 .

丽贝卡。

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? — [waɪ] , [wer] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] ?
**Where is she ? — why , where should she be ?**
在哪里 是 她 ? — 为什么 , 在哪里 应该 她 是 ?

她在哪里？——或者说，她应该在哪里?

[ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [æt; ət] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
**In the next room , at breakfast with her husband , to be sure .**
在 这 下一个 房间 , 在 早餐 和 她 丈夫 , 到 是 当然 .

肯定是在隔壁房间，和丈夫一起吃早餐。

[fæst] .
**FAST .**
快速地 .

快速地。

[ðə; ði] [duːs] [ʃiː; ʃi][ɪz] !
**The deuce she is !**
这 二 她 是 !

她就是那个二号!

[dəunt] [tɔ:k] [soʊ] [laʊd] .
**Don't talk so loud .**
不 讲话 所以 大声 .

小声点说话。

[ [ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r] ]
**[ Pg 4 ]**
[ 页 4 ]

[第4页]

[rɪ'bekə] .
**REBECCA .**
丽贝卡 .

丽贝卡。

[waɪ] [nɑ:t] ?
**Why not ?**
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[aɪm][nɑ:t] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪm] ['seɪɪŋ] .
**I'm not ashamed of what I'm saying .**
我是 不是 羞愧 的 什么 我是 说 .

我并不为自己所说的话感到羞耻。

[fæst] .
**FAST .**
快速地 .

快速地。

[kʌm] [hoʊm][æt; ət][læst] , [ðen] .
**Come home at last , then .**
来 家 在 最后的 , 然后 .

终于可以回家了。

[ɑ:] ! ( [saɪz] )
**Ah ! ( sighs )**
啊 ! ( 叹息 )

啊！（叹气）

[jʊr; jər] ['mɪstrəs] [ɪz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['wʊmən] , [rɪ'bekə] .
**your mistress is a beautiful woman , Rebecca .**
你的 情妇 是 一个 美丽的 女士 , 丽贝卡 .

你的情妇是个漂亮女人，丽贝卡。

[rɪ'bekə] .
**REBECCA .**
丽贝卡 .

丽贝卡。

['bju:tɪf(ə)l] ? — [ðæt] [dɪ'pendz] [ə'pɑ:n][ə'pɪnjən] ; [fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , [aɪ][dəunt][laɪk] [tɔ:l] ['wɪmɪn] .
**Beautiful ? — that depends upon opinion ; for my part , I don't like tall women .**
美丽的 ? — 那 取决于 之上 观点 ; 为了 我的 部分 , 我 不 喜欢 高的 女性 .

漂亮吗？——这取决于个人观点；就我个人而言，我不喜欢个子高的女性。

[fæst] .
**FAST .**
快速地 .

快速地。

[aɪ][əd'maɪər][tɔ:l] ['wɪmɪn] .
**I admire tall women .**
我 钦佩 高的 女性 .

我欣赏个子高的女性。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən][eɪdʒ] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ə'weɪ] .

| It | seems | to | me | an | age | since | she | has | been | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 一个 | 年龄 | 自从 | 她 | 有 | 到过 | 离开 | . |

感觉她离开已经很久很久了。

[rɪ'bekə] .

| REBECCA | . |
|---|---|
| 丽贝卡 | . |

丽贝卡。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [soʊ][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['hæznt][tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] .

| It | may | seem | so | to | you | , | sir | , | but | it | hasn't | to | me | , | I | promise | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 似乎 | 所以 | 到 | 你 | , | 先生 | , | 但 | 它 | 还没有 | 到 | 我 | , | 我 | 承诺 | 你 | . |

先生，您或许这么认为，但我向您保证，我并不这么认为。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [steɪd] [ə'weɪ] [ten] [taɪmz] [æz; əz] [lɔːŋ] — [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ]

| I'm | sure | I | wish | she | had | stayed | away | ten | times | as | long | — | for | the | first | thing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 当然 | 我 | 希望 | 她 | 有 | 入住 | 离开 | 十 | 时代 | 作为 | 长的 | — | 为了 | 这 | 第一的 | 事物 |

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [ɑːn][hɜːr; hər][rɪ'tɜːrn][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['wɔːrnɪŋ] .

| she | has | done | on | her | return | has | been | to | give | me | warning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 完毕 | 在 | 她 | 返回 | 有 | 到过 | 到 | 给 | 我 | 警告 | . |

我真希望她能离开的时间再长十倍——因为她回来后做的第一件事就是给我一个警告。

[fæst] .

| FAST | . |
|---|---|
| 快速地 | . |

快速地。

[gɪv] [juː; jʊ] ['wɔːrnɪŋ] !

| Give | you | warning | ! |
|---|---|---|---|
| 给 | 你 | 警告 | ! |

警告!

[wʌt] [fɔːr; fər] ?

| What | for | ? |
|---|---|---|
| 什么 | 为了 | ? |

做什么的?

[rɪ'bekə] .

| REBECCA | . |
|---|---|
| 丽贝卡 | . |

丽贝卡。

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[wʌt] [fɔːr; fər] , [ɪn'diːd] ? — [juː; jʊ][mʌst; məst][æsk][hɜːr; hər] [ðæt] .

| what | for | , | indeed | ? | — | you | must | ask | her | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 为了 | , | 的确 | ? | — | 你 | 必须 | 问 | 她 | 那 | . |

究竟是为了什么呢? ——你得问问她。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [ðæt] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][hɜːrz] .

| She | is | jealous | of | that | husband | of | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 嫉妒的 | 的 | 那 | 丈夫 | 的 | 她的 | . |

她嫉妒她的丈夫。

[ʃiː; ʃi] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] , [dʒʌst] [naʊ] , [æt; ət] ['brekfəst] , ['meɪkɪŋ] [aɪz] [æt; ət][ˌem 'iː] .

| She | surprised | him | , | just | now | , | at | breakfast | , | making | eyes | at | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 惊讶 | 他 | , | 只是 | 现在 | , | 在 | 早餐 | , | 制作 | 眼睛 | 在 | 我 | . |

刚才吃早餐的时候，她突然朝我抛媚眼，让他大吃一惊。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][help][ˌaɪ 'tiː] ?
**How could I help it ?**
如何 可以 我 帮助 它 ?

我又能怎么办呢?

[fæst] .
**FAST .**
快速地 .

快速地。

[oʊ] , [faɪ] , [rɪ'bekə] ?
**Oh , fie , Rebecca ?**
哦 , 菲 , 丽贝卡 ?

哦，天哪，丽贝卡?

[wʌt] !
**What !**
什么 !

什么!

[duː][juː; jʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [jʊr; jər]['mæstər][ɪn] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ?
**do you encourage your master in that sort of thing ?**
做 你 鼓励 你的 掌握 在 那 种类 的 事物 ?

你会鼓励你的师傅做这种事吗?

[rɪ'bekə] .
**REBECCA .**
丽贝卡 .

丽贝卡。

[aɪ] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] , [ɪn'diːd] ? — [wel] [aɪm] [ʃʊr] ! — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - ['kærəktər]
**I encourage him , indeed ? — well I'm sure ! — with a twelvemonth's character**
我 鼓励 他 , 的确 ? — 出色地 我是 当然 ! — 和 一个 - 特点
[frʌm; frəm][maɪ][læst] [pleɪs] .
**from my last place .**
从 我的 最后的 地方 .

我确实鼓励他，对吧? ——当然! ——用我上一年居住地的一岁时光来鼓励他。

[fæst] .
**FAST .**
快速地 .

快速地。

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] — [wel] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] — [juː; jʊ][ɑːr; ər]
**I beg your pardon — well I am sorry you are going to leave — you are**
我 求 你的 赦免 — 出色地 我 是 对不起 你 是 去 到 离开 — 你 是
[sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs][ə'blaɪdʒɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
**such a nice obliging young woman ,**
这样的 一个 好的 乐于助人 年轻的 女士 ,

对不起——很遗憾你要离开了——你真是个善良又乐于助人的年轻女士。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] ['kudnt] ['mænɪdʒ][tuː; tə] — [tuː; tə] [gɪv] [ðɪs]
**and I was going to ask you if you couldn't manage to — to give this**
和 我 曾是 去 到 问 你 如果 你 不能 管理 到 — 到 给 这
['letər] .
**letter .**
信 .

我本来想问你是否可以帮忙——把这封信交给我。

[rɪ'bekə] .
**REBECCA .**
丽贝卡 .

丽贝卡。

[tuː; tə][maɪ]['mæstər] !
**To** **my** **master** **!**
到 我的 掌握 !

献给我的主人!

[fæst] .
**FAST** **.**
快速地 .

快速地。

[noʊ] , [nɑːt][ɪg'zæktli] [ðæt] , [rɪ'bekə] , [tuː; tə][jʊr; jər] ['mɪstrəs] .
**No** **,** **not** **exactly** **that** **,** **Rebecca** **,** **to** **your** **mistress** **.**
不 , 不是 确切地 那 , 丽贝卡 , 到 你的 情妇 .

不，丽贝卡，不是那样对你的情妇说的。

[rɪ'bekə] .
**REBECCA** **.**
丽贝卡 .

丽贝卡。

[ɪn'diːd] , [sɜːr] !
**Indeed** **,** **sir** **!**
的确 , 先生 !

确实如此，先生!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɔːrt] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] [jɔːr'self] .
**I** **shall** **do** **nothing** **of** **the** **sort** **,** **you** **had** **better** **give** **it** **her** **yourself** **.**
我 将 做 没有什么 的 这 种类 , 你 有 更好的 给 它 她 你自己 .

我绝不会那样做，你最好亲自给她。

[fæst] .
**FAST** **.**
快速地 .

快速地。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər][hæv; həv][ðə; ðɪ] [feɪs] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
**But** **I** **should** **never** **have** **the** **face** **,** **I** **tell** **you** **.**
但 我 应该 绝不 有 这 脸 , 我 告诉 你 .

但我告诉你，我永远不应该长成那样。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]['mɪsɪz] . ['bɔbinz] [ðæt] [kiːps] [ˌem 'iː][soʊ] [kəm'pliːtli] [æt; ət][ə; eɪ]
**There** **is** **something** **about** **Mrs** **.** **Bobbins** **that** **keeps** **me** **so** **completely** **at** **a**
那里 是 某物 关于 太太 . 线轴 那 保持 我 所以 完全地 在 一个
['dɪstəns] ,
**distance** **,**
距离 ,

鲍宾斯太太身上有种特质，让我始终与她保持着距离。

['sʌmθɪŋ] [soʊ]['mɑːdɪst] , [soʊ] [kə'rekt] [ænd; ənd]['prɑːpər] — [kʌm] , [naʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ]
**something** **so** **modest** **,** **so** **correct** **and** **proper** **—** **come** **,** **now** **,** **you** **are** **not** **going**
某物 所以 谦虚的 , 所以 正确的 和 恰当的 — 来 , 现在 , 你 是 不是 去
[tuː; tə][biː; bi] [ɪlneɪtʃɝd] ,
**to** **be** **illnatured** **,**
到 是 恶意的 ,

如此谦逊、如此正确、如此得体的事——拜托，你不会心怀恶意吧?

[siː] [hɪəz] [ə; eɪ] ['kwiːnz] [hed] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
**see** **here's** **a** **queen's** **head** **for** **it** **.**
看 这里是 一个 女王的 头 为了 它 .

你看，这是女王的头像。

( ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər][hæf][ə; eɪ] [kraʊn] )
**( showing her half a crown )**
( 显示 她 一半 一个 王冠 )

（向她展示半个皇冠）

[rɪ'bekə] .
**REBECCA .**
丽贝卡 .

丽贝卡。

[sɜːr] , [aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [aɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !
**Sir , I'm ashamed of you , I'll have nothing to do with it !**
先生 , 我是 羞愧 的 你 , 患病的 有 没有什么 到 做 和 它 !

先生，我为您感到羞耻，我绝不会再参与此事！

[fæst] .
**FAST .**
快速地 .

快速地。

['oʊnli] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] [aɪl] [help] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] .
**Only give her the letter , and I'll help you to a place .**
仅有的 给 她 这 信 , 和 患病的 帮助 你 到 一个 地方 .

你只要把信给她，我就会带你去某个地方。

[rɪ'bekə] .
**REBECCA .**
丽贝卡 .

丽贝卡。

[noʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [ðoʊ] ?
**No , will you though ?**
不 , 将要 你 尽管 ?

不，你会吗？

( ['aɪɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [hiː; hi]['fɔːrsɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] )
**( eyeing the money which he forces on her , with the letter )**
( 觊觎 这 钱 哪个 他 力量 在 她 , 和 这 信 )

（她瞥了一眼他强迫她接受的钱，还有那封信）

[noʊ] !
**No !**
不 !

不！

['riːəli] [aɪ][kɑːnt] !
**really I can't !**
真的 我 不能 !

真的不行！

[noʊ] , [noʊ] !
**no , no !**
不 , 不 !

不，不！

[wel] [ɪf] [juː; jʊ][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][maɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] — ( [ə'saɪd] — ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] )
**Well if you insist upon my taking the money — ( aside — taking the money )**
出色地如果 你 坚持 之上 我的 采取 这 钱 — ( 旁边 — 采取 这 钱 )

好吧，如果你坚持要我收下这笔钱——（旁白——收下这笔钱）

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [aɪ] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['letər] .
**But I'll be hanged if I give her the letter .**
但 患病的 是 绞刑 如果 我 给 她 这 信 .

但如果我把信给她，我会被绞死的。

[fæst] .
**FAST** .
快速地 .

快速地。

[jes] , [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [wɪl] [suːt][juː; jʊ][ɪg'zæktli] ,
**Yes** , **I** **know** **of** **a** **place** **that** **will** **suit** **you** **exactly** ,
是的 , 我 知道 的 一个 地方 那 将要 套装 你 确切地 ,

是的，我知道一个地方非常适合你。

[wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər]['goʊɪŋ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
**without** **your** **going** **out** **of** **the** **house** .
没有 你的 去 出去 的 这 房子 .

无需出门。

['mɪsɪz] . [duː'væl][ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [flɔːr] [hɪr] [ɪz][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] ,
**Mrs** . **Duval** **on** **the** **second** **floor** **here** **is** **in** **want** **of** **just** **such** **a** **pretty** ,
太太 . 杜瓦尔 在 这 第二 地面 这里 是 在 想 的 只是 这样的 一个 漂亮的 ,

住在二楼的杜瓦尔太太正需要这样一件漂亮的.....

['klevər][gɜːrl][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [tuː; tə][help][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər]['fænsi][wɜːrk] .
**clever** **girl** **as** **you** **are** , **to** **help** **her** **in** **her** **fancy** **work** .
聪明的 女孩 作为 你 是 , 到 帮助 她 在 她 想要 工作 .

你这么聪明，应该帮她完成她那份精巧的工作。

[rɪ'bekə] .
**REBECCA** .
丽贝卡 .

丽贝卡。

[waɪ] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] , [sɜːr] ?
**Why** **how** **did** **you** **come** **to** **know** **her** , **sir** ?
为什么 如何 做过 你 来 到 知道 她 , 先生 ?

先生，您是如何认识她的?

[fæst] .
**FAST** .
快速地 .

快速地。

[haʊ] [dɪd][aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] ?
**How** **did** **I** **come** **to** **know** **her** ?
如何 做过 我 来 到 知道 她 ?

我是怎么认识她的?

[waɪ] , [maɪ] ['sɪstər] [baɪ] [ðer; ðər] [wʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [em'brɔɪdəz] [maɪ] [ʃɜːrt] [frʌnts] , [ maːrks ]
**why** , **my** **sisters** **buy** **their** **wools** **of** **her** , **she** **embroiders** **my** **shirt** **fronts** , **marks**
为什么 , 我的 姐妹 买 他们的 羊毛 的 她 , 她 刺绣 我的 衬衫 前线 , 标记
[maɪ]
**my**
我的

为什么呢？我的姐妹们都从她那里买毛线，她为我绣衬衫前襟，给我做标记。

[ [ˌpiː 'dʒiː][faɪv] ]
**[** **Pg** **5** **]**
[ 页 5 ]

[第5页]

['pɑ:kɪt] ['hæŋkɜ-tʃəfs, 'hæŋkɜ-tʃi:fs][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] — [ju:; jʊ][kɑ:nt][bi:; bi][ɪn] ['betər] [hændz] ; [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ]

| pocket | handkerchiefs | for | me | — | you | can't | be | in | better | hands | ; | she | is | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 口袋 | 手帕 | 为了 | 我 | 一 | 你 | 不能 | 是 | 在 | 更好的 | 双手 | ; | 她 | 是 | 一个 |

[moʊst] [rɪ'spektəbl] ['pɜ:rs(ə)n] ,

| most | respectable | person | , |
|---|---|---|---|
| 最多 | 可敬 | 人 | , |

给我口袋里的手帕——你交给她绝对没错；她是一位非常值得尊敬的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fɜ:rst] [reɪt] ['tempər] .

| and | a | first | rate | temper | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 第一的 | 速度 | 脾气 | . |

而且脾气极好。

['mɪsɪz] . ['bɔbinz] .

| MRS | . | BOBBINS | . |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 线轴 | . |

博宾斯夫人

( [wɪ'ðaʊt] [ɑ:r] . ) [noʊ] , [ɔ:'gʌstəs] !

| ( | without | R | . | ) | No | , | Augustus | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 没有 | 拉 | . | ) | 不 | , | 奥古斯都 | ! |

（不含R）不，奥古斯都！

[noʊ] , ['mɪstər] . ['bɔbinz] , [aɪ] [seɪ] [ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [rɪ'meɪn] .

| no | , | Mr | . | Bobbins | , | I | say | she | shall | not | remain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 先生 | . | 线轴 | , | 我 | 说 | 她 | 将 | 不是 | 保持 | . |

不，鲍宾斯先生，我认为她不能留下。

['ɔ:gəs] .

| AUGUS | . |
|---|---|
| 八月 | . |

八月。

( [wɪ'ðaʊt] ) [neɪ] , [bʌt; bət] [kən'stænʃiə] !

| ( | without | ) | Nay | , | but | Constantia | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 没有 | ) | 不 | , | 但 | 康斯坦蒂亚 | ! |

（没有）不，但康斯坦蒂亚！

['mɪsɪz] . ['bɔbinz] .

| MRS | . | BOBBINS | . |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 线轴 | . |

博宾斯夫人

['saɪləns] , [sɜ:r] , [aɪ][wəʊnt] [hɪr] [ə; eɪ][wɜ:rd] .

| Silence | , | sir | , | I | won't | hear | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉默 | , | 先生 | , | 我 | 惯于 | 听到 | 一个 | 单词 | . |

先生，请安静，我一个字也不想听。

[fæst] .

| FAST | . |
|---|---|
| 快速地 | . |

快速地。

[waɪ] [ðeəz; ðəz][jʊr; jər] ['mɪstrəs] [æt; ət] [haɪ] [wɜ:rdz][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['bɔbinz] .

| Why | there's | your | mistress | at | high | words | with | Mr | . | Bobbins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 有 | 你的 | 情妇 | 在 | 高的 | 字 | 和 | 先生 | . | 线轴 | . |

为什么你的情妇会和鲍宾斯先生高谈阔论?

[rɪ'bekə] .

| REBECCA | . |
|---|---|
| 丽贝卡 | . |

丽贝卡。

[ðæts] ['nʌθɪŋ] [nuː] , [sɜːr] .
**That's nothing new , sir .**
那就是 没有什么 新的 , 先生 .

先生，这没什么新鲜的。

[fæst] .
**FAST .**
快速地 .

快速地。

[aɪ][mʌst; məst] [biːt] [ə; eɪ] [rɪ'triːt] !
**I must beat a retreat !**
我 必须 打 一个 撤退 !

我必须撤退！

( ['goʊɪŋ] )
**( going )**
( 去 )

（去）

[bʌt; bət] [aɪl] [rʌn] [ʌp] [sterz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] , [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [duː'væl][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
**But I'll run up stairs before I go , and speak to Mrs . Duval for you .**
但 患病的 跑步 向上 楼梯 前 我 去 , 和 说话 到 太太 . 杜瓦尔 为了 你 .

但我走之前会先上楼去，替你跟杜瓦尔太太说几句话。

[dəunt][fər'get][ðə; ði] ['letər] .
**Don't forget the letter .**
不 忘记 这 信 .

别忘了写信。

['eksɪt] [fæstmən] , [siː] . [tuː; tə][ɑːr] .
**Exit FASTMAN , C . to R .**
出口 法斯特曼 , C . 到 拉 .

从 FASTMAN 出口，C 到 R。

['entər]['mɪstər] .
**Enter MR .**
进入 先生 .

输入先生。

['bɔbinz] , [ɑːr] . , [ɪn][ə; eɪ] ['dresɪŋ] [gaʊn] , ['fɑːloʊd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['bɔbinz] .
**BOBBINS , R . , in a dressing gown , followed by MRS . BOBBINS .**
线轴 , 拉 . , 在 一个 敷料 袍 , 随后 经过 太太 . 线轴 .

BOBBINS, R. 身穿睡袍，后面跟着 BOBBINS 夫人。

['mɪsɪz] .
**MRS .**
太太 .

太太。

['bɔbinz] .
**BOBBINS .**
线轴 .

线轴。

[jes] , [ɔː'gʌstəs] !
**Yes , Augustus !**
是的 , 奥古斯都 !

是的，奥古斯都！

[jes]['mɪstər] . ['bɔbinz] , [aɪ] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rɪ'meɪn] ['eni] [lɔːŋgər] !
**yes Mr . Bobbins , I repeat it , she shall not remain any longer !**
是的 先生 . 线轴 , 我 重复 它 , 她 将 不是 保持 任何 更长 !

是的，鲍宾斯先生，我再说一遍，她不能再待下去了！

['ɔ:gəs] .
**AUGUS .**
八月 .

八月。

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , [ðɪs] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [ɪz] ['daʊnraɪt] [ˌɔ:ri'ent(ə)l]['despətɪzəm] ; [ʌv; əv][ɔ:l]
**But , my dear , this conduct of yours is downright oriental despotism ; of all**
但 , 我的 亲爱的 , 这 执行 的 你的 是 彻头彻尾 东方 专制主义 ; 的 全部
[ðə; ði] ['tɪrəni] ,
**the tyrannies ,**
这 暴政 ,

但是，亲爱的，你这种行为简直就是彻头彻尾的东方专制；在所有暴政中，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [nʌn] [laɪk][ðə; ði][də'mestɪk] .
**there are none like the domestic .**
那里 是 没有任何 喜欢 这 国内的 .

没有哪个国家能像国内那样。

['mɪsɪz] .
**MRS .**
太太 .

太太。

['bɔbinz] .
**BOBBINS .**
线轴 .

线轴。

[ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl][goʊ] [ðɪs] ['veri] [deɪ] !
**She shall go this very day !**
她 将 去 这 非常 天 !

她今天就要走了!

[its] [moʊst][ə'bɑ:mɪnəb(ə)l] !
**It's most abominable !**
它是 最多 可恶 !

真是太可恶了!

[aɪl] [peɪ] [hɜ:r; hər]['weɪdʒɪz][ænd; ənd][send][hɜ:r; hər][ə'baʊt][hɜ:r; hər] ['bɪznəs] !
**I'll pay her wages and send her about her business !**
患病的 支付 她 工资 和 发送 她 关于 她 商业 !

我会付她工资，然后让她去忙她的事!

[rɪ'bekə] .
**REBECCA .**
丽贝卡 .

丽贝卡。

( ['kʌmɪŋ] [daʊn] , [si:] . ) [oʊ] , ['veri] [wel] , [mæm, mɑ:m, məm] , [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] [ə'baʊt] [ðæt]
**( coming down , C . ) Oh , very well , ma'am , just as you please about that**
( 未来 向下 , C . ) 哦 , 非常 出色地 , 女士 , 只是 作为 你 请 关于 那
!
**!**
!

（C 下楼）哦，好吧，夫人，就按您说的办吧!

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [steɪ] — [ə; eɪ] ['mʌnθs] ['wɔ:rnɪŋ] , [ɔ:r][ə; eɪ] ['mʌnθs] ['weɪdʒɪz] !
**I'm sure I don't want to stay — a month's warning , or a month's wages !**
我是 当然 我 不 想 到 停留 — 一个 月份 警告 , 或者 一个 月份 工资 !

我肯定不想留下来——给我一个月的通知期，或者给我一个月的工资!

['mɪsɪz] .
**MRS** **.**
太太 .

太太。

['bɔbinz] .
**BOBBINS** **.**
线轴 .

线轴。

[oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðer; ðər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] !
**Oh** **,** **you** **are** **there** **,** **are** **you** **!**
哦 , 你 是 那里 , 是 你 !

哦，你在那里啊！

[boʊld] [feɪst] [jʌŋ] ['wʊmən] , [teɪk] [jʊr; jər]['weɪdʒɪz] .
**Bold** **faced** **young** **woman** **,** **take** **your** **wages** **.**
大胆的 面对 年轻的 女士 , 拿 你的 工资 .

胆大妄为的年轻女子，拿走你的工资吧。

( ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌni] ) [pæk] [ʌp][jʊr; jər] [θɪŋz] [ænd; ənd] [prɪ'per] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə]
**(** **giving** **her** **money** **)** **Pack** **up** **your** **things** **and** **prepare** **to** **leave** **my** **service** **to**
( 给予 她 钱 ) 盒 向上 你的 事物 和 准备 到 离开 我的 服务 到
- [naɪt] .
**-** **night** **.**
- 夜晚 .

（递给她钱）收拾好你的东西，准备今晚离开我的团队。

[rɪ'bekə] .
**REBECCA** **.**
丽贝卡 .

丽贝卡。

( [kaʊntɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mʌni] ) [ˌsɪks'tiːn][ænd; ənd] ['eitpəns] , [ɔːl] [raɪt] , [mæm, mɑːm, məm] ,
**(** **counting** **the** **money** **)** **Sixteen** **and** **eightpence** **,** **all** **right** **,** **ma'am** **,**
( 计数 这 钱 ) 十六 和 八便士 , 全部 正确的 , 女士 ,

（数钱）十六便士八便士，好的，夫人。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] [pleɪs] [ðæt] [ɪz][noʊ] [greɪt] [lɔːs] [aɪm] [ʃʊr] !
**and** **as** **for** **my** **place** **that** **is** **no** **great** **loss** **I'm** **sure** **!**
和 作为 为了 我的 地方 那 是 不 伟大的 损失 我是 当然 !

至于我的地方，我想那肯定不是什么损失！

[aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [get][ə; eɪ] ['betər] !
**I** **can** **easily** **get** **a** **better** **!**
我 能 容易地 得到 一个 更好的 !

我很容易就能找到更好的！

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [tʃuːz] .
**I** **have** **only** **to** **choose** **.**
我 有 仅有的 到 选择 .

我只需要做出选择。

( [ə'saɪd][ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz][ʃiː; ʃi][goʊz] [aʊt] , [siː] . [tuː; tə][el] . ) ['streit'leist]
**(** **aside** **and** **tossing** **her** **head** **as** **she** **goes** **out** **,** **C** **.** **to** **L** **.** **)** **Straightlaced**
( 旁边 和 抛掷 她 头 作为 她 去 出去 , C . 到 L . ) 一本正经的
['krɔːsˌpætʃ] ;
**crosspatch** **;**
交叉补丁 ;

（边走边甩头，C.到L.） 笔直的十字补丁；

[ʃiːz] [mɔːr] [fɪt][fɔːr; fər][æn; ən][oʊld][meɪd] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] .
**she's more fit for an old maid , than a married woman .**
她是 更多的 合身 为了 一个 老的 女佣 , 比 一个 已婚 女士 .

她更适合当老处女，而不是已婚妇女。

['ɔːgəs] .
**AUGUS .**
八月 .

八月。

( [ɪn] [tʃer] , [el] . ) [ə'nʌðər] ['vɪktɪm][tuː; tə][jʊr; jər] [ɪm'plækəbl] ['dʒeləsi] , [kən'stænʃiə] .
**( in chair , L . ) Another victim to your implacable jealousy , Constantia .**
( 在 椅子 , L . ) 其他 受害者 到 你的 冷酷无情 妒忌 , 康斯坦蒂亚 .

（坐在椅子上的L）康斯坦蒂娅，你那无情的嫉妒又害了你一个受害者。

['mɪsɪz] . ['bɔbinz] .
**MRS . BOBBINS .**
太太 . 线轴 .

博宾斯夫人

( [ɑːr] . ) ['dʒeləs] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
**( R . ) Jealous of you !**
( 拉 . ) 嫉妒的 的 你 !

（R.）我嫉妒你!

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
**ha , ha , ha !**
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

['riːəli] [ɔː'gʌstəs] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ə'pɪnjən][ʌv; əv] [jɔːr'self] .
**Really Augustus , you have a good opinion of yourself .**
真的 奥古斯都 , 你 有 一个 好的 观点 的 你自己 .

奥古斯都，你还真是太自恋了。

['ɔːgəs] .
**AUGUS .**
八月 .

八月。

( [ə'fendɪd] , [ænd; ənd]['raɪzɪŋ] )
**( offended , and rising )**
( 被冒犯了 , 和 上升 )

（愤怒，情绪高涨）

['dʒeləs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [jes] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [waɪ] [nɑːt] ?
**Jealous of me , yes to be sure , why not ?**
嫉妒的 的 我 , 是的 到 是 当然 , 为什么 不是 ?

嫉妒我？当然，为什么不呢?

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ; [wiː; wi][kɑːnt] [kiːp] [ə; eɪ]['sɜːrvənt][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;
**You know you are ; we can't keep a servant in the place for it ;**
你 知道 你 是 ; 我们 不能 保持 一个 仆人 在 这 地方 为了 它 ;

你知道你是；我们不能让仆人待在那里；

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['mærid] ['skersli] [θriː] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] [juː; jʊ]
**we have been married scarcely three years , and this is the nineteenth you**
我们 有 到过 已婚 几乎 三 年 , 和 这 是 这 第十九 你
[hæv; həv] [ dis'tʃaːdʒd ] .
**have discharged .**
有 出院 .

我们结婚还不到三年，这已经是你第十九次退伍了。

['mɪsɪz] .
**MRS** .
太太 .

太太。

['bɔbinz] .
**BOBBINS** .
线轴 .

线轴。

[wel] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [huːz] [fɔːlt] [ɪz] [ðæt] ?
**Well , sir , and whose fault is that ?**
出色地 , 先生 , 和 谁 过错 是 那 ?

先生，那又是谁的错呢?

[ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [sens] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [prə'praɪəti] !
**A man without the slightest sense of common propriety !**
一个 男人 没有 这 丝毫 感觉 的 常见的 礼 !

一个毫无基本礼仪可言的人!

[ɔːr] [wʌt] [ɪz] [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɪgnəti][æz; əz][ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] !
**or what is due to his own dignity as a master of a family !**
或者 什么 是 到期的 到 他的 自己的 尊严 作为 一个 掌握 的 一个 家庭 !

或者说，这是他作为一家之主应有的尊严!

['ɔːgəs] .
**AUGUS** .
八月 .

八月。

[goʊ][ɑːn] , [maɪ] [dɪr] , [goʊ][ɑːn] !
**Go on , my dear , go on !**
去 在 , 我的 亲爱的 , 去 在 !

来吧，亲爱的，来吧!

[ [ˌpiː 'dʒiː][sɪks] ]
**[ Pg 6 ]**
[ 页 6 ]

[第6页]

['mɪsɪz] .
**MRS** .
太太 .

太太。

['bɔbinz] .
**BOBBINS** .
线轴 .

线轴。

[maɪ][fɜːrst] ['hʌzbənd] ['nevər] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][soʊ] !
**My first husband never treated me so !**
我的 第一的 丈夫 绝不 治疗 我 所以 !

我的第一任丈夫从来没有这样对我过!

['ɔːgəs] .
**AUGUS** .
八月 .

八月。

[kəm'pærəsnz] [ɑːr; ər] ['oʊdiəs] , ['mɪsɪz] . ['bɔbinz] .
**Comparisons are odious , Mrs . Bobbins .**
比较 是 令人厌恶的 , 太太 . 线轴 .

鲍宾斯夫人，比较是令人厌恶的。

[ðæt] [fɜːrst] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [jɔːrz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['feloʊ] .
**That** **first** **husband** **of** **yours** **was** **a** **very** **remarkable** **fellow** **.**
那 第一的 丈夫 的 你的 曾是 一个 非常 卓越 同伴 .

你的第一任丈夫是一位非常了不起的人。

['mɪsɪz] .
**MRS** **.**
太太 .

太太。

['bɔbinz] .
**BOBBINS** **.**
线轴 .

线轴。

[juː; jʊ] ['niːdnt] [θɪŋk] [tuː; tə] [pæs] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [soʊ] , [sɜːr] : [ɪf] [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [bɪ'heɪvjər] [bɪ'fɔːr] [maɪ]
**You** **needn't** **think** **to** **pass** **it** **off** **so** **,** **sir** **:** **if** **this** **is** **your** **behaviour** **before** **my**
你 不必 思考 到 经过 它 离开 所以 , 先生 : 如果 这 是 你的 行为 前 我的
[feɪs] ,
**face** **,**
脸 ,

先生，您不必费心掩饰：如果您当着我的面做出这种行为，

[aɪ]['tremb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [jʊr; jər] [kən'dʌkt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [bɪ'haɪnd][maɪ] [bæk] , ['dʊrɪŋ] [maɪ]
**I** **tremble** **to** **think** **what** **your** **conduct** **may** **have** **been** **behind** **my** **back** **,** **during** **my**
我 颤抖 到 思考 什么 你的 执行 可能 有 到过 在后面 我的 后退 , 期间 我的
['æbsəns] .
**absence** **.**
缺席 .

我一想到我不在的时候，你背着我做了什么，就不寒而栗。

['ɔːgəs] .
**AUGUS** **.**
八月 .

八月。

[naʊ] , [kən'stænʃiə] !
**Now** **,** **Constantia** **!**
现在 , 康斯坦蒂亚 !

现在，康斯坦蒂亚!

[maɪ] [dɪr] !
**my** **dear** **!**
我的 亲爱的 !

亲爱的!

[duː][aɪ] [ˌevər'læstɪŋli] ['tɔːrment][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][in'kwaiəriz]['ɪntuː][jʊr; jər] [kən'dʌkt] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] ?
**Do** **I** **everlastingly** **torment** **you** **with** **inquiries** **into** **your** **conduct** **during** **my** **absence** **?**
做 我 永恒地 折磨 你 和 查询 进入 你的 执行 期间 我的 缺席 ?

我是否应该一直追问你我不在期间的行为，以此来折磨你?

[hɪr] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['skaʊərɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [ 'sɔːlzbəri ] [ə'loʊn] , ['æftər][ə; eɪ] ['legəsi] ,
**Here** **have** **you** **been** **scouring** **the** **country** **to** **Salisbury** **alone** **,** **after** **a** **legacy** **,**
这里 有 你 到过 洗涤 这 国家 到 索尔兹伯里 独自的 , 后 一个 遗产 ,

你是不是独自一人走遍全国，最终来到索尔兹伯里，追寻一份遗产?

[wɪtʃ] , [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [dɪ'skʌvər] , [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl][ə; eɪ][bæm] ,
**which** **,** **for** **anything** **I** **can** **discover** **,** **appears** **to** **be** **all** **a** **bam** **,**
哪个 , 为了 任何事物 我 能 发现 , 出现 到 是 全部 一个 砰 ,

就我目前所了解的情况来看，这一切似乎都是一场灾难。

[ænd; ənd][duː][aɪ] [ə'nɔɪ] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər][rɪ'tɜːrn][wɪð; wɪθ] [rɪ'dɪkjələs] ['dʒeləs] [fɪts] ?

| and | do | I | annoy | you | on | your | return | with | ridiculous | jealous | fits | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 我 | 烦人 | 你 | 在 | 你的 | 返回 | 和 | 荒谬的 | 嫉妒的 | 适合 | ? |

我回来后会不会因为莫名其妙的嫉妒而惹恼你?

[ɑːn][ðə; ðɪ]['kɑːntreri] , [dəunt][aɪ][prə'moʊt][ænd; ənd][fɔːl]['ɪntuː][ɔːl][jʊr; jər]['lɪt(ə)l][plænz][ænd; ənd]

| On | the | contrary | , | don't | I | promote | and | fall | into | all | your | little | plans | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相反 | , | 不 | 我 | 推动 | 和 | 落下 | 进入 | 全部 | 你的 | 小的 | 计划 | 和 |

[ˌə'mjuːzmənts] ?

| amusements | ? |
|---|---|
| 娱乐 | ? |

相反，难道我不是在支持和参与你们所有的小计划和娱乐活动吗?

['mɪsɪz] . ['bɔbinz] .

| MRS | . | BOBBINS | . |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 线轴 | . |

博宾斯夫人

[ə'mjuːzmənt] !

| Amusement | ! |
|---|---|
| 娱乐 | ! |

娱乐!

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [its] ['eni] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrid] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][laɪf][wɪð; wɪθ]

| Do | you | think | it's | any | amusement | to | me | to | be | worried | out | of | my | life | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 它是 | 任何 | 娱乐 | 到 | 我 | 到 | 是 | 担心 | 出去 | 的 | 我的 | 生活 | 和 |

['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] ,

| lawyers | , |
|---|---|
| 律师 | , |

你觉得我因为律师的事而忧心忡忡，会觉得好玩吗?

[ænd; ənd] ['bɪznəs] [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] ?

| and | business | I | don't | understand | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 商业 | 我 | 不 | 理解 | ? |

还有我不了解的商业活动?

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [freʃ] ['dɪfɪkəlti] [naʊ] [ə'baʊt][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] [ə'brɔːd] .

| There's | a | fresh | difficulty | now | about | a | cousin | abroad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 新鲜的 | 困难 | 现在 | 关于 | 一个 | 表哥 | 国外 | . |

现在又出现了一个关于国外表亲的新难题。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][laɪk] ['ʌðər] ['hʌzbəndz] , [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] ['sʌfər] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti]

| If | you | were | like | other | husbands | , | you | would | never | suffer | a | young | and | pretty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 是 | 喜欢 | 其他 | 丈夫们 | , | 你 | 会 | 绝不 | 遭受 | 一个 | 年轻的 | 和 | 漂亮的 |

[waɪf] ,

| wife | , |
|---|---|
| 妻子 | , |

如果你和其他丈夫一样，你永远不会忍受拥有一个年轻漂亮的妻子。

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrz] [jʊr; jər]['dʒuːniər] , [tuː; tə]['træv(ə)l][ə'baʊt][ə'loʊn] .

| more | than | twenty | years | your | junior | , | to | travel | about | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 二十 | 年 | 你的 | 初级 | , | 到 | 旅行 | 关于 | 独自的 | . |

比你小二十多岁的人独自旅行。

['ɔːgəs] .

| AUGUS | . |
|---|---|
| 八月 | . |

八月。

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][juː; jʊ] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][rɪ'dʒɪdəti][ʌv; əv]
**Oh , my dear , I have a thorough confidence in you — there's a rigidity of**
哦 , 我的 亲爱的 , 我 有 一个 彻底 信心 在 你 — 有 一个 刚性 的
[prə'praɪəti] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [dɪ'pɔːrtmənt] ,
**propriety about your deportment ,**
礼 关于 你的 仪态 ,

哦，亲爱的，我对你完全信任——你的举止彬彬有礼，一丝不苟。

[ðæt] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [ækt][æz; əz][æn; ən] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['seɪfgɑːrd] [ɪn][ðə; ðɪ]['aʊər][ʌv; əv]['deɪndʒər] .
**that will always act as an efficient safeguard in the hour of danger .**
那 将要 总是 行为 作为 一个 高效的 保障 在 这 小时 的 危险 .

在危急时刻，它始终能起到有效的保障作用。

['mɪsɪz] .
**MRS .**
太太 .

太太。

['bɔbinz] .
**BOBBINS .**
线轴 .

线轴。

[dəunt] [meɪk] [tuː] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
**Don't make too sure of that .**
不 制作 也 当然 的 那 .

不要对此过于肯定。

[dəunt] [prə'voʊk] [ˌem 'iː][baɪ][jʊr; jər] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [rɪ'tælieɪt] ! — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [suːn] [faɪnd][æn; ən]
**Don't provoke me by your indifference to retaliate ! — I should soon find an**
不 惹 我 经过 你的 漠不关心 到 报复 ! — 我 应该 很快 寻找 一个
[ˌɑːpər'tuːnəti] —
**opportunity —**
机会 —

别用你的冷漠激怒我，让我伺机报复！——我很快就会找到机会——

['ɔːgəs] .
**AUGUS .**
八月 .

八月。

[oʊ] , [oʊ] , [oʊ] , [oʊ] !
**Oh , oh , oh , oh !**
哦 , 哦 , 哦 , 哦 !

哦，哦，哦，哦！

['mɪsɪz] .
**MRS .**
太太 .

太太。

['bɔbinz] .
**BOBBINS .**
线轴 .

线轴。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ðɪ] [ə'sɪdʒuəs] — [ðə; ðɪ] ['delɪkət] [ə'tenʃnz] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ðɪ]
**You should have seen the assiduous — the delicate attentions I received in the**
你 应该 有 已见 这 刻苦 — 这 精美的 注意 我 已收到 在 这
[treɪn] ,
**train ,**
火车 ,

你应该看看我在火车上受到的细致入微的照顾，

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bɪʃəpstoʊk] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [taʊn] , [frʌm; frəm][æn; ən] ['elɪgənt] ,
**all** **the** **way** **between** **the** **Bishopstoke** **station** **and** **town** **,** **from** **an** **elegant** **,**
全部 这 方式 之间 这 主教斯托克 车站 和 镇 , 从 一个 优雅的 ,

从比肖普斯托克火车站到镇中心的全程，从一家优雅的……

['fɔːrən] ['lʊkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] !
**foreign** **looking** **gentleman** **—** **such** **a** **pair** **of** **moustachios** **!**
外国的 寻找 绅士 — 这样的 一个 一对 的 胡须 !

这位长相颇具异国风情的先生——瞧瞧这胡子！

['ɔːgəs] .
**AUGUS** **.**
八月 .

八月。

[oʊ] , [oʊ] ! ['riːəli] [naʊ] , [kən'stænʃiə] —
**Oh** **,** **oh** **!** **really** **now** **,** **Constantia** **—**
哦 , 哦 ! 真的 现在 , 康斯坦蒂亚 —

哦，哦！真的吗，康斯坦蒂娅——

['mɪsɪz] .
**MRS** **.**
太太 .

太太。

['bɔbinz] .
**BOBBINS** **.**
线轴 .

线轴。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [aɪm][ðə; ði][moʊst][dɪ'voʊtɪd] — [ðə; ði][moʊst] [ə'fekʃənət] [waɪf][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
**But** **you** **know** **I'm** **the** **most** **devoted** **—** **the** **most** **affectionate** **wife** **in** **the** **world** **,**
但 你 知道 我是 这 最多 奉献 — 这 最多 亲热 妻子 在 这 世界 ,

但你知道我是世界上最忠诚、最体贴的妻子，

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [θɔːts] [bʌt; bət][ʌv; əv][juː; jʊ] ,
**and** **have** **no** **thoughts** **but** **of** **you** **,**
和 有 不 想法 但 的 你 ,

我的脑海里只有你，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] — [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][ə'bjuːs][ðə; ði] ['rektɪtuːd] [ʌv; əv][maɪ]
**and** **our** **dear** **little** **boy** **—** **and** **so** **you** **abuse** **the** **rectitude** **of** **my**
和 我们的 亲爱的 小的 男生 — 和 所以 你 虐待 这 正直 的 我的
['prɪnsəp(ə)lz] —
**principles** **—**
原则 —

还有我们亲爱的小男孩——你竟如此践踏我秉持的原则——

['ɔːgəs] .
**AUGUS** **.**
八月 .

八月。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃerəb] !
**The** **little** **cherub** **!**
这 小的 小天使 !

小天使！

['mɪsɪz] .
**MRS** **.**
太太 .

太太。

['bɔbinz] .
**BOBBINS** .
线轴 .

线轴。

[ðæt] [ri'maindz][ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [roʊt] [ˌem 'i:][wɜ:rd] ,
**That** **reminds** **me** **that** **you** **wrote** **me** **word** **,**
那 提醒 我 那 你 写道 我 单词 ,

这让我想起你给我写过字条，

[ðæt] [ðə; ði] ['hai^it] [er] [hæz; həz] [kwaɪt] [set] [ðə; ði] ['dɑ:rlɪŋ] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðæt] [oʊld] [nɜ:rs] ,
**that** **the** **Highgate** **air** **has** **quite** **set** **the** **darling** **up** **again** **,** **and** **that** **old** **nurse** **,**
那 这 海格特 空气 有 相当 放 这 亲爱的 向上 再次 , 和 那 老的 护士 ,

海格特的空气又让这位宝贝儿精神焕发了，还有那位老护士，

[dʒəʊnz] , [wʌz; wəz] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [tu:; tə] - [deɪ] .
**Jones** **,** **was** **to** **bring** **him** **home** **to** **-** **day** **.**
琼斯 , 曾是 到 带来 他 家 到 - 天 .

琼斯今天要把他带回家。

['ɔ:gəs] .
**AUGUS** .
八月 .

八月。

[jes] , ['bɑ:bi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [tu:; tə] - [deɪ] .
**Yes** **,** **Bobby** **is** **coming** **home** **to** **-** **day** **.**
是的 , 鲍比 是 未来 家 到 - 天 .

是的，鲍比今天回家。

['mɪsɪz] . ['bɔbinz] .
**MRS** . **BOBBINS** .
太太 . 线轴 .

博宾斯夫人

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pet] !
**The** **little** **pet** **!**
这 小的 宠物 !

这只小宠物!

[hi:; hi] [ɪz] [maɪ] ['oʊnli] [dʒɔɪ] — [maɪ] ['oʊnli] [hoʊp] .
**He** **is** **my** **only** **joy** **—** **my** **only** **hope** **.**
他 是 我的 仅有的 喜悦 — 我的 仅有的 希望 .

他是我唯一的快乐，我唯一的希望。

['ɔ:gəs] .
**AUGUS** .
八月 .

八月。

[jes] , [jes] — [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəbli] [faɪn] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] — [ænd; ənd] [ɪk'stri:mli] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['pɑ:pə] !
**Yes** **,** **yes** **—** **a** **remarkably** **fine** **little** **chap** **—** **and** **extremely** **like** **his** **papa** **!**
是的 , 是的 — 一个 非常 美好的 小的 小伙子 — 和 极其 喜欢 他的 爸爸 !

是的，是的——一个非常优秀的小家伙——而且和他爸爸非常像!

[ə'hemˌə'həm] !
**Ahem** **!**
嗯 !

咳!

[kæn; kən] [mɔ:r] [bi:; bi] [sed] —
**can** **more** **be** **said** **—**
能 更多的 是 说 —

还能说更多吗?

[ [ˌpiː ˈdʒiː][ˈsɛvən] ]
**[ Pg 7 ]**
[ 页 7 ]

[第7页]

['mɪsɪz] .
**MRS .**
太太 .

太太。

['bɔbinz] .
**BOBBINS .**
线轴 .

线轴。

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , [haʊ] [ˌɪnkən'viːniənt] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst] [naʊ] ,
**By the by , how inconvenient his coming back will be just now ,**
经过 这 经过 , 如何 不方便 他的 未来 后退 将要 是 只是 现在 ,

顺便问一下，他现在回来真是太不方便了。

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːrvənt] .
**that we are without a servant .**
那 我们 是 没有 一个 仆人 .

我们没有仆人。

['ɔːgəs] .
**AUGUS .**
八月 .

八月。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [let] [rɪ'bekə] [steɪ] .
**You had better let Rebecca stay .**
你 有 更好的 让 丽贝卡 停留 .

你最好让丽贝卡留下来。

['mɪsɪz] . ['bɔbinz] .
**MRS . BOBBINS .**
太太 . 线轴 .

博宾斯夫人

[ɔː'gʌstəs] !
**Augustus !**
奥古斯都 !

奥古斯都!

['mɪstər] . ['bɔbinz] !
**Mr . Bobbins !**
先生 . 线轴 !

鲍宾斯先生!

[wʌt] [ə'gen] !
**What again !**
什么 再次 !

又来了!

[juː; jʊ][ɪg'zæspəreɪt][ˌem 'iː] !
**You exasperate me !**
你 恶化 我 !

你真让我生气!

[noʊ] , [sɜːr] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [steɪ] [ə'nʌðər] [deɪ] ,
**No , sir , she shall not stay another day ,**
不 , 先生 , 她 将 不是 停留 其他 天 ,

不，先生，她一天也不能再待了。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][rʌn]['oʊvər][hæf] ['lʌndən] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ['sʌbstɪtuːt] .

| if | I | have | to | run | over | half | London | to | find | her | substitute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 到 | 跑步 | 超过 | 一半 | 伦敦 | 到 | 寻找 | 她 | 代替 | . |

即使我要跑遍半个伦敦去寻找她的替代者。

['ɔːgəs] .

| AUGUS | . |
|---|---|
| 八月 | . |

八月。

['veri] [wel] , [maɪ] [dɪr] .

| Very | well | , | my | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 出色地 | , | 我的 | 亲爱的 | . |

好的，亲爱的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv]['eksərsaɪz] .

| You | are | fond | of | exercise | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 喜爱 | 的 | 锻炼 | . |

你喜欢运动。

['mɪsɪz] .

| MRS | . |
|---|---|
| 太太 | . |

太太。

['bɔbinz] .

| BOBBINS | . |
|---|---|
| 线轴 | . |

线轴。

[ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ! — [pæst][ɔːl] ['berɪŋ] !

| This | is | too | much | to | put | up | with | ! | — | past | all | bearing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 也 | 很多 | 到 | 放 | 向上 | 和 | ! | — | 过去的 | 全部 | 轴承 | ! |

这简直太过分了！——完全无法容忍！

[aɪl] [biː; bi]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] , [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| I'll | be | even | with | you | for | this | , | depend | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 是 | 甚至 | 和 | 你 | 为了 | 这 | , | 依赖 | 之上 | 它 | . |

我一定会报复你的，你放心。

[noʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [θɪŋk] [tuː; tə][geɪn][jʊr; jər]['ɛndz] ,

| No | , | no | , | you | needn't | think | to | gain | your | ends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | , | 你 | 不必 | 思考 | 到 | 获得 | 你的 | 结束 | , |

不，不，你不需要费心思就能达到目的。

['mɪstər] . ['bɔbinz] — [aɪl] [goʊ] [raʊnd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['treɪdzpiːpl] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] .

| Mr | . | Bobbins | — | I'll | go | round | to | all | the | tradespeople | this | very | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 线轴 | — | 患病的 | 去 | 圆形的 | 到 | 全部 | 这 | 工匠 | 这 | 非常 | 分钟 | . |

鲍宾斯先生——我马上就去拜访所有工匠。

( ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [ʃɔːl] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ə'pɑːn] ['teɪbl] ,

| ( | putting | on | her | bonnet | and | shawl | , | which | are | upon | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 推杆 | 在 | 她 | 引擎盖 | 和 | 披肩 | , | 哪个 | 是 | 之上 | 桌子 | , |

（她戴上放在桌上的帽子和披肩，）

[ɑːr] . ) [aɪl] [suːn] [pʊt][ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə] [ðɪs] !

| R | . | ) | I'll | soon | put | a | stop | to | this | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉 | . | ) 患病的 | 很快 | 放 | 一个 | 停止 | 到 | 这 | ! | |

R.) 我很快就会制止这种行为！

[aɪl] [suːn] [pʊt][ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə] [ðɪs] !

| I'll | soon | put | a | stop | to | this | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 很快 | 放 | 一个 | 停止 | 到 | 这 | ! |

我很快就会制止这种行为！

['eksɪt] , [ɪn][ə; eɪ]['pæʃ(ə)n] , [siː] . [tuː; tə][el] .

| **Exit** | **,** | **in** | **a** | **passion** | **,** | **C** | **.** | **to** | **L** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出口 | , | 在 | 一个 | 热情 | , | C | . | 到 | L | . |

激情退场，C.到L.

['ɔːgəs] .

| **AUGUS** | **.** |
|---|---|
| 八月 | . |

八月。

[wʌt] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr]['wʊmən] [kən'stænʃiə] [ɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌns] [teɪks] [æn; ən][aɪ'diːə]['ɪntuː][hɜːr; hər]

| **What** | **a** | **singular** | **woman** | **Constantia** | **is** | **when** | **she** | **once** | **takes** | **an** | **idea** | **into** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 单数 | 女士 | 康斯坦蒂亚 | 是 | 什么时候 | 她 | 一次 | 需要 | 一个 | 主意 | 进入 | 她 |

[hed] .

| **head** | **.** |
|---|---|
| 头 | . |

康斯坦蒂娅一旦有了想法，就会展现出她独特的个性。

[noʊ]['hjuːmən]['ɑːrgjumənt] [naʊ] [wʊd] ['evər] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['vaɪələntli] ['smɪtn]

| **No** | **human** | **argument** | **now** | **would** | **ever** | **persuade** | **her** | **that** | **I** | **am** | **not** | **violently** | **smitten** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 人类 | 争论 | 现在 | 会 | 曾经 | 说服 | 她 | 那 | 我 | 是 | 不是 | 暴力 | 迷恋 |

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [meɪd] .

| **with** | **her** | **own** | **maid** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 自己的 | 女佣 | . |

现在无论任何人为的辩解都无法说服她，我没有疯狂地迷恋上她的女仆。

[rɪ'dɪkjələs] ['noʊʃ(ə)n] !

| **Ridiculous** | **notion** | **!** |
|---|---|---|
| 荒谬的 | 概念 | ! |

荒谬的想法!

[hɑː] , [hɑː] !

| **ha** | **,** | **ha** | **!** |
|---|---|---|---|
| 哈 | , | 哈 | ! |

哈哈!

[ænd; ənd][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði][dʒoʊk][ɪz] — [fɔːr; fər]['riːz(ə)nz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['strɪktli] ['praɪvət] ['neɪtʃər] ,

| **and** | **the** | **best** | **of** | **the** | **joke** | **is** | **—** | **for** | **reasons** | **of** | **a** | **strictly** | **private** | **nature** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最好的 | 的 | 这 | 开玩笑 | 是 | — | 为了 | 原因 | 的 | 一个 | 严格 | 私人的 | 自然 | , |

而这个笑话最精彩的部分是——出于纯粹的私人原因——

[aɪ]['ræðər] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði][aɪ'diːə] — [kə'mɪt] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] [rɪ'bekə] !

| **I** | **rather** | **encourage** | **the** | **idea** | **—** | **commit** | **myself** | **with** | **Rebecca** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相当 | 鼓励 | 这 | 主意 | — | 犯罪 | 我 | 和 | 丽贝卡 | ! |

我非常支持这个想法——和丽贝卡在一起吧!

[noʊ] , [noʊ] — [aɪ] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ðæt] !

| **No** | **,** | **no** | **—** | **I** | **look** | **a** | **little** | **higher** | **than** | **that** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | — | 我 | 看 | 一个 | 小的 | 更高 | 比 | 那 | ! |

不，不——我的身高看起来比那要高一些!

[ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ]['siːkrət] [ɪn'tenʃən] ,

| **The** | **interesting** | **object** | **of** | **my** | **secret** | **intentions** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 有趣的 | 目的 | 的 | 我的 | 秘密 | 意图 | , |

我秘密意图的有趣对象，

[ɪz][ɪn][noʊ] [wei] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] — [kwaɪt][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'bʌv] [ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv]

| **is** | **in** | **no** | **way** | **beneath** | **me** | **—** | **quite** | **the** | **reverse** | **—** | **she** | **is** | **above** | **me** | **by** | **a** | **flight** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 不 | 方式 | 下面 | 我 | — | 相当 | 这 | 撤销 | — | 她 | 是 | 多于 | 我 | 经过 | 一个 | 航班 | 的 |

[sterz] .

| **stairs** | **.** |
|---|---|
| 楼梯 | . |

她一点也不比我低人一等——恰恰相反——她比我高出一截楼梯。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈriːəli] [kwaɪt] [dɪˈstresɪŋ] , [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ə; eɪ][ˈwʊmən][æz; əz][ˈmɪsɪz] . [duːˈvæl] ,

| It | is | really | quite | distressing | , | to | think | so | charming | a | woman | as | Mrs | . | Duval | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | 相当 | 令人痛心 | , | 到 | 思考 | 所以 | 迷人 | 一个 | 女士 | 作为 | 太太 | . | 杜瓦尔 | , |

想到像杜瓦尔夫人这样一位魅力四射的女士遭遇不幸，真是令人痛心。

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][ˈɑːkjupaɪ][ə; eɪ] [tuː] [per] [bæk] ; [bʌt; bət] [ðen] ,

| should | be | obliged | to | occupy | a | two | pair | back | ; | but | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 是 | 有义务 | 到 | 占据 | 一个 | 二 | 一对 | 后退 | ; | 但 | 然后 | , |

应该有义务占据两对后排的位置；但是，

[haʊ] [ˈteɪstfəli] [ʃiː; ʃi][sets] [ɔːf][hɜːr; hər] [ruːm] !

| how | tastefully | she | sets | off | her | room | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 品味高雅 | 她 | 套 | 离开 | 她 | 房间 | ! |

她把房间布置得真有品味！

[ˈklevər] [ˈkriːtʃər] !

| Clever | creature | ! |
|---|---|---|
| 聪明的 | 生物 | ! |

聪明的家伙！

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][tɜːrn][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] — [bɜːrˈlɪn] [wʊl] , [ˌpɔtiʃəˈm einiə] , [ˈkrɑːtʃɪt] ,

| she | can | turn | her | hand | to | anything | — | Berlin | wool | , | potichomania | , | crotchet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 能 | 转动 | 她 | 手 | 到 | 任何事物 | — | 柏林 | 羊毛 | , | 波多玛尼亚 | , | 钩针编织 | , |

[ɪmˈbrɔɪdəri] — [baɪ][ðə; ði] [wei] ,

| embroidery | — | By | the | way | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 刺绣 | — | 经过 | 这 | 方式 | , |

她样样精通——柏林羊毛、波提霍马尼亚刺绣、钩针编织、刺绣——顺便一提，

[aɪ] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [səˈspekt] [ðæt] [neɪm] [ʌv; əv][hɜːrz] , [duːˈvæl] ,

| I | begin | to | suspect | that | name | of | hers | , | Duval | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 到 | 怀疑 | 那 | 姓名 | 的 | 她的 | , | 杜瓦尔 | , |

我开始怀疑她的名字，杜瓦尔，

[ɪz][ˈoʊnli] [əˈsuːmd] — [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [lʊk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æt; ət][ɔːl][laɪk][ə; eɪ] [ˈfrentʃwʊmən] — [ænd; ənd]

| is | only | assumed | — | she | doesn't | look | to | me | at | all | like | a | Frenchwoman | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 仅有的 | 假定 | — | 她 | 不 | 看 | 到 | 我 | 在 | 全部 | 喜欢 | 一个 | 法国女人 | — | 和 |

[ðə; ði][ˈoʊnli] [əˈproʊtʃ] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l]

| the | only | approach | to | anything | in | the | shape | of | a | husband | I | have | been | able |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 方法 | 到 | 任何事物 | 在 | 这 | 形状 | 的 | 一个 | 丈夫 | 我 | 有 | 到过 | 有能力的 |

[tuː; tə] [dɪˈskʌvər] ,

| to | discover | , |
|---|---|---|
| 到 | 发现 | , |

这只是我的猜测——在我看来，她一点也不像个法国女人——而且这是我所能找到的唯一一种接近丈夫的方式。

[ɪz] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [gaʊn] , [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [tʃer] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ,

| is | this | morning | gown | , | which | I | found | one | morning | over | a | chair | back | in | her | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 早晨 | 袍 | , | 哪个 | 我 | 成立 | 一 | 早晨 | 超过 | 一个 | 椅子 | 后退 | 在 | 她 | 房间 | , |

这是一件晨衣，是我一天早上在她房间的椅子背上发现的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [pɪˈkjuːnieri] [ˈpreʃər] ,

| and | which | , | in | a | moment | of | pecuniary | pressure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | , | 在 | 一个 | 片刻 | 的 | 金钱 | 压力 | , |

并且在面临经济压力时，

[aɪ] [ɪnˈdjʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sel] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][əˈbaʊt] [fɔːr] [taɪmz] [ɪts][ˈvæljuː] .

| I | induced | her | to | sell | me | for | about | four | times | its | value | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 诱导 | 她 | 到 | 卖 | 我 | 为了 | 关于 | 四 | 时代 | 它是 | 价值 | . |

我诱使她以大约四倍于我价值的价格把我卖掉了。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ðə; ði] [fɔːl] [ɪn] [maɪ] [bæk] [tuː; tə] [sʌm; səm] [əd'væntɪdʒ] , [bʌt; bət] [its] [æn; ən] [ʌn'kɑːmənli]
**It** **shows** **the** **fall** **in** **my** **back** **to** **some** **advantage** **,** **but** **it's** **an** **uncommonly**
它 演出 这 落下 在 我的 后退 到 一些 优势 , 但 它是 一个 不寻常地
[taɪt] [fɪt] ,
**tight** **fit** **,**
紧的 合身 ,

它在一定程度上凸显了我背部的倾斜角度，但尺码却异常紧身。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [let] [aʊt] [twaɪs] [sɪns] [aɪ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .
**although** **I** **have** **had** **it** **let** **out** **twice** **since** **I** **bought** **it** **.**
虽然 我 有 有 它 让 出去 两次 自从 我 买 它 .

虽然自从我买来之后，我已经把它放生过两次了。

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?
**I** **wonder** **how** **she** **came** **by** **it** **?**
我 想知道 如何 她 来了 经过 它 ?

我想知道她是怎么得到它的?

[noʊ] ['mætər] — [aɪm] [kən'vɪnst] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['raɪv(ə)l] — [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['evɪdəntli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [maɪ]
**No** **matter** **—** **I'm** **convinced** **I** **have** **no** **rival** **—** **she** **is** **evidently** **pleased** **with** **my**
不 事情 — 我是 确信 我 有 不 竞争对手 — 她 是 显然 高兴 和 我的
[ə'tenʃnz] ,
**attentions** **,**
注意 ,

没关系——我确信我没有对手——她显然很满意我的殷勤。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] ['mɪsɪz] . - [ɪl] - [taɪmd] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
**and** **if** **it** **hadn't** **been** **for** **Mrs** **.** **Bobbins's** **ill** **-** **timed** **return** **from** **the**
和 如果 它 之前没有 到过 为了 太太 . - 患病的 - 定时 返回 从 这
['kʌntri] ,
**country** **,**
国家 ,

如果不是鲍宾斯太太不合时宜地从乡下回来，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] — ( [krɔsiz] [tuː; tə] [el] . , [siːz] ['mɪsɪz] . [braʊn] [æt; ət] [siː] . [diː] . ) [baɪ] [dʒoʊv] !
**I** **should** **—** **(** **crosses** **to** **L** **.** **,** **sees** **MRS** **.** **BROWN** **at** **C** **.** **D** **.** **)** **By** **Jove** **!**
我 应该 — ( 十字架 到 L . , 看到 太太 . 棕色的 在 C . D . ) 经过 朱庇特 !

我应该——（走到左侧，看到CD旁的布朗夫人）我的天哪!

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [ɪz] .
**here** **she** **is** **.**
这里 她 是 .

她来了。

[its] ['lʌki] [ðæt] [maɪ] ['waɪfs] [nɑːt] [æt; ət] [hoʊm] .
**It's** **lucky** **that** **my** **wife's** **not** **at** **home** **.**
它是 幸运的 那 我的 妻子的 不是 在 家 .

幸好我妻子不在家。

( [krɔsiz] [tuː; tə] [ɑːr] .
**(** **crosses** **to** **R** **.**
( 十字架 到 拉 .

（交叉到 R.

['entər] ['mɪsɪz] . [braʊn] , [siː] . [frʌm; frəm] [ɑːr] . , [goʊz] [daʊn] , [el] .
**Enter** **MRS** **.** **BROWN** **,** **C** **.** **from** **R** **.** **,** **goes** **down** **,** **L** **.**
进入 太太 . 棕色的 , C . 从 拉 . , 去 向下 , L .

布朗夫人从右侧进入，向下，向左走。

['mɪsɪz] . [braʊn] .
**MRS** **.** **BROWN** **.**
太太 . 棕色的 .

布朗夫人。

( ['siːɪŋ] ['bɔbinz] , [ɑːr] . ) [ɑː] , ['mɪstər] . ['bɔbinz] !
**( seeing BOBBINS , R . ) Ah , Mr . Bobbins !**
( 看到 线轴 , 拉 . ) 啊 , 先生 . 线轴 !

（看到鲍宾斯，R.）啊，鲍宾斯先生！

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .
**Good morning .**
好的 早晨 .

早上好。

[ [ˌpiː 'dʒiː][eɪt] ]
**[ Pg 8 ]**
[ 页 8 ]

[第 8 页]

['ɔːgəs] .
**AUGUS .**
八月 .

八月。

( [ɑːr] . ) [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . [duː'væl] .
**( R . ) Good morning to you , my dear Mrs . Duval .**
( 拉 . ) 好的 早晨 到 你 , 我的 亲爱的 太太 . 杜瓦尔 .

（R.）早上好，亲爱的杜瓦尔夫人。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['ɑːnər] !
**This is an honour !**
这 是 一个 荣誉 !

这是我的荣幸！

[der] [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə][hoʊp][jʊr; jər]['vɪzɪt][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
**Dare I venture to hope your visit is to me ?**
敢 我 风险投资 到 希望 你的 访问 是 到 我 ?

我是否可以大胆地希望您的来访是来看我的?

['mɪsɪz] . [braʊn] .
**MRS . BROWN .**
太太 . 棕色的 .

布朗夫人。

[tuː; tə][juː; jʊ] — [ðə; ði][aɪ'diːə] !
**To you — the idea !**
到 你 — 这 主意 !

给你——这个想法！

['hɑːrdli] .
**Hardly .**
几乎 .

几乎不可能。

['ɔːgəs] .
**AUGUS .**
八月 .

八月。

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] , ['mɪsɪz] . [duː'væl] ?
**And why not , Mrs . Duval ?**
和 为什么 不是 , 太太 . 杜瓦尔 ?

为什么不呢，杜瓦尔夫人?

[waɪ] [meɪ] [aɪ][nɑːt][dʒʌdʒ][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] [baɪ][maɪ] [oʊn] ?
**Why may I not judge of your feelings by my own ?**
为什么 可能 我 不是 法官 的 你的 情怀 经过 我的 自己的 ?

为什么我不能根据自己的感受来判断你的感受?

— [fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði]['niːd(ə)l][ɪz] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði][poʊl] —
**— for as the needle is attracted by the pole —**
— 为了 作为 这 针 是 吸引 经过 这 极 —

——因为针尖会被磁极吸引——

['mɪsɪz] . [braʊn] .
**MRS . BROWN .**
太太 . 棕色的 .

布朗夫人。

( [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] )
**( interrupting him )**
( 打断 他 )

（打断他）

[oʊ] , [dɪr] [ˌem 'iː] !
**Oh , dear me !**
哦 , 亲爱的 我 !

我的天哪！

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
**Ha , ha , ha !**
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

['riːəli] , ['mɪstər] . ['bɔbinz] , [juːl] [biː; bi][ə; eɪ]['gælənt][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] .
**really , Mr . Bobbins , you'll be a gallant as long as you live .**
真的 , 先生 . 线轴 , 你会 是 一个 英勇 作为 长的 作为 你 居住 .

真的，鲍宾斯先生，你一辈子都会是个英勇的人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [jʊr; jər] [ɛkstəsiːz] , [bʌt; bət] [preɪ] [kæn; kən][aɪ] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə]
**I am sorry to interrupt your ecstacies , but pray can I speak a word to**
我 是 对不起 到 打断 你的 狂喜 , 但 祈祷 能 我 说话 一个 单词 到
['mɪsɪz] . ['bɔbinz] ?
**Mrs . Bobbins ?**
太太 . 线轴 ?

很抱歉打断你们的欢愉，但我可以跟鲍宾斯太太说几句话吗?

['ɔːgəs] .
**AUGUS .**
八月 .

八月。

[tuː; tə][maɪ][waɪf] ?
**To my wife ?**
到 我的 妻子 ?

给我妻子?

['mɪsɪz] . [braʊn] .
**MRS . BROWN .**
太太 . 棕色的 .

布朗夫人。

[jes] — [aɪ][ˌʌndər'stænd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [hoʊm] ?
**Yes — I understand she has come home ?**
是的 — 我 理解 她 有 来 家 ?

是的——我听说她已经回家了?

['ɔːgəs] .
**AUGUS .**
八月 .

八月。

[əˈlæs] !
**Alas** **!**
唉 !

唉!

[jes] .
**yes** **.**
是的 .

是的。

[ˈmɪsɪz] . [braʊn] .
**MRS** **.** **BROWN** **.**
太太 . 棕色的 .

布朗夫人。

[əˈlæs] ?
**Alas** **?**
唉 ?

唉?

[waɪ] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] !
**Why** **,** **you** **ought** **to** **be** **delighted** **!**
为什么 , 你 应该 到 是 高兴极了 !

你应该感到高兴才对!

( [ˈsædli] ) [haʊ] [ˈfɔːrtʃənət] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɔbinz] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] [æt; ət][hoʊm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
**(** **sadly** **)** **How** **fortunate** **Mrs** **.** **Bobbins** **is** **to** **be** **happy** **at** **home** **with** **her**
( 令人遗憾的是 ) 如何 幸运 太太 . 线轴 是 到 是 快乐的 在 家 和 她
[ˈhʌzbənd] .
**husband** **.**
丈夫 .

（令人惋惜的是）鲍宾斯太太多么幸运，能和丈夫幸福地待在家里。

[ɑː] , [haʊ] [aɪ] [ˈenvi] [hɜːr; hər] .
**Ah** **,** **how** **I** **envy** **her** **.**
啊 , 如何 我 嫉妒 她 .

啊，我多么羡慕她啊。

[ˈɔːgəs] .
**AUGUS** **.**
八月 .

八月。

( [dɪˈlaɪtɪd] )
**(** **delighted** **)**
( 高兴极了 )

（高兴极了）

[ˈenvi] [hɜːr; hər] !
**Envy** **her** **!**
嫉妒 她 !

羡慕她!

[ˈmɪsɪz] . [duːˈvæl] !
**Mrs** **.** **Duval** **!**
太太 . 杜瓦尔 !

杜瓦尔夫人!

[ˈmɪsɪz] . [braʊn] .
**MRS** **.** **BROWN** **.**
太太 . 棕色的 .

布朗夫人。

[aɪ][duː] , [ɪn'diːd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .
**I do , indeed , with all my heart .**
我 做 , 的确 , 和 全部 我的 心 .

我确实发自内心地愿意。

['ɔːgəs] .
**AUGUS .**
八月 .

八月。

( [ɪn'devər] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm][raʊnd][hɜːr; hər][weɪst] )
**( endeavouring to put his arm round her waist )**
( 努力 到 放 他的 手臂 圆形的 她 腰部 )

（试图将手臂搭在她的腰上）

[dɪr] ['mɪsɪz] . [duː'væl] !
**Dear Mrs . Duval !**
亲爱的 太太 . 杜瓦尔 !

亲爱的杜瓦尔夫人!

[oʊ] , [ðiːz] [wɜːrdz] — [ðɪs] ['tendər] [kən'feʃ(ə)n] !
**Oh , these words — this tender confession !**
哦 , 这些 字 — 这 投标 忏悔 !

哦，这些话语——这温柔的告白!

['mɪsɪz] . [braʊn] .
**MRS . BROWN .**
太太 . 棕色的 .

布朗夫人。

( [rɪ'taɪərɪŋ] , [el] . ) [waɪ] , ['mɪstər] . ['bɔbinz] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sensɪz] ?
**( retiring , L . ) Why , Mr . Bobbins , are you taking leave of your senses ?**
( 退休 , L . ) 为什么 , 先生 . 线轴 , 是 你 采取 离开 的 你的 感官 ?

（L 退场）鲍宾斯先生，您这是怎么了?

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] , [sɜːr] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'streɪn] [jɔːr'self] [wɪ'ðɪn]
**If you wish me to remain in this room , sir , you must restrain yourself within**
如果 你 希望 我 到 保持 在 这 房间 , 先生 , 你 必须 抑制 你自己 之内
['prɑːpər] [baʊndz] .
**proper bounds .**
恰当的 界限 .

先生，如果您希望我留在这个房间里，您必须约束好自己的行为。

['ɔːgəs] .
**AUGUS .**
八月 .

八月。

[baʊndz] , ['mædəm] !
**Bounds , madam !**
界限 , 女士 !

邦兹，夫人!

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [baʊndz] [tuː; tə][ðə; ði][ i'məuʃənz ][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .
**There are no bounds to the emotions of the heart .**
那里 是 不 界限 到 这 情绪 的 这 心 .

人心中的情感是没有界限的。

( ['θroʊɪŋ] [hɪm'self][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] )
**( throwing himself on his knees )**
( 投掷 他自己 在 他的 膝盖 )

（跪倒在地）

['mɪsɪz] . [braʊn] .
**MRS** . **BROWN** .
太太 . 棕色的 .

布朗夫人。

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [duː] [kəm'poʊz] [jɔːr'self] — [aɪ] [beg] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
**Oh** , **my** **dear** **sir** , **do** **compose** **yourself** — **I** **beg** **of** **you** .
哦 , 我的 亲爱的 先生 , 做 撰写 你自己 — 我 求 的 你 .

哦，我亲爱的先生，请您冷静下来——我求求您了。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː] [poʊ'etɪkl] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [ɪn'diːd] .
**You** **are** **too** **poetical** , **you** **are** , **indeed** .
你 是 也 诗意的 , 你 是 , 的确 .

你真是太有诗意了。

( [ə'saɪd] ) [rɪ'dɪkjələs] ['kriːtʃər] !
**( aside )** **Ridiculous** **creature** **!**
( 旁边 ) 荒谬的 生物 !

（旁白）真是个荒唐的家伙！

['ɔːgəs] .
**AUGUS** .
八月 .

八月。

[tel] [ˌem 'iː] — ['oʊnli] [tel] [ˌem 'iː] — [dɪd] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ðoʊz] [tuː] [ pɔts ] [ʌv; əv] [tɑːm] [θʌm] [dʒi'reinjəmz]
**Tell** **me** — **only** **tell** **me** — **did** **you** **receive** **those** **two** **pots** **of** **Tom** **Thumb** **geraniums**
告诉 我 — 仅有的 告诉 我 — 做过 你 收到 那些 二 锅 的 汤姆 拇指 天竺葵
— [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['flaʊərz] .
**— I know your beautiful passion for flowers .**
— 我 知道 你的 美丽的 热情 为了 花朵 .

告诉我——只要告诉我——你收到那两盆拇指天竺葵了吗？我知道你非常热爱花卉。

['mɪsɪz] . [braʊn] .
**MRS** . **BROWN** .
太太 . 棕色的 .

布朗夫人。

[jes] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] — [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] ['pɑːsəbli] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ək'septɪŋ] [ðem; ðəm] — [ɪn] [ʃɔːrt] ,
**Yes , I thank you — but I can't possibly think of accepting them — in short ,**
是的 , 我 感谢 你 — 但 我 不能 可能 思考 的 接受 他们 — 在 短的 ,

是的，谢谢你们——但我实在无法接受它们——简而言之，

[aɪ] [mʌst; məst] [fər'bɪd] [ɔːl] ['fɜːrðər] ['nɑːnsens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] .
**I must forbid all further nonsense of the kind .**
我 必须 禁止 全部 更远 废话 的 这 种类 .

我必须禁止此类荒谬行为的进一步发生。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [fer] ['wɔːrnɪŋ] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [pər'sɪst] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɔːŋgər] ,
**I give you fair warning , that if you persist in it any longer ,**
我 给 你 公平的 警告 , 那 如果 你 坚持 在 它 任何 更长 ,

我郑重警告你，如果你继续这样做下去，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [tel] ['mɪsɪz] . ['bɔbinz] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] , [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [liːv] [maɪ]
**I shall tell Mrs . Bobbins , I shall , indeed , and be compelled to leave my**
我 将 告诉 太太 . 线轴 , 我 将 , 的确 , 和 是 被迫 到 离开 我的
['lɑːdʒɪŋz] .
**lodgings .**
住宿 .

我会告诉鲍宾斯太太，我真的会，然后被迫离开我的住处。

['ɔ:gəs] .
**AUGUS** **.**
八月 .

八月。

[oʊ] , [dəunt][bi:; bi][soʊ]['kru:əl] !
**Oh** **,** **don't** **be** **so** **cruel** **!**
哦 , 不 是 所以 残忍的 !

哦，别这么残忍！

[dəunt] [seɪ] [ðæt] !
**Don't** **say** **that** **!**
不 说 那 !

别这么说！

['mɪsɪz] . [braʊn] .
**MRS** **.** **BROWN** **.**
太太 . 棕色的 .

布朗夫人。

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['eni] [greɪt] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ['i:ðər] ,
**Not** **that** **I** **have** **any** **great** **affection** **for** **them** **either** **,**
不是 那 我 有 任何 伟大的 感情 为了 他们 任何一个 ,

当然，我对他们也没有什么特别的感情。

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]['hædnt] [bɪn] [fɔ:r; fər] [pʊr] [bi:'ɑ:r] — ( [ˌrekə'lektɪŋ] [hɜ:r'self] ) [fɔ:r; fər] ['ri:z(ə)nz] ['oʊnli]
**for** **if** **it** **hadn't** **been** **for** **poor** **Br** **—** **(** **recollecting** **herself** **)** **for** **reasons** **only**
为了 如果 它 之前没有 到过 为了 贫穷的 Br — ( 回忆 她自己 ) 为了 原因 仅有的
['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self] ,
**interesting** **to** **myself** **,**
有趣的 到 我 ,

如果不是因为可怜的布丽——（她回过神来）至于原因，只有我自己感兴趣，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n]['noʊtɪs] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .
**I** **should** **have** **given** **notice** **long** **ago** **.**
我 应该 有 给定 注意 长的 前 .

我早就应该递交辞呈了。

['ɔ:gəs] .
**AUGUS** **.**
八月 .

八月。

[fɔ:r; fər] “ [pʊr] ” [hu:] , ['mædəm] ?
**For** **“** **poor** **”** **who** **,** **madam** **?**
为了 “ 贫穷的 ” WHO , 女士 ?

夫人，您说的“穷人”是指谁？

[ju:; jʊ] [ɪk'saɪt] [maɪ][ˌkjʊri'ɑ:səti] .
**You** **excite** **my** **curiosity** **.**
你 激发 我的 好奇心 .

你激起了我的好奇心。

[aɪ] [trʌst] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [keɪs] ?
**I** **trust** **there** **is** **no** **gentleman** **in** **the** **case** **?**
我 相信 那里 是 不 绅士 在 这 案件 ?

我相信这案子里没有绅士吧？

['mɪsɪz] . [braʊn] .
**MRS** **.** **BROWN** **.**
太太 . 棕色的 .

布朗夫人。

[jes] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] , [ðoʊ] — [bʌt; bət][aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə][æsk][noʊ] ['kwestʃənz] .

| **Yes** | **,** | **but** | **there** | **is** | **,** | **though** | **—** | **but** | **I** | **entreat** | **you** | **to** | **ask** | **no** | **questions** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 但 | 那里 | 是 | , | 尽管 | — | 但 | 我 | 恳求 | 你 | 到 | 问 | 不 | 问题 | . |

是的，但确实有——但我恳请你不要问任何问题。

( ['waɪpɪŋ][hɜːr; hər] [aɪz] )

| **(** | **wiping** | **her** | **eyes** | **)** |
|---|---|---|---|---|
| ( | 擦拭 | 她 | 眼睛 | ) |

（擦了擦眼睛）

[ɑː] , ['mɪstər] . ['bɔbinz] , [maɪn][ɪz]

| **Ah** | **,** | **Mr** | **.** | **Bobbins** | **,** | **mine** | **is** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 先生 | . | 线轴 | , | 矿 | 是 |

啊，鲍宾斯先生，我的.....

[ [ˌpiː 'dʒiː][naɪn] ]

| **[** | **Pg** | **9** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 9 | ] |

[第9页]

[ðə; ði][moʊst]['peɪnf(ə)l] , [ðə; ði][moʊst] ['traɪɪŋ] [ʌv; əv] [ pə'ziʃənz ] [tuː; tə][æn; ən] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd]

| **the** | **most** | **painful** | **,** | **the** | **most** | **trying** | **of** | **positions** | **to** | **an** | **affectionate** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 痛苦 | , | 这 | 最多 | 尝试 | 的 | 职位 | 到 | 一个 | 亲热 | 和 |

['feɪθf(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] —

| **faithful** | **disposition** | **—** |
|---|---|---|
| 忠实 | 处置 | — |

对于一个深情忠诚的人来说，这是最痛苦、最考验人的处境——

['ɔːgəs] .

| **AUGUS** | **.** |
|---|---|
| 八月 | . |

八月。

[noʊ] ['skaʊndrəl] [hæz; həz] [derd] [tuː; tə] [nɪ'glekt] — [tuː; tə][ə'bændən][juː; jʊ] ?

| **No** | **scoundrel** | **has** | **dared** | **to** | **neglect** | **—** | **to** | **abandon** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 恶棍 | 有 | 敢于 | 到 | 忽视 | — | 到 | 放弃 | 你 | ? |

没有哪个恶棍敢怠慢你——抛弃你?

[ɑː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət][ək'sept][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'skriːt] [frend] ,

| **Ah** | **,** | **if** | **you** | **would** | **but** | **accept** | **of** | **the** | **consolation** | **of** | **a** | **discreet** | **friend** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 如果 | 你 | 会 | 但 | 接受 | 的 | 这 | 安慰 | 的 | 一个 | 慎重 | 朋友 | , |

啊，如果你能接受一位谨慎朋友的安慰，

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] ['lɪt(ə)l] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd] —

| **and** | **if** | **any** | **little** | **assistance** | **of** | **a** | **different** | **kind** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 任何 | 小的 | 协助 | 的 | 一个 | 不同的 | 种类 | — |

如果还有其他方面的帮助——

( ['teɪkɪŋ] [aʊt] [pɜːrs] .

| **(** | **taking** | **out** | **purse** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| ( | 采取 | 出去 | 钱包 | . |

（拿出钱包。

['mɪsɪz] . [braʊn] .

| **MRS** | **.** | **BROWN** | **.** |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 棕色的 | . |

布朗夫人。

( [ə'fendɪd] ) [juː; jʊ] [mis'teik] [maɪ] ['miːnɪŋ] , [sɜːr] , [ˌɔːltə'geðər] .

| **(** | **offended** | **)** | **You** | **mistake** | **my** | **meaning** | **,** | **sir** | **,** | **altogether** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 被冒犯了 | ) | 你 | 错误 | 我的 | 意义 | , | 先生 | , | 共 | . |

（恼怒地）先生，您完全误解我的意思了。

[ə'sɪstəns] !
**Assistance** **!**
协助 !

协助!

[noʊ] , [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɜːrn] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][maɪ] [sə'pɔːrt] ,
**no** **,** **sir** **,** **I** **am** **able** **to** **earn** **quite** **sufficient** **for** **my** **support** **,**
不 , 先生 , 我 是 有能力的 到 赚 相当 充足的 为了 我的 支持 ,

不，先生，我完全有能力挣到足够的钱来维持自己的生活。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'fɔːrd] [maɪ'self][sʌm; səm] ['kʌmfəts] [bɪ'saɪdz] — [ɪn'diːd] , [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs]
**and** **to** **afford** **myself** **some** **comforts** **besides** **—** **indeed** **,** **the** **object** **of** **this**
和 到 买得起 我 一些 舒适 除了 — 的确 , 这 目的 的 这
['vɪzɪt] ,
**visit** **,**
访问 ,

此外，也为了给自己提供一些舒适的生活——事实上，这也是我此行的目的，

[wʌz; wəz][tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['bɔbinz] , [rə'bɛkəz] ['kærəktər] ,
**was** **to** **inquire** **of** **Mrs** **.** **Bobbins** **,** **Rebecca's** **character** **,**
曾是 到 查询 的 太太 . 线轴 , 丽贝卡的 特点 ,

目的是向鲍宾斯太太询问丽贝卡的品行，

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːrmd] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs] .
**as** **I** **am** **informed** **she** **is** **about** **to** **leave** **her** **service** **.**
作为 我 是 知情的 她 是 关于 到 离开 她 服务 .

据我所知，她即将离职。

[rɪ'bekə] [hæz; həz] ['entərd] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [spiːtʃ] , [bʌt; bət][ɑːn] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] , [drɔːz] [bæk] , [el] .
**REBECCA** **has** **entered** **during** **this** **speech** **,** **but** **on** **seeing** **them** **,** **draws** **back** **,** **L** **.**
丽贝卡 有 进入 期间 这 演讲 , 但 在 看到 他们 , 平局 后退 , L .
[siː] . [diː] .
**C** **.** **D** **.**
C . D .

丽贝卡在演讲期间进来了，但看到他们后，又退了回去。液晶显示屏

[rɪ'bekə] .
**REBECCA** **.**
丽贝卡 .

丽贝卡。

( [ə'saɪd]
**(** **aside**
( 旁边

（旁注）

) ['ʊloʊ] ! ['mæstər][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [duː'væl] !
**)** **Ullo** **!** **master** **and** **Mrs** **.** **Duval** **!**
) 乌洛 ! 掌握 和 太太 . 杜瓦尔 !

) 乌洛！主人和杜瓦尔夫人！

( ['lisnz] , [siː] .
**(** **listens** **,** **C** **.**
( 听着 , C .

（听着，C.

['ɔːgəs] .
**AUGUS** **.**
八月 .

八月。

( [ə'saɪd] )
**( aside )**
( 旁边 )

（旁白）

[rə'bɛkəz] ['kærəktər] !
**Rebecca's character !**
丽贝卡的 特点 !

丽贝卡的角色!

[ðə; ði]['dev(ə)l] !
**The devil !**
这 魔鬼 !

魔鬼!

[ðæt] [wɪl] ['nevər][duː] — [ʃiːl] [biː; bi] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][laɪz] .
**that will never do — she'll be telling her a pack of lies .**
那 将要 绝不 做 一 壳 是 讲述 她 一个 盒 的 谎言 .

那绝对不行——她会跟她说一派谎话。

( [ə'laʊd] )
**( aloud )**
( 大声 )

（大声）

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][maɪ][waɪf] , [pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][æz; əz] [wel] .
**In the absence of my wife , perhaps I shall do as well .**
在 这 缺席 的 我的 妻子 , 也许 我 将 做 作为 出色地 .

妻子不在身边，或许我也会这么做。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [mæm, mɑːm, məm] , [rɪ'bekə] [wɪl] ['nevər] [suːt][juː; jʊ] .
**I am afraid , ma'am , Rebecca will never suit you .**
我 是 害怕的 , 女士 , 丽贝卡 将要 绝不 套装 你 .

恐怕，夫人，丽贝卡永远不会适合您。

['mɪsɪz] . [braʊn] .
**MRS . BROWN .**
太太 . 棕色的 .

布朗夫人。

[preɪ] , [meɪ] [aɪ][æsk] [waɪ] ?
**Pray , may I ask why ?**
祈祷 , 可能 我 问 为什么 ?

请问，为什么?

['ɔːgəs] .
**AUGUS .**
八月 .

八月。

[oʊ] , [ʃiːz] [æn; ən]['aɪd(ə)l] , ['gɒsɪp] , [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [jʌŋ] ['hʌsi] , [ænd; ənd] [bɜːrn] [noʊ][end]
**Oh , she's an idle , gossipping , impertinent young hussy , and burns no end**
哦 , 她是 一个 闲置的 , 八卦 , 无礼 年轻的 荡妇 , 和 烧伤 不 结尾
[ʌv; əv] [koʊl] .
**of coals .**
的 煤炭 .

哦，她是个游手好闲、爱嚼舌根、无礼的年轻荡妇，而且到处烧煤。

[rɪ'bekə] .
**REBECCA .**
丽贝卡 .

丽贝卡。

( [ə'saɪd] ) [ðæts] [haʊ] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][bɪ'haɪnd][maɪ] [bæk] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
**( aside ) That's how you speak of me behind my back , is it ?**
( 旁边 ) 那就是 如何 你 说话 的 我 在后面 我的 后退 , 是 它 ?

（旁白）你就是这样在背后说我坏话的吗?

['ɔːgəs] .
**AUGUS .**
八月 .

八月。

[ænd; ənd] [ðen] , [mæm, mɑːm, məm] , [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [ɪn] [ə'nʌðər] [rɪ'spekt] , [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv]
**And then , ma'am , her conduct in another respect , to a lady of**
和 然后 , 女士 , 她 执行 在 其他 尊重 , 到 一个 女士 的
[jʊr; jər] [ɪk'striːm] [prə'praɪəti] ,
**your extreme propriety ,**
你的 极端 礼 ,

夫人，还有，她对待您这样一位极其注重仪态的女士，在另一个方面也表现得十分不妥。

[aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [ʃʊr] [wʊd] [biː; bi] ['haɪli] [əb'dʒekʃənəbl] .
**I am quite sure would be highly objectionable .**
我 是 相当 当然 会 是 高度 令人反感的 .

我非常肯定这会令人非常反感。

[ʃiː; ʃi] [in'kʌridʒz] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ 'fɔːləuəz ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [jʌŋ] [mæn][ɪn][pər'tɪkjələr] ,
**She encourages a great many followers , and with one young man in particular ,**
她 鼓励 一个 伟大的 许多 追随者 , 和 和 一 年轻的 男人 在 特别的 ,
[æn; ən] ['ɑːrtɪkld] [klɜːrk] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz] —
**an articled clerk — she has —**
一个 文章 职员 — 她 有 —

她鼓励了很多追随者，尤其对其中一位年轻的实习律师——她——

[rɪ'bekə] .
**REBECCA .**
丽贝卡 .

丽贝卡。

( ['kʌmɪŋ] [daʊn] , [siː] . ) [ˌaɪ 'tiː]['iznt] [truː] — [aɪ] ['hævnt] — [dəunt] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] , [mæm, mɑːm, məm]
**( coming down , C . ) It isn't true — I haven't — don't believe him , ma'am**
( 未来 向下 , C . ) 它 不是 真的 — 我 还没有 — 不 相信 他 , 女士
.
**:**
.

（C 下楼）这不是真的——我没有——别相信他，女士。

['ɔːgəs] .
**AUGUS .**
八月 .

八月。

( [ə'saɪd] ) [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !
**( aside ) Confound it !**
( 旁边 ) 混杂 它 !

（旁白）真见鬼!

[hæz; həz][ʃiː; ʃi][ˌoʊvər'hɜːrd][ˌem 'iː] ?
**Has she overheard me ?**
有 她 无意中听到 我 ?

她是不是听到我说话了?

[rɪ'bekə] .
**REBECCA .**
丽贝卡 .

丽贝卡。

[dəunt] [bɪ'li:v] [ə; eɪ][wɜ:rd][hi:; hi] [sez] , [mæm, mɑ:m, məm] .

| **Don't** | **believe** | **a** | **word** | **he** | **says** | **,** | **ma'am** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 相信 | 一个 | 单词 | 他 | 说道 | , | 女士 | . |

夫人，别相信他说的任何话。

[its] [ɔ:l] [θru:] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪv] [lɔ:st][maɪ] [pleɪs] .

| **It's** | **all** | **through** | **him** | **that** | **I've** | **lost** | **my** | **place** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 全部 | 通过 | 他 | 那 | 我已经 | 丢失的 | 我的 | 地方 | . |

都是因为他，我才失去了方向。

['ɔ:gəs] .

| **AUGUS** | **.** |
|---|---|
| 八月 | . |

八月。

['saɪləns] , [rɪ'bekə] !

| **Silence** | **,** | **Rebecca** | **!** |
|---|---|---|---|
| 沉默 | , | 丽贝卡 | ! |

安静，丽贝卡!

[goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [maɪ][hæt] , [aɪm]['goʊɪŋ][aʊt] .

| **Go** | **and** | **fetch** | **my** | **hat** | **,** | **I'm** | **going** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 和 | 拿来 | 我的 | 帽子 | , | 我是 | 去 | 出去 | . |

去帮我拿帽子，我要出门了。

[rɪ'bekə] .

| **REBECCA** | **.** |
|---|---|
| 丽贝卡 | . |

丽贝卡。

[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['lɔɪər] , [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ðə; ði]['gɑ:sɪp][hi:; hi] [sez] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

| **And** | **as** | **to** | **the** | **young** | **lawyer** | **,** | **if** | **I** | **were** | **the** | **gossip** | **he** | **says** | **I** | **am** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 到 | 这 | 年轻的 | 律师 | , | 如果 | 我 | 是 | 这 | 闲话 | 他 | 说道 | 我 | 是 | , |

至于那位年轻律师，如果我真的像他说的那么爱嚼舌根的话，

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['stɔ:ri] .

| **I** | **could** | **tell** | **a** | **different** | **story** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 告诉 | 一个 | 不同的 | 故事 | . |

我可以讲一个不同的故事。

['ɔ:gəs] .

| **AUGUS** | **.** |
|---|---|
| 八月 | . |

八月。

['saɪləns] , [aɪ] [seɪ] , [rɪ'bekə] !

| **Silence** | **,** | **I** | **say** | **,** | **Rebecca** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉默 | , | 我 | 说 | , | 丽贝卡 | ! |

“安静点，丽贝卡！”

[dɪd][ju:; jʊ] [hɪr] [ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [maɪ][hæt][ænd; ənd][koʊt] ?

| **Did** | **you** | **hear** | **me** | **tell** | **you** | **to** | **go** | **and** | **fetch** | **my** | **hat** | **and** | **coat** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 听到 | 我 | 告诉 | 你 | 到 | 去 | 和 | 拿来 | 我的 | 帽子 | 和 | 外套 | ? |

你听到我让你去帮我拿帽子和外套了吗?

[rɪ'bekə] .

| **REBECCA** | **.** |
|---|---|
| 丽贝卡 | . |

丽贝卡。

( ['goʊɪŋ] , [ɑ:r] . ) [wel] , [aɪm]['goʊɪŋ][fɔ:r; fər][jʊr; jər][hæt][ænd; ənd][koʊt] .

| **(** | **going** | **,** | **R** | **.** | **)** | **Well** | **,** | **I'm** | **going** | **for** | **your** | **hat** | **and** | **coat** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 去 | , | 拉 | . | ) | 出色地 | , | 我是 | 去 | 为了 | 你的 | 帽子 | 和 | 外套 | . |

（R 说道）好吧，我要拿你的帽子和外套。

['eksɪt] , [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [ɑːr] . [diː] .

| Exit | , | in | a | passion | , | R | . | D | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出口 | , | 在 | 一个 | 热情 | , | 拉 | . | D | . |

激情退场，RD

['mɪsɪz] . [braʊn] .

| MRS | . | BROWN | . |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 棕色的 | . |

布朗夫人。

[soʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [pər'siːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][əd'maɪərər][ʌv; əv][ðə; ði][seks] .

| So | , | sir | , | I | perceive | you | are | a | general | admirer | of | the | sex | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 先生 | , | 我 | 感知 | 你 | 是 | 一个 | 一般的 | 仰慕者 | 的 | 这 | 性别 | . |

先生，看来您是一位普遍欣赏女性的人士。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 10 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第10页]

['ɔːgəs] .

| AUGUS | . |
|---|---|
| 八月 | . |

八月。

[maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . [duː'væl] ,

| My | dear | Mrs | . | Duval | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 太太 | . | 杜瓦尔 | , |

我亲爱的杜瓦尔夫人，

[juː; jʊ] ['ʃʊrli] ['wʊdnt] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'spɝːʒənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ dis'tʃaːdʒd ] ['sɜːrvənt]

| you | surely | wouldn't | pay | any | attention | to | the | aspersions | of | a | discharged | servant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 一定 | 不会 | 支付 | 任何 | 注意力 | 到 | 这 | 诽谤 | 的 | 一个 | 出院 | 仆人 |

[meɪd] .

| maid | . |
|---|---|
| 女佣 | . |

你肯定不会在意一个被解雇的女佣的诽谤。

[juːl] [ɪk'skjuːs][maɪ] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][maɪ] ['mɔːrnɪŋ] [gaʊn] .

| You'll | excuse | my | taking | off | my | morning | gown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 原谅 | 我的 | 采取 | 离开 | 我的 | 早晨 | 袍 | . |

请原谅我脱掉晨衣。

( [ə'saɪd] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] ['mɔːrnɪŋ] [gaʊn] ,

| ( | aside | , | and | taking | off | morning | gown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 旁边 | , | 和 | 采取 | 离开 | 早晨 | 袍 | , |

（顺便一提，脱下晨衣，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæŋz] [ɑːn] [tʃer] [el] . [ʌv; əv][ɑːr] . ['teɪbl] ) [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][lɔːst] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti]

| which | he | hangs | on | chair | L | . | of | R | . | table | ) | I | wouldn't | have | lost | this | opportunity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 悬挂 | 在 | 椅子 | L | . | 的 | 拉 | . | 桌子 | ) | 我 | 不会 | 有 | 丢失的 | 这 | 机会 |

[ʌv; əv] [ʃəʊ] [hɜːr; hər][ðə; ði][fɔːl][ɪn][maɪ] [bæk] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .

| of | shewing | her | the | fall | in | my | back | for | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 显示 | 她 | 这 | 落下 | 在 | 我的 | 后退 | 为了 | 某物 | . |

他把它挂在椅子上（右桌左侧），我不会错过这个向她展示我背部受伤的机会。

[ˌɑːr 'iː] - ['entər] [rɪ'bekə] , [ɑːr] . [diː] . , [wɪð; wɪθ][hæt] , & [siː] .

| Re | - | enter | REBECCA | , | R | . | D | . | , | with | hat | , | & | c | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | - | 进入 | 丽贝卡 | , | 拉 | . | D | . | , | 和 | 帽子 | , | & | c | . |

REBECCA、RD 重新登场，戴着帽子等等。

[rɪˈbekə] .
**REBECCA .**
丽贝卡 .

丽贝卡。

( [ˈgɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][koʊt] ) [goʊ][ænd; ənd] [teɪk] [əˈweɪ][ə; eɪ] [pʊr] [ˈsɜːrvənts] [ˈkærəktər] [laɪk] [ðæt] —
**( giving him the coat ) Go and take away a poor servant's character like that —**
( 给予 他 这 外套 ) 去 和 拿 离开 一个 贫穷的 仆人的 特点 喜欢 那 —
[aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd] —
**I've a good mind —**
我已经 一个 好的 头脑 —

（把外套递给他）去吧，你竟敢这样玷污一个可怜仆人的名誉——我可是有头脑的——

[ˈɔːgəs] .
**AUGUS .**
八月 .

八月。

( [ˌɪntəˈrʌptɪŋ] [hɜːr; hər] ) [rɪˈbekə] !
**( interrupting her ) Rebecca !**
( 打断 她 ) 丽贝卡 !

（打断她）丽贝卡！

[ˈmɪsɪz] . [braʊn] .
**MRS . BROWN .**
太太 . 棕色的 .

布朗夫人。

( [el] . ) [ˈnevər] [maɪnd] , [rɪˈbekə] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ]
**( L . ) Never mind , Rebecca , I have seen enough of you to think that you**
( L . ) 绝不 头脑 , 丽贝卡 , 我 有 已见 足够的 的 你 到 思考 那 你
[wɪl] [suːt][ˌem ˈiː] ,
**will suit me ,**
将要 套装 我 ,

（L.）没关系，丽贝卡，我已经看过你很多次了，我觉得你很适合我。

[soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
**so I shall take you all the same .**
所以 我 将 拿 你 全部 这 相同的 .

所以，我还是会带上你们。

[wen] [kæn; kən][juː; jʊ] [kʌm] ?
**When can you come ?**
什么时候 能 你 来 ?

你什么时候可以过来?

[rɪˈbekə] .
**REBECCA .**
丽贝卡 .

丽贝卡。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] — [θæŋk] [juː; jʊ] !
**Thank you , ma'am — thank you !**
感谢 你 , 女士 — 感谢 你 !

谢谢您，女士——谢谢！

[wen] [juː; jʊ][laɪk] , [mæm, mɑːm, məm] — [naʊ] , [dəˈrektli; daɪˈrektli] .
**When you like , ma'am — now , directly .**
什么时候 你 喜欢 , 女士 — 现在 , 直接地 .

女士，您什么时候方便就什么时候方便——现在就直接。

['mɪsɪz] . [braʊn] .
**MRS** . **BROWN** .
太太 . 棕色的 .

布朗夫人。

[noʊ] , [nɑːt] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [nɑːt] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n]['mɪsɪz] . ['bɔbinz] ['prɑːpər]['noʊtɪs] .
**No** , **not** **till** **to** - **morrow** — **not** **till** **you** **have** **given** **Mrs** . **Bobbins** **proper** **notice** .
不 , 不是 直到 到 - 明天 — 不是 直到 你 有 给定 太太 . 线轴 恰当的 注意 .

不，至少要等到明天——至少要等到你给鲍宾斯太太正式通知之后。

[rɪ'bekə] .
**REBECCA** .
丽贝卡 .

丽贝卡。

[jes] , [mæm, mɑːm, məm] — [θæŋk] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] .
**Yes** , **ma'am** — **thank** **you** , **ma'am** .
是的 , 女士 — 感谢 你 , 女士 .

是的，女士——谢谢您，女士。

( [tuː; tə] ['bɔbinz] )
( **to** **BOBBINS** )
( 到 线轴 )

（致 BOBBINS）

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , [sɜːr] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] — [æn; ən][oʊld]
**You** **ought** **to** **be** **ashamed** **of** **yourself** , **sir** , **that** **you** **ought** — **an** **old**
你 应该 到 是 羞愧 的 你自己 , 先生 , 那 你 应该 — 一个 老的
['dʒent(ə)lmən][laɪk][juː; jʊ] !
**gentleman** **like** **you** !
绅士 喜欢 你 !

先生，您真该感到羞耻，您这样一位老绅士竟然会做出这种事！

['ɔːgəs] .
**AUGUS** .
八月 .

八月。

['saɪləns] , [rɪ'bekə] !
**Silence** , **Rebecca** !
沉默 , 丽贝卡 !

安静，丽贝卡！

[ɪf] ['eni][wʌn][ʃʊd; ʃəd][kɔːl] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][aʊt] , [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə][weɪt] — [aɪ] [ʃænt] [biː; bi] [lɔːŋ] .
**If** **any** **one** **should** **call** **while** **I** **am** **out** , **tell** **them** **to** **wait** — **I** **shan't** **be** **long** .
如果 任何 一 应该 称呼 尽管 我 是 出去 , 告诉 他们 到 等待 — 我 不会 是 长的 .

如果我外出时有人打电话来，请告诉他们稍等片刻——我很快就会回来。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪsɪz] . [duː'væl] .
**I** **have** **the** **honour** **to** **wish** **you** **a** **good** **morning** , **Mrs** . **Duval** .
我 有 这 荣誉 到 希望 你 一个 好的 早晨 , 太太 . 杜瓦尔 .

杜瓦尔夫人，我荣幸地向您问好。

['mɪsɪz] . [braʊn] .
**MRS** . **BROWN** .
太太 . 棕色的 .

布朗夫人。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] .
**Good** **morning** , **sir** .
好的 早晨 , 先生 .

早上好，先生。

['bɔbinz] [lʊks] [æt; ət]['mɪsɪz] . [braʊn] , [saɪz] , [ænd; ənd][goʊz] [aʊt] , [si:] . [tu:; tə][el] .

| **BOBBINS** | **looks** | **at** | **MRS** | **.** | **BROWN** | **,** | **sighs** | **,** | **and** | **goes** | **out** | **,** | **C** | **.** | **to** | **L** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 线轴 | 看起来 | 在 | 太太 | . | 棕色的 | , | 叹息 | , | 和 | 去 | 出去 | , | C | . | 到 | L | . |

鲍宾斯看了看布朗太太，叹了口气，然后从C到L走了出去。

[sɪ'dʌktɪv] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] !

| **Seductive** | **old** | **gentleman** | **!** |
|---|---|---|---|
| 诱人的 | 老的 | 绅士 | ! |

魅力十足的老绅士!

['veri] [wel] , [ðen] , [rɪ'bekə] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][ju:; jʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

| **Very** | **well** | **,** | **then** | **,** | **Rebecca** | **,** | **I** | **shall** | **expect** | **you** | **to** | **-** | **morrow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 出色地 | , | 然后 | , | 丽贝卡 | , | 我 | 将 | 预计 | 你 | 到 | - | 明天 | . |

好的，丽贝卡，我明天等你。

[rɪ'bekə] .

| **REBECCA** | **.** |
|---|---|
| 丽贝卡 | . |

丽贝卡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 范戴克·布朗：一幕闹剧(Vandyke Brown A Farce in One Act)
# 第2/4页

[jes] , [mæm, mɑːm, məm] .
**Yes** , **ma'am** .
是的 , 女士 .

是的，女士。

['mɪsɪz] . [braʊn] .
**MRS** . **BROWN** .
太太 . 棕色的 .

布朗夫人。

( [tuː; tə][hɜːr'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːvz] [ðə; ði][steɪdʒ] )
**( to herself , as she leaves the stage )**
( 到 她自己 , 作为 她 树叶 这 阶段 )

（她自言自语，离开舞台时）

[wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [hɪr] [frʌm; frəm][maɪ] [pʊr] [ ,væn'daik ] ?
**When shall I hear from my poor Vandyke ?**
什么时候 将 我 听到 从 我的 贫穷的 范戴克 ?

我什么时候才能收到可怜的范戴克的消息?

['eksɪt] , [siː] . [tuː; tə][ɑːr] .
**Exit , C . to R .**
出口 , C . 到 拉 .

出口，C 到 R。

[rɪ'bekə] .
**REBECCA .**
丽贝卡 .

丽贝卡。

[oʊ] , [ðæt] ['wɪkɪd] [oʊld]['mæstər][ʌv; əv][maɪn] !
**Oh , that wicked old master of mine !**
哦 , 那 邪恶 老的 掌握 的 矿 !

哦，我那邪恶的老主人!

['eksɪt] , [ɑːr] . [diː] .
**Exit , R . D .**
出口 , 拉 . D .

出口，RD

[ðə; ði][siː] . [diː] . [ 'əupənz ] ['veri] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd][ ,væn'daik ] [braʊn] ['entərz] , ['stelθɪli] , ['werɪŋ]
**The C . D . opens very quietly , and VANDYKE BROWN enters , stealthily , wearing**
这 C . D . 打开 非常 悄悄 , 和 范戴克 棕色的 进入 , 悄悄地 , 穿着
[ə; eɪ][kraɪ'miːən] [bɪrd] [ænd; ənd] ,
**a Crimean beard and moustachios ,**
一个 克里米亚 胡须 和 胡须 ,

CD 开头非常安静，VANDYKE BROWN 悄悄地走了进来，他留着克里米亚式的胡须和小胡子。

[hɪz; ɪz] [θroʊt] [ber] , [ænd; ənd][æn; ən]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] ['stiːpl] [kraʊnd] [hæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd]
**his throat bare , and an artist's steeple crowned hat , with a broad**
他的 喉 裸 , 和 一个 艺术家的 尖顶 加冕 帽子 , 和 一个 广阔
[brɪm] .
**brim .**
帽檐 .

他露出喉咙，戴着一顶艺术家风格的尖顶帽，帽檐宽阔。

[væn] .
**VAN** .
VAN .

厢式货车。

[ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi] [hɪr] !
**There's** **nobody** **here** **!**
有 无人 这里 !

这里一个人也没有!

[kʌm] , [ðæts] ['lʌki] — [hɜːr; hər] [sər'praɪz] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['greɪtər] .
**Come** **,** **that's** **lucky** **—** **her** **surprise** **will** **be** **the** **greater** **.**
来 , 那就是 幸运的 — 她 惊喜 将要 是 这 更大的 .

好啊，那真是幸运——她的惊喜会更大。

[aɪv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst][hæf]['aʊər] ,
**I've** **been** **watching** **at** **the** **corner** **of** **the** **street** **for** **the** **last** **half** **hour** **,**
我已经 到过 观看 在 这 角落 的 这 街道 为了 这 最后的 一半 小时 ,

过去半个小时我一直在街角观察，

[ænd; ənd] [kən'traɪvd] [tuː; tə][slɪp][ɪn][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ə'dʒɑːr] , [waɪl] [ðə; ði]['sɜːrvənt] [stept]
**and** **contrived** **to** **slip** **in** **as** **the** **door** **was** **ajar** **,** **while** **the** **servant** **stepped**
和 人为的 到 滑 在 作为 这 门 曾是 半开 , 尽管 这 仆人 步
['oʊvər][ðə; ði] [weɪ] .
**over** **the** **way** **.**
超过 这 方式 .

趁着门半开着，他偷偷溜了进去，而仆人则从前面跨了过去。

[maɪ] [hɑːrt] [biːts] [laɪk][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [drʌmz] [aɪ] [left] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,
**My** **heart** **beats** **like** **one** **of** **the** **drums** **I** **left** **behind** **me** **,**
我的 心 节拍 喜欢 一 的 这 鼓 我 左边 在后面 我 ,

我的心跳声就像我留下的其中一面鼓的跳动声一样。

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [maɪ][waɪf] [ə'gen] ['æftər][ðə; ði][best][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]
**at** **the** **thought** **of** **meeting** **my** **wife** **again** **after** **the** **best** **part** **of** **a**
在 这 想法 的 会议 我的 妻子 再次 后 这 最好的 部分 的 一个
- ['tʃekərd] ['æbsəns] [ɪn][ðə; ði][kraɪ'mɪə] — ['drɪvn] [frʌm; frəm][maɪ] ['neɪtɪv] [lænd]
**twelvemonth's** **chequered** **absence** **in** **the** **Crimea** **—** **driven** **from** **my** **native** **land**
- 方格 缺席 在 这 克里米亚 — 驱动 从 我的 本国的 土地
[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['klæsɪk] [staɪl] [ʌv; əv][ɑːrt] ,
**and** **the** **cultivation** **of** **the** **classic** **style** **of** **art** **,**
和 这 栽培 的 这 经典的 风格 的 艺术 ,

想到在克里米亚经历了近一年的坎坷分离后即将与妻子重逢——我被迫离开故土，也离开了古典艺术的熏陶——

[baɪ][ðə; ði] [dɪ'testəbl] ['envi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌækədə'mɪʃənz, əˌkædə'mɪʃənz] , [ðə; ði][kjuː'pɪdəti][ʌv; əv]
**by** **the** **detestable** **envy** **of** **the** **Royal** **Academicians** **,** **the** **cupidity** **of**
经过 这 可恨 嫉妒 的 这 皇家 院士 , 这 贪婪 的
[ðə; ði] ['bʊtʃər] ,
**the** **butcher** **,**
这 屠夫 ,

出于皇家院士们可憎的嫉妒，以及屠夫的贪婪，

[ænd; ənd][ðə; ði][rə'pæsəti][ʌv; əv][ðə; ði]['beɪkər] .
**and** **the** **rapacity** **of** **the** **baker** **.**
和 这 贪婪 的 这 面包师 .

以及面包师的贪婪。

[ə; eɪ] ['prɪti] [laɪf][aɪ][hæd; həd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]
**A** **pretty** **life** **I** **had** **of** **it** **in** **the**
一个 漂亮的 生活 我 有 的 它 在 这

我在这段时间里过着美好的生活。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ Pg 11 ]
[ 页 - ]

[第11页]

[kæmp] — ['sʌmtaɪmz] [ˌfoʊtə'græfɪk] ['ɑːrtɪst] , ['sʌmtaɪmz] — [tel] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][jiː; ji]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] —
camp — sometimes photographic artist , sometimes — tell it not ye muses —
营 — 有时 摄影 艺术家 , 有时 — 告诉 它 不是 是的 缪斯 —
[ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv] [kʊk] , ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , ['mɪlətəri] ['sekrəteri] , [ænd; ənd] [ˌvɑːlən'tɪr] .
a mixture of cook , valet , military secretary , and volunteer .
一个 混合物 的 厨师 , 代客泊车 , 军队 秘书 , 和 志愿者 .

营地——有时是摄影艺术家，有时——缪斯女神们，别告诉它——是厨师、贴身男仆、军事秘书和志愿者的混合体。

[haʊ'evər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [suːn] [hæv; həv] [meɪd] [maɪ] ['fɔːrtʃən] ,
However , I should soon have made my fortune ,
然而 , 我 应该 很快 有 制成 我的 财富 ,

然而，我本该很快发家致富的。

[fɔːr; fər][aɪ] [tʊk] [mɔːr] ['pɔːtrɪts] [ɪn][ðə; ðɪ][kraɪ'mɪə][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ,
for I took more portraits in the Crimea in a day ,
为了 我 采取 更多的 肖像 在 这 克里米亚 在 一个 天 ,

因为我在克里米亚一天之内拍摄的肖像照数量更多。

[ðæn; ðən][aɪ]['evər][dɪd][ɪn] ['lʌndən] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] .
than I ever did in London in a year .
比 我 曾经 做过 在 伦敦 在 一个 年 .

比我在伦敦一年赚的都多。

[wen] [wʌn] [ʌn'lʌki] ['iːvnɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [reɪz] [maɪ][tɜːrmz] ,
When one unlucky evening , just as I was going to raise my terms ,
什么时候 一 倒霉 晚上 , 只是 作为 我 曾是 去 到 增加 我的 条款 ,

在一个不走运的晚上，正当我准备提高条件时，

[aɪ] ['ventʃərd] [tuː] [fɑːr][ɑːn][ðə; ðɪ] - [roʊd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sketʃ]
I ventured too far on the Woronzoff Road for the purpose of making a sketch
我 冒险 也 远的 在 这 - 路 为了 这 目的 的 制作 一个 草图
[ʌv; əv][sʌm; səm][ˌaʊt'wɜːrks] ,
of some outworks ,
的 一些 外围工地 ,

为了绘制一些外围工事的草图，我冒险走得太远，偏离了沃龙佐夫路。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] , [wen] [aɪ] [liːst] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [kræk] , [wɪz] , [kræk] !
and all of a sudden , when I least expected it — crack , whiz , crack !
和 全部 的 一个 突然 , 什么时候 我 至少 预期的 它 — 裂缝 , 呼啸 , 裂缝 !

突然间，就在我最意想不到的时候——咔嚓、嗖、咔嚓！

[hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ˌmɪn'iː] [bɔːlz] ['hwɪsld] [ə'baʊt][maɪ] [ɪrz] ,
half a dozen minie balls whistled about my ears ,
一半 一个 打 米妮 球 吹口哨 关于 我的 耳朵 ,

六七颗米尼弹在我耳边呼啸而过，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['rʌʃənz] ['sælaɪd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][flæŋk][ʌv; əv][ðə; ðɪ][rɪ'dæn] ,
and a party of Russians sallied out of the flank of the Redan ,
和 一个 派对 的 俄罗斯人 突袭 出去 的 这 侧翼 的 这 雷丹 ,

一队俄国人从雷丹山口侧翼突围而出。

[ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['kæriɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [taʊn] — ['lʌkɪli] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [læst] [lɔːŋ] ,
and succeeded in carrying me into the town — luckily it didn't last long ,
和 成功了 在 携带 我 进入 这 镇 — 幸运的是 它 没有 最后的 长的 ,

他成功地把我背进了城里——幸运的是，这种情况并没有持续太久。

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['prizənəz] ,

| for | at | the | end | of | a | month | , | there | was | an | exchange | of | prisoners | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 一个 | 月 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 交换 | 的 | 囚犯 | , |

因为一个月后，双方进行了战俘交换。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi] [swɑːp] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['dʒækæs]

| and | I | had | the | good | fortune | to | be | swopped | for | the | favourite | jackass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 这 | 好的 | 财富 | 到 | 是 | 交换 | 为了 | 这 | 最喜欢的 | 蠢驴 |

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑːfɪsər] [ðæt] [hæd; həd]['fɔːlən] ,

| of | a | Russian | officer | that | had | fallen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 俄语 | 官 | 那 | 有 | 倒下 | , |

而我则有幸被交换，换成了那位阵亡的俄国军官最宠爱的蠢驴。

[baɪ]['æksɪdənt] , ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['ælaɪz] ; [soʊ] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [dʒʌst] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm]

| by | accident | , | into | the | hands | of | the | allies | ; | so | here | I | am | , | just | arrived | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 事故 | , | 进入 | 这 | 双手 | 的 | 这 | 盟国 | ; | 所以 | 这里 | 我 | 是 | , | 只是 | 到达的 | 从 |

['pɔːrtsməθ] ,

| Portsmouth | , |
|---|---|
| 朴茨茅斯 | , |

阴差阳错地落入了盟军手中；所以我现在就在这里，刚从朴茨茅斯抵达。

['toʊtəli] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][maɪ][waɪf] , [wʌns] [ə'gen] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['lɑːdʒɪŋz] .

| totally | unknown | to | my | wife | , | once | again | in | my | own | lodgings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全 | 未知 | 到 | 我的 | 妻子 | , | 一次 | 再次 | 在 | 我的 | 自己的 | 住宿 | . |

完全瞒着我的妻子，我又一次待在自己的住处。

[wʌt] [ðə; ði] [duːs] !

| What | the | deuce | ! |
|---|---|---|---|
| 什么 | 这 | 二 | ! |

什么鬼！

[freʃ] ['peɪpər] — ['brʌslz] ['kɑːrpɪt] — [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [frentʃ] ['pɑːlɪʃt] [mə'hɑːgəni] !

| fresh | paper | — | Brussels | carpet | — | and | all | this | French | polished | mahogany | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新鲜的 | 纸 | — | 布鲁塞尔 | 地毯 | — | 和 | 全部 | 这 | 法语 | 抛光 | 桃花心木 | ! |

崭新的纸张——布鲁塞尔地毯——还有所有这些法式抛光红木！

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] !

| Upon | my | word | ! |
|---|---|---|---|
| 之上 | 我的 | 单词 | ! |

我发誓！

[waɪ] , [maɪ][waɪf][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [mæd] ,

| why | , | my | wife | must | have | gone | mad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 我的 | 妻子 | 必须 | 有 | 已消失 | 疯狂的 | , |

为什么？我妻子一定是疯了。

[ɔːr] [els] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['draɪvɪŋ][ə; eɪ] [rer] [treɪd] [ɪn][ðə; ði][bɜːr'lɪn] [wʊl] [ænd; ənd]['fænsi][laɪn] .

| or | else | she | must | be | driving | a | rare | trade | in | the | Berlin | wool | and | fancy | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别的 | 她 | 必须 | 是 | 驾驶 | 一个 | 稀有的 | 贸易 | 在 | 这 | 柏林 | 羊毛 | 和 | 想要 | 线 | . |

否则，她一定是在柏林羊毛和花式服装领域从事一项罕见的交易。

[steɪ] , [hɪr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] !

| Stay | , | here | she | comes | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 停留 | , | 这里 | 她 | 来 | ! |

别动，她来了！

[aɪl] [get] ['ʌndər][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [sər'praɪz] .

| I'll | get | under | the | table | and | give | her | a | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 得到 | 在下面 | 这 | 桌子 | 和 | 给 | 她 | 一个 | 惊喜 | . |

我要钻到桌子底下，给她一个惊喜。

[haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [ʃiːl] [biː; bi][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] !
**How delighted she'll be to see me !**
如何 高兴极了 壳 是 到 看 我 !

她见到我一定会非常高兴!

( [goʊz] [tɔːrdz] ['teɪbl] , [el] . ) [noʊ] , [its] [nɑːt][maɪ][waɪf] .
**( goes towards table , L . ) No , it's not my wife .**
( 去 向 桌子 , L . ) 不 , 它是 不是 我的 妻子 .

（走向桌子，左）不，那不是我妻子。

[waɪ] , [gʊd] ['greɪʃəs] , [ʃiː; ʃi] [kiːps] [æn; ən] [ə'sɪstənt] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] .
**Why , good gracious , she keeps an assistant , I'll be bound .**
为什么 , 好的 亲切 , 她 保持 一个 助手 , 患病的 是 边界 .

我的天哪，她居然还雇了个助理，真是不可思议。

['entər] [rɪ'bekə] , [ɑːr] . [diː] .
**Enter REBECCA , R . D .**
进入 丽贝卡 , 拉 . D .

输入 REBECCA，RD

[rɪ'bekə] .
**REBECCA .**
丽贝卡 .

丽贝卡。

( ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] )
**( seeing him )**
( 看到 他 )

（看到他）

[huː] [ɪz] [ðɪs] ?
**Who is this ?**
WHO 是 这 ?

这是谁?

[væn] .
**VAN .**
VAN .

厢式货车。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [jʌŋ] ['wʊmən] .
**Good morning , young woman .**
好的 早晨 , 年轻的 女士 .

早上好，年轻的女士。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ][bæd] - ['lʊkɪŋ] [gɜːrl] .
**You are not a bad - looking girl .**
你 是 不是 一个 坏的 - 寻找 女孩 .

你长得并不丑。

[rɪ'bekə] .
**REBECCA .**
丽贝卡 .

丽贝卡。

( [ə'saɪd] )
**( aside )**
( 旁边 )

（旁白）

[hiː; hi][ɪz] ['maɪti] [fə'mɪliər] .
**He is mighty familiar .**
他 是 强大的 熟悉的 .

他非常熟悉。

[maɪt] [aɪ][æsk] [haʊ] [juː; jʊ][gɑːt][ɪn] ?
**Might I ask how you got in ?**
可能 我 问 如何 你 得到 在 ?

请问你是怎么进来的?

[aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] ['eni] [wʌn] [nɑːk] .
**I didn't hear any one knock .**
我 没有 听到 任何 一 敲 .

我没听到任何敲门声。

[væn] .
**VAN .**
VAN .

厢式货车。

[noʊ] , [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ə'dʒɑːr] — [nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['eni] ['dɪfrəns] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
**No , the door was ajar — not that it would have made any difference if it**
不 , 这 门 曾是 半开 — 不是 那 它 会 有 制成 任何 不同之处 如果 它
[hæd; həd] [bɪn] [ʃʌt] ;
**had been shut ;**
有 到过 关闭 ;

不，门是半开着的——不过就算关上了也没什么区别；

[juː; jʊ] [siː] [aɪv] [ə; eɪ] [lætʃ] [kiː] .
**you see I've a latch key .**
你 看 我已经 一个 闩锁 钥匙 .

你看，我这儿有把门锁钥匙。

( [ʃəʊ] [wʌn] .
**( shewing one .**
( 显示 一 .

（展示一个。）

[rɪ'bekə] .
**REBECCA .**
丽贝卡 .

丽贝卡。

[ə; eɪ] [lætʃ] [kiː] !
**A latch key !**
一个 闩锁 钥匙 !

一把门闩钥匙!

[væn] .
**VAN .**
VAN .

VAN。

[jes] , [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][baɪ] [mis'teik] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['pɑːkəts] .
**Yes , I took it away with me by mistake in one of my pockets .**
是的 , 我 采取 它 离开 和 我 经过 错误 在 一 的 我的 口袋 .

是的，我不小心把它放进口袋里带走了。

[goʊ][ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][dɑːrk] [her] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [spiːk]
**Go and tell your mistress , a gentleman with dark hair wishes to speak**
去 和 告诉 你的 情妇 , 一个 绅士 和 黑暗的 头发 愿望 到 说话
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
**with her .**
和 她 .

你去告诉你的女主人，一位黑头发的绅士想和她谈谈。

[rɪ'bekə] .
**REBECCA** .
丽贝卡 .

丽贝卡。

[juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜːr] , [bʌt; bət][jʊr; jər] [her] ['iznt] [dɑːrk] .
**You'll** **excuse** **me** , **sir** , **but** **your** **hair** **isn't** **dark** .
你会 原谅 我 , 先生 , 但 你的 头发 不是 黑暗的 .

先生，恕我直言，您的头发不是黑色的。

[væn] .
**VAN** .
VAN .

VAN。

['nevər] [maɪnd][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][maɪ] [her] — [duː][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [sər'praɪz]
**Never** **mind** **the** **colour** **of** **my** **hair** — **do** **as** **I** **tell** **you** — **I** **want** **to** **surprise**
绝不 头脑 这 颜色 的 我的 头发 — 做 作为 我 告诉 你 — 我 想 到 惊喜
[hɜːr; hər] .
**her** .
她 .

别在意我的头发颜色——照我说的做——我想给她一个惊喜。

[rɪ'bekə] .
**REBECCA** .
丽贝卡 .

丽贝卡。

['mɪsɪz] [ɪz][nɑːt][æt; ət][hoʊm] , [sɜːr] .
**Missus** **is** **not** **at** **home** , **sir** .
太太 是 不是 在 家 , 先生 .

先生，太太不在家。

( [ə'saɪd] ) [ə; eɪ] [lætʃ] [kiː] , [ænd; ənd][soʊ] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['bɔbinz] , [huː] [ðə; ði] [duːs]
**(** **aside** **)** **A** **latch** **key** , **and** **so** **intimate** **with** **Mrs** . **Bobbins** , **who** **the** **deuce**
( 旁边 ) 一个 闩锁 钥匙 , 和 所以 亲密的 和 太太 . 线轴 , WHO 这 二
[kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] ?
**can** **he** **be** **?**
能 他 是 ?

（旁白）一把门锁钥匙，而且和鲍宾斯太太关系如此亲密，他到底是谁?

[væn] .
**VAN** .
VAN .

VAN。

['veri] [wel] — [æz; əz][jʊr; jər] ['mɪstrəs] [ɪz][nɑːt][æt; ət][hoʊm] , [juː; jʊ][kæn; kən][get][ˌem 'iː][sʌm; səm]
**Very** **well** — **as** **your** **mistress** **is** **not** **at** **home** , **you** **can** **get** **me** **some**
非常 出色地 — 作为 你的 情妇 是 不是 在 家 , 你 能 得到 我 一些
['brekfəst] ;
**breakfast** **;**
早餐 ;

很好——既然你的女主人不在家，你可以给我弄些早餐;

[aɪ] [fiːl] ['ræðər] [ʃɑːrp] [set] .
**I** **feel** **rather** **sharp** **set** .
我 感觉 相当 锋利的 放 .

我感觉状态相当不错。

[rɪ'bekə] .
**REBECCA** .
丽贝卡 .

丽贝卡。

['brekfəst] , [sɜːr] ?
**Breakfast , sir ?**
早餐 , 先生 ?

先生，早餐吗?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 12 ]**
[ 页 - ]

[第12页]

[væn] .
**VAN .**
VAN .

厢式货车。

[jes] , [dəunt][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd][ˌem 'iː] ?
**Yes , don't you understand me ?**
是的 , 不 你 理解 我 ?

是的，你不明白我的意思吗?

[biː] - [ɑːr] - [iː] - [ə; eɪ] - [keɪ] , [breɪk] , [ef] - [ə; eɪ] - [es] - [tiː] , [fæst] , ['brekfəst] — [ðə; ði]['gɜːlz] ['sɪli] .
**B - r - e - a - k , break , f - a - s - t , fast , breakfast — the girl's silly .**
B - r - e - 一个 - k , 休息 , f - 一个 - s - t , 快速地 , 早餐 — 这 女孩们 愚蠢的 .

休息，休息，快点，快点，吃早餐——这女孩真傻。

[rɪ'bekə] .
**REBECCA .**
丽贝卡 .

丽贝卡。

[bʌt; bət][wəʊnt][juː; jʊ][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] —
**But won't you be pleased to tell me —**
但 惯于 你 是 高兴 到 告诉 我 —

但你难道不想告诉我吗?

[væn] .
**VAN .**
VAN .

VAN。

( ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp] )
**( taking her up )**
( 采取 她 向上 )

（带她上去）

[wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][hæv; həv] ?
**What I should like to have ?**
什么 我 应该 喜欢 到 有 ?

我应该想要什么?

[oʊ] , ['eniθɪŋ] — [aɪm][nɑːt][pər'tɪkjələr] ; [ə; eɪ] [steɪk] [ɔːr][ə; eɪ] [tʃɑːp] .
**Oh , anything — I'm not particular ; a steak or a chop .**
哦 , 任何事物 — 我是 不是 特别的 ; 一个 牛排 或者 一个 劈 .

哦，什么都行——我不挑剔；牛排也好，猪排也好。

[rɪ'bekə] .
**REBECCA .**
丽贝卡 .

丽贝卡。

[noʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [miːn] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
**No , sir , I mean who you are .**
不 , 先生 , 我 意思是 WHO 你 是 .

不，先生，我是问您是谁。

[væn] .
**VAN** **.**
VAN .

厢式货车。

[huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?
**Who** **I** **am** **?**
WHO 我 是 ?

我是谁?

[truː] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌem 'iː] .
**True** **,** **you** **don't** **know** **me** **.**
真的 , 你 不 知道 我 .

没错，你不了解我。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] — ( [ˌrekə'lektɪŋ] [hɪm'self] )
**My** **name** **is** **—** **(** **recollecting** **himself** **)**
我的 姓名 是 — ( 回忆 他自己 )

我的名字是——（他回过神来）

[noʊ] ['mætər] [fɔːr; fər][maɪ] [neɪm] — [aɪ] ['ræðər] ['fænsi][jʊr; jər] ['mɪstrəs] [wɪl] [noʊ] [ˌem 'iː] [wen] [ʃiː; ʃi]
**No** **matter** **for** **my** **name** **—** **I** **rather** **fancy** **your** **mistress** **will** **know** **me** **when** **she**
不 事情 为了 我的 姓名 — 我 相当 想要 你的 情妇 将要 知道 我 什么时候 她
[siːz] [ˌem 'iː] .
**sees** **me** **.**
看到 我 .

我的名字无关紧要——我倒觉得你的女主人见到我时会认出我来。

[aɪ]['oʊnli][hoʊp][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
**I** **only** **hope** **it** **won't** **be** **too** **much** **for** **her** **.**
我 仅有的 希望 它 惯于 是 也 很多 为了 她 .

我只希望这对她来说不会太难熬。

[rɪ'bekə] .
**REBECCA** **.**
丽贝卡 .

丽贝卡。

( [ə'saɪd] )
**(** **aside** **)**
( 旁边 )

（旁白）

[oʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [rɪ'leɪʃn] .
**Oh** **,** **he** **must** **be** **some** **relation** **.**
哦 , 他 必须 是 一些 关系 .

哦，他肯定是你的亲戚。

['mæstər] [sed] [ɪf] ['eni] [wʌn] [kɔːld] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][weɪt] .
**Master** **said** **if** **any** **one** **called** **,** **they** **were** **to** **wait** **.**
掌握 说 如果 任何 一 称为 , 他们 是 到 等待 .

师父说，如果有人打电话来，他们就等着。

[væn] .
**VAN** **.**
VAN .

VAN。

[kʌm] , [lʊk] [ə'laɪv] — [biː; bi] [kwɪk] .
**Come** **,** **look** **alive** **—** **be** **quick** **.**
来 , 看 活 — 是 快的 .

振作起来——快点。

[rɪ'bekə] .
**REBECCA .**
丽贝卡 .

丽贝卡。

( [ə'saɪd] )
**( aside )**
( 旁边 )

（旁白）

['hiːz] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] !
**He's an extraordinary looking fellow !**
他是 一个 非凡的 寻找 同伴 !

他长相非常出众!

[wʌt] [ə; eɪ] [bɪrd] [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt] !
**What a beard he has got !**
什么 一个 胡须 他 有 得到 !

他的胡子真漂亮!

[aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][hoʊm] ;
**I hardly know what to do , as they are neither of them at home ;**
我 几乎 知道 什么 到 做 , 作为 他们 是 两者都不 的 他们 在 家 ;

我真不知道该怎么办，因为他们俩都不在家;

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ][hɑːrm][ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['brekfəst] .
**but I suppose there will be no harm in giving him some breakfast .**
但 我 认为 那里 将要 是 不 伤害 在 给予 他 一些 早餐 .

但我想给他吃点早餐应该没什么坏处。

[væn] .
**VAN .**
VAN .

厢式货车。

[kʌm] , [aɪ] [seɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [muːv] ?
**Come , I say young woman , are you going to move ?**
来 , 我 说 年轻的 女士 , 是 你 去 到 移动 ?

我说，小姑娘，你打算挪动一下吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] ['teɪstɪd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] .
**You are not aware that I haven't tasted anything to - day .**
你 是 不是 意识到的 那 我 还没有 尝过 任何事物 到 - 天 .

你不知道我今天什么都没尝过。

[rɪ'bekə] .
**REBECCA .**
丽贝卡 .

丽贝卡。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [də'rektli; daɪ'rektli] , [sɜːr] .
**It will be ready directly , sir .**
它 将要 是 准备好 直接地 , 先生 .

先生，马上就好。

['eksɪt] , [siː] . [tuː; tə][el] .
**Exit , C . to L .**
出口 , C . 到 L .

出口，C 到 L。

[væn] .
**VAN .**
VAN .

VAN。

[ðæt] [gɜːrl] ['wʊdnt] [meɪk] [ə; eɪ][bæd]['mɑːd(ə)l] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dəunt] [siːm] ['veri] [braɪt] .

| That | girl | wouldn't | make | a | bad | model | ; | but | she | don't | seem | very | bright | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 女孩 | 不会 | 制作 | 一个 | 坏的 | 模型 | ; | 但 | 她 | 不 | 似乎 | 非常 | 明亮的 | . |

那个女孩当模特应该不错；但她看起来不太聪明。

[ɪ'gæd] !

| Egad | ! |
|---|---|
| 哎呀 | ! |

哎呀!

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][kraɪ'mɪə] ,

| I | have | been | so | long | away | in | the | Crimea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 所以 | 长的 | 离开 | 在 | 这 | 克里米亚 | , |

我在克里米亚待了很久了，

[ðæt] [aɪ] [fiːl] [hæf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə] ['evri] ['prɪti] ['wʊmən] [aɪ] [miːt] .

| that | I | feel | half | inclined | to | make | love | to | every | pretty | woman | I | meet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 感觉 | 一半 | 倾斜 | 到 | 制作 | 爱 | 到 | 每一个 | 漂亮的 | 女士 | 我 | 见面 | . |

我感觉自己有种想要和遇到的每个漂亮女人发生性关系的冲动。

[ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'kɑːmənli] [faɪn] ['kriːtʃər] [ðæt] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [treɪn] [æt; ət] [bɪʃəpstoʊk] ;

| That | was | an | uncommonly | fine | creature | that | got | into | the | train | at | Bishopstoke | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 一个 | 不寻常地 | 美好的 | 生物 | 那 | 得到 | 进入 | 这 | 火车 | 在 | 主教斯托克 | ; |

那是一个格外漂亮的生物，它在毕晓普斯托克上了火车；

['ræðər] [stɪf] [ðoʊ] , [æt; ət][fɜːrst] ,

| rather | stiff | though | , | at | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 僵硬的 | 尽管 | , | 在 | 第一的 | , |

不过一开始有点僵硬。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɜːrniz] [end][aɪ][hæd; həd][kwaɪt]['broʊkən][ðə; ði][aɪs]

| but | before | we | came | to | the | journey's | end | I | had | quite | broken | the | ice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 我们 | 来了 | 到 | 这 | 旅程 | 结尾 | 我 | 有 | 相当 | 破碎的 | 这 | 冰 |

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

| with | her | . |
|---|---|---|
| 和 | 她 | . |

但在旅程结束之前，我已经和她彻底打破了僵局。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

| By | the | way | , |
|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 方式 | , |

顺便一提，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ræðər] [ə'brʌptli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — [kwaɪt][fər'gɑːt]

| I | am | afraid | I | ran | away | from | her | rather | abruptly | this | morning | — | quite | forgot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 害怕的 | 我 | 跑 | 离开 | 从 | 她 | 相当 | 突然 | 这 | 早晨 | — | 相当 | 忘了 |

[tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər] ['lʌgɪdʒ] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

| to | look | after | her | luggage | and | all | that | sort | of | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 后 | 她 | 行李 | 和 | 全部 | 那 | 种类 | 的 | 事物 | . |

恐怕我今天早上有点突然地离开了她——完全忘记帮她照看行李之类的事情了。

[noʊ] [greɪt] ['wʌndər] ['iːðər] — [wʌns] [ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] ,

| No | great | wonder | either | — | once | arrived | in | London | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 伟大的 | 想知道 | 任何一个 | — | 一次 | 到达的 | 在 | 伦敦 | , |

这也不足为奇——一旦抵达伦敦，

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l][waɪf] ?

| how | could | I | think | of | any | one | but | my | dear | little | wife | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 我 | 思考 | 的 | 任何 | 一 | 但 | 我的 | 亲爱的 | 小的 | 妻子 | ? |

除了我亲爱的小妻子，我还能想到谁呢?

[haʊ] [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

| How | I | long | to | see | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 我 | 长的 | 到 | 看 | 她 | . |

我多么想见她啊。

( ['goʊɪŋ][tuː; tə][sɪt] [daʊn] , [siːz] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [gaʊn] )

| ( | going | to | sit | down | , | sees | the | morning | gown | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 去 | 到 | 坐 | 向下 | , | 看到 | 这 | 早晨 | 袍 | ) |

（正要坐下，看到晨袍）

[wɒts] [ðɪs] ?

| What's | this | ? |
|---|---|---|
| 是什么 | 这 | ? |

这是什么?

[ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [gaʊn] .

| a | morning | gown | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 早晨 | 袍 | . |

晨袍。

( [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ) [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] — [aɪ] [ˌrekə'lekt] [ˌaɪ 'tiː] .

| ( | examining | it | ) | To | be | sure | — | I | recollect | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 检查 | 它 | ) | 到 | 是 | 当然 | — | 我 | 追忆 | 它 | . |

（仔细查看）的确如此——我记得很清楚。

[aɪ] [dɪ'kler] , [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] , [kwaɪt][ə; eɪ][tɜːrn] !

| I | declare | , | it | gave | me | , | quite | a | turn | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 宣布 | , | 它 | 给予 | 我 | , | 相当 | 一个 | 转动 | ! |

说真的，这让我大吃一惊!

[ðə; ði][wʌn][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ][went] [ə'weɪ] !

| The | one | I | had | made | just | before | I | went | away | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 我 | 有 | 制成 | 只是 | 前 | 我 | 去 | 离开 | ! |

就是我临走前做的那一个!

[ə'fekʃənət] ['lɪt(ə)l] [soʊl] !

| Affectionate | little | soul | ! |
|---|---|---|---|
| 亲热 | 小的 | 灵魂 | ! |

可爱的小天使!

['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [tʃer] [bæk] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['kʌmpəni] .

| hanging | over | the | chair | back | to | keep | her | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绞刑 | 超过 | 这 | 椅子 | 后退 | 到 | 保持 | 她 | 公司 | . |

他倚在椅背上陪着她。

[aɪ] [der] [seɪ] [ʃiːz] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['kɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ][ʌv; əv]

| I | dare | say | she's | in | the | habit | of | kissing | and | talking | to | it | every | day | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敢 | 说 | 她是 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 接吻 | 和 | 说 | 到 | 它 | 每一个 | 天 | 的 |

[hɜːr; hər][laɪf] .

| her | life | . |
|---|---|---|
| 她 | 生活 | . |

我敢说她每天都习惯亲吻它、和它说话。

[aɪ] [fiːl] ['ræðər] ['taɪərd] — [aɪl] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .

| I | feel | rather | tired | — | I'll | put | it | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 相当 | 疲劳的 | — | 患病的 | 放 | 它 | 在 | . |

我感觉有点累了——我穿上它吧。

( [teɪks] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd][pʊts][ɑːn][ðə; ði] ['dresɪŋ] [gaʊn] ) [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] !

| ( | takes | off | his | coat | and | puts | on | the | dressing | gown | ) | Home | , | sweet | home | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 需要 | 离开 | 他的 | 外套 | 和 | 放置 | 在 | 这 | 敷料 | 袍 | ) | 家 | , | 甜的 | 家 | ! |

（脱下外套，穿上睡袍）家，甜蜜的家!

[ðeɪ] [meɪ] [wel] [seɪ] “ [ðeəz; ðəz][noʊ] [pleɪs] [laɪk] [hoʊm] .
**they may well say “ there's no place like home .**
他们 可能 出色地 说 “ 有 不 地方 喜欢 家 .

他们可能会说“没有比家更好的地方了”。

” ( ['ræpɪŋ] [ðə; ði] [gaʊn] [raʊnd] [hɪm; ɪm] )
**” ( wrapping the gown round him )**
” ( 包装 这 袍 圆形的 他 )

（将长袍裹在他身上）

['ʊloʊ] !
**Ullo !**
乌洛 !

你好！

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [fɪts] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [sæk] .
**why , it fits me like a sack .**
为什么 , 它 适合 我 喜欢 一个 解雇 .

为什么？它穿在我身上就像个麻袋。

[haʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [kraɪ'mɪə] .
**How I must have fallen away in the Crimea .**
如何 我 必须 有 倒下 离开 在 这 克里米亚 .

我一定是迷失在了克里米亚。

['entər] ['mɪsɪz] .
**Enter MRS .**
进入 太太 .

输入 MRS。

['bɔbinz] , [siː] . [frʌm; frəm] [el] .
**BOBBINS , C . from L .**
线轴 , C . 从 L .

BOBBINS，C. 来自 L.

['mɪsɪz] .
**MRS .**
太太 .

太太。

['bɔbinz] .
**BOBBINS .**
线轴 .

线轴。

( ['spiːkɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ɪn] , [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [braʊn] [daʊn] [el] . )
**( speaking as she comes in , without seeing BROWN down L . )**
( 请讲 作为 她 来 在 , 没有 看到 棕色的 向下 L . )

（她边说边走进来，没看到左边的布朗。）

[aɪ] [θɪŋk] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] — ( [ðeɪ] [ster] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] )
**I think , my dear , I have found — ( they stare at each other )**
我 思考 , 我的 亲爱的 , 我 有 成立 — ( 他们 盯 在 每个 其他 )

亲爱的，我想我已经找到了——（他们互相凝视着）

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 13 ]**
[ 页 - ]

[第13页]

[væn] .
**VAN .**
VAN .

VAN。

( [ə'saɪd] )
**( aside )**
( 旁边 )

（旁白）

[gʊd] ['greɪʃəs] — [aɪ][kɑ:nt][bi:; bi][mɪ'steɪkən] !
**Good gracious — I can't be mistaken !**
好的 亲切 — 我 不能 是 错误 !

我的天哪——我不可能弄错了！

[maɪ] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən] .
**My travelling companion .**
我的 旅行 伴侣 .

我的旅伴。

['mɪsɪz] . ['bɔbinz] .
**MRS . BOBBINS .**
太太 . 线轴 .

博宾斯夫人

( [ə'saɪd] )
**( aside )**
( 旁边 )

（旁白）

[ðə; ði] ['fɔ:rən] ['lʊkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən][aɪ][met][ɪn][ðə; ði][treɪn] — [ɪn][maɪ] ['hʌzbəndz] ['dresɪŋ] [gaʊn] !
**The foreign looking gentleman I met in the train — in my husband's dressing gown !**
这 外国的 寻找 绅士 我 遇见 在 这 火车 — 在 我的 丈夫的 敷料 袍 !

我在火车上遇到的那位长相像外国人的先生——竟然穿着我丈夫的睡袍！

[waɪ] , [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['fɑ:loʊd] [ˌem 'i:][hoʊm] .
**Why , he must have followed me home .**
为什么 , 他 必须 有 随后 我 家 .

他一定是跟踪我回家的。

[væn] .
**VAN .**
VAN .

VAN。

( [ə'saɪd] )
**( aside )**
( 旁边 )

（旁白）

[æn; ən] [ə'gri:əb(ə)l] [prɪ'dɪkəmənt] [ðɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] — ['veri] !
**An agreeable predicament this for a married man — very !**
一个 同意 困境 这 为了 一个 已婚 男人 — 非常 !

对于一个已婚男人来说，这真是一个令人愉快的困境——非常愉快！

[maɪ][waɪf] [meɪ] [rɪ'tɜ:rn] ['evri] ['mɪnɪt] .
**My wife may return every minute .**
我的 妻子 可能 返回 每一个 分钟 .

我妻子可能每分钟都会回来。

( [ə'laʊd] , ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [kən'fju:zd] )
**( aloud , rising , and confused )**
( 大声 , 上升 , 和 使困惑 )

（声音洪亮、语调升高、语无伦次）

['mædəm] , [ju:l] [ɪk'skju:s][maɪ] ['bi:ɪŋ] ['ræðər] [lə'kɑ:nɪk] ,
**Madam , you'll excuse my being rather laconic ,**
女士 , 你会 原谅 我的 存在 相当 简洁 ,

夫人，请原谅我言简意赅。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][taɪm][dʒʌst][naʊ][fɔːr; fər]['serəmoʊni] — [tuː; tə] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| I | have | no | time | just | now | for | ceremony | — | to | what | am | I | indebted | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 时间 | 只是 | 现在 | 为了 | 仪式 | — | 到 | 什么 | 是 | 我 | 负债累累 | 为了 | 这 |

['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪzɪt] ?

| honour | of | this | visit | ? |
|---|---|---|---|---|
| 荣誉 | 的 | 这 | 访问 | ? |

我现在没有时间讲究礼节——我究竟是何等荣幸能有幸见到您?

['mɪsɪz] .

| MRS | . |
|---|---|
| 太太 | . |

太太。

['bɔbinz] .

| BOBBINS | . |
|---|---|
| 线轴 | . |

线轴。

[aɪ] [fiːl] [kwaɪt]['stuːpəˌfaɪd] !

| I | feel | quite | stupified | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 相当 | 愚蠢 | ! |

我感觉自己简直蠢透了!

[wʌt] [ɪ'frʌntəri] !

| what | effrontery | ! |
|---|---|---|
| 什么 | 厚颜无耻 | ! |

真是厚颜无耻!

[væn] .

| VAN | . |
|---|---|
| VAN | . |

VAN。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'frʌnt] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] ,

| I | have | no | wish | to | affront | you | , | ma'am | , | but | as | I | said | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 希望 | 到 | 冒犯 | 你 | , | 女士 | , | 但 | 作为 | 我 | 说 | 前 | , |

女士，我无意冒犯您，但正如我之前所说，

[aɪ][hæv; həv][noʊ][taɪm][fɔːr; fər]['serəmoʊni] .

| I | have | no | time | for | ceremony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 时间 | 为了 | 仪式 | . |

我没时间搞这些仪式。

['mɪsɪz] . ['bɔbinz] .

| MRS | . | BOBBINS | . |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 线轴 | . |

博宾斯夫人

[sɜːr] , [ðɪs] [ɪz] ['mɑːnstrəs] !

| Sir | , | this | is | monstrous | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | 这 | 是 | 滔天 | ! |

先生，这太可怕了!

[aɪ] [tʊk] [juː; jʊ] , [baɪ][jʊr; jər] [dɪ'pɔːrtmənt] [ɑːn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

| I | took | you | , | by | your | deportment | on | the | railway | , | for | a | gentleman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 你 | , | 经过 | 你的 | 仪态 | 在 | 这 | 铁路 | , | 为了 | 一个 | 绅士 | , |

从你在铁路上的举止，我以为你是一位绅士。

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [aɪ][wʌz; wəz] [di'siːvd] .

| but | I | see | I | was | deceived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 看 | 我 | 曾是 | 受骗 | . |

但我发现我被骗了。

[jʊr; jər] [kən'dʌkt] [ɪz] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ænd; ənd] [ɪk'striːm] .
**Your** **conduct** **is** **inconsistent** **and** **extreme** **.**
你的 执行 是 不一致 和 极端 .

你的行为前后矛盾，而且极端。

[væn] .
**VAN** **.**
VAN .

厢式货车。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [ə'luːd] [tuː; tə] , [mæm, mɑːm, məm] , [ænd; ənd][aɪ][æd'mɪt][aɪ][dɪd][rʌn] [ə'weɪ]
**I** **know** **what** **you** **allude** **to** **,** **ma'am** **,** **and** **I** **admit** **I** **did** **run** **away**
我 知道 什么 你 暗示 到 , 女士 , 和 我 承认 我 做过 跑步 离开
['sʌmwʌt] [ə'brʌptli] ;
**somewhat** **abruptly** **;**
有些 突然 ;

我知道您指的是什么，夫人，我也承认我的确有些突然地逃走了；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [maɪ] ['riːz(ə)nz] —
**but** **if** **you** **knew** **my** **reasons** **—**
但 如果 你 知道 我的 原因 —

但如果你知道我的理由——

['mɪsɪz] .
**MRS** **.**
太太 .

太太。

['bɔbinz] .
**BOBBINS** **.**
线轴 .

线轴。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] , [sɜːr] .
**I** **wish** **to** **hear** **nothing** **further** **,** **sir** **.**
我 希望 到 听到 没有什么 更远 , 先生 .

先生，我不想再听到任何消息了。

( [krɔsiz] [tuː; tə][ɑːr] . ) [preɪ] [let][ðer; ðər][biː; bi][æn; ən][end][ʌv; əv] [ðɪs] .
**(** **crosses** **to** **R** **.** **)** **Pray** **let** **there** **be** **an** **end** **of** **this** **.**
( 十字架 到 拉 . ) 祈祷 让 那里 是 一个 结尾 的 这 .

（向右划十字）祈祷这一切早日结束。

( [teɪks] [ɔːf][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [ʃɔːl] )
**(** **takes** **off** **her** **bonnet** **and** **shawl** **)**
( 需要 离开 她 引擎盖 和 披肩 )

（脱下帽子和披肩）

[væn] .
**VAN** **.**
VAN .

厢式货车。

( [ə'saɪd] )
**(** **aside** **)**
( 旁边 )

（旁白）

[waɪ] , [ʃiːz] [ˌæbsə'luːtli] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər] [θɪŋz] !
**Why** **,** **she's** **absolutely** **taking** **off** **her** **things** **!**
为什么 , 她是 绝对地 采取 离开 她 事物 !

她肯定是在脱衣服！

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ['ʌndər][maɪ]['waɪfs] [noʊz] ?

| Does | she | think | she | is | going | to | establish | herself | in | the | house | , | under | my | wife's | nose | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 她 | 思考 | 她 | 是 | 去 | 到 | 建立 | 她自己 | 在 | 这 | 房子 | , | 在下面 | 我的 | 妻子的 | 鼻子 | ? |

她以为她能在我妻子的眼皮底下，在这个家里站稳脚跟吗?

[aɪ][mʌst; məst][get][rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] .

| I | must | get | rid | of | her | somehow | or | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 得到 | 摆脱 | 的 | 她 | 不知何故 | 或者 | 其他 | . |

我必须想办法摆脱她。

( [ə'laʊd] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ) ['mædəm] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] ,

| ( | aloud | , | and | getting | impatient | ) | Madam | , | as | I | have | already | said | twice | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 大声 | , | 和 | 获得 | 不耐烦 | ) | 女士 | , | 作为 | 我 | 有 | 已经 | 说 | 两次 | 前 | , |

（大声说道，语气有些不耐烦）夫人，我已经说过两遍了，

[aɪ][hæv; həv][noʊ][taɪm][fɔːr; fər] ['stændɪŋ] [ɑːn]['serəmoʊni] — [juː; jʊ] [wɪl] ['ðerfɔːr] [ɪk'skjuːs][maɪ] ['kʌmɪŋ]

| I | have | no | time | for | standing | on | ceremony | — | you | will | therefore | excuse | my | coming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 时间 | 为了 | 常设 | 在 | 仪式 | — | 你 | 将要 | 所以 | 原谅 | 我的 | 未来 |

[tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət][wʌns] — ['eniwer] [els] — ['eniwer] [els] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə]

| to | the | point | at | once | — | anywhere | else | — | anywhere | else | I | shall | be | happy | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 观点 | 在 | 一次 | — | 任何地方 | 别的 | — | 任何地方 | 别的 | 我 | 将 | 是 | 快乐的 | 到 |

[hɪr] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] — ['eni] [pleɪs] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [ə'pɔɪnt] — [ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz]

| hear | what | you | have | to | say | — | any | place | you | like | to | appoint | — | St | . | James's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 什么 | 你 | 有 | 到 | 说 | — | 任何 | 地方 | 你 | 喜欢 | 到 | 委 | — | 英石 | . | 詹姆斯的 |

[pɑːrk] ,

| Park | , |
|---|---|
| 公园 | , |

我没时间讲究礼节——因此请原谅我直奔主题——其他任何地方——其他任何地方我都乐意听您说——您指定的任何地方——圣詹姆斯公园，

['kenzɪŋtən] [ 'gaːdnz ] —

| Kensington | Gardens | — |
|---|---|---|
| 肯辛顿 | 花园 | — |

肯辛顿花园——

['mɪsɪz] . ['bɔbinz] .

| MRS | . | BOBBINS | . |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 线轴 | . |

博宾斯夫人

[sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪli] [ɪk'saɪtəbl] , ['nɜːrvəs] ['temprəmənt] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt]

| Sir | , | I | am | of | a | highly | excitable | , | nervous | temperament | , | and | if | you | don't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | 我 | 是 | 的 | 一个 | 高度 | 易激动的 | , | 紧张的 | 气质 | , | 和 | 如果 | 你 | 不 |

[teɪk] [ker] ,

| take | care | , |
|---|---|---|
| 拿 | 关心 | , |

先生，我生性易激动、神经质，如果您不注意，

[juːl] [θroʊ] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [hɪ'sterɪks] .

| you'll | throw | me | into | hysterics | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 扔 | 我 | 进入 | 癔症 | . |

你会把我逗得歇斯底里。

[væn] .

| VAN | . |
|---|---|
| VAN | . |

厢式货车。

( [ə'saɪd] ) [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] — [ʃiːz] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

| ( | aside | ) | Confound | it | — | she's | no | better | than | she | should | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 旁边 | ) | 混杂 | 它 | — | 她是 | 不 | 更好的 | 比 | 她 | 应该 | 是 | . |

（旁白）真倒霉——她也好不到哪儿去。

[oʊ] , [aɪ][mʌst; məst][tɜːrn][hɜːr; hər][aʊt] .
**Oh , I must turn her out .**
哦 , 我 必须 转动 她 出去 .

哦，我得把她赶出去。

( [ə'laʊd] )
**( aloud )**
( 大声 )

（大声）

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [maɪ] [dɪr] , [ðɪs] [wəʊnt][duː] .
**I tell you what it is , my dear , this won't do .**
我 告诉 你 什么 它 是 , 我的 亲爱的 , 这 惯于 做 .

亲爱的，我告诉你，这样不行。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] .
**I am a married man .**
我 是 一个 已婚 男人 .

我已婚。

['mɪsɪz] .
**MRS .**
太太 .

太太。

['bɔbinz] .
**BOBBINS .**
线轴 .

线轴。

[wel] , [sɜːr] , [wʌt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [ðæt] [meɪks] [jʊr; jər] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ðə; ði] [mɔːr]
**Well , sir , what if you are — that makes your persecution of me the more**
出色地 , 先生 , 什么 如果 你 是 — 那 制作 你的 迫害 的 我 这 更多的
[ə'troʊʃəs] !
**atrocious !**
极其恶劣 !

先生，如果您真是那样——那您对我的迫害就更加令人发指了！

[væn] .
**VAN .**
VAN .

VAN。

[zaʊndz] !
**Zounds !**
声波 !

天哪！

['mædəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] ['pɜːrsɪkjuːt] [ˌem 'iː] !
**madam , it is you who persecute me !**
女士 , 它 是 你 WHO 迫害 我 !

夫人，是你迫害我！

['hævnt] [juː; jʊ] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] ['greɪhaʊnd] ['fɑːloʊz] [ə; eɪ] [her] — [trækt] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ]
**Haven't you followed me like a greyhound follows a hare — tracked me to my**
还没有 你 随后 我 喜欢 一个 灵缇犬 跟随 一个 野兔 — 已追踪 我 到 我的
['veri] [dɔːr] ?
**very door ?**
非常 门 ?

你难道没有像猎犬追兔子一样跟踪我，一路追踪到我家门口吗？

[naʊ] [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] [seɪk] [dəunt] [fɔːrs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'fensɪv] , [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ]
**Now** **for** **goodness** **sake** **don't** **force** **me** **to** **say** **anything** **offensive** **,** **but** **will** **you**
现在 为了 善良 清酒 不 力量 我 到 说 任何事物 进攻 , 但 将要 你
[goʊ] ,
**go** **,**
去 ,

看在老天的份上，别逼我说任何冒犯的话，但你能走吗?

[aɪ] [seɪ] — [wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [jɔːr'self] [skers] ?
**I** **say** **—** **will** **you** **make** **yourself** **scarce** **?**
我 说 — 将要 你 制作 你自己 稀少 ?

我说——你会尽量避免露面吗?

['mɪsɪz] .
**MRS** **.**
太太 .

太太。

['bɔbinz] .
**BOBBINS** **.**
线轴 .

线轴。

[ðɪs] [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv] ['ɪnsələns] —
**This** **unheard** **of** **insolence** **—**
这 闻所未闻 的 傲慢 —

这种前所未闻的傲慢——

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **14** **]**
[ 页 - ]

[第14页]

[væn] .
**VAN** **.**
VAN .

厢式货车。

( [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr; hər] )
**(** **interrupting** **her** **)**
( 打断 她 )

(打断她)

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv][noʊ][taɪm][fɔːr; fər]['serəmoʊni] .
**I** **tell** **you** **I** **have** **no** **time** **for** **ceremony** **.**
我 告诉 你 我 有 不 时间 为了 仪式 .

我告诉你，我没时间搞这些仪式。

[wɪl] [juː; jʊ][goʊ] — [wɪl] [juː; jʊ] [liːv] [maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] ?
**Will** **you** **go** **—** **will** **you** **leave** **my** **lodgings** **?**
将要 你 去 — 将要 你 离开 我的 住宿 ?

你会走吗? 你会离开我的住处吗?

['mɪsɪz] . ['bɔbinz] .
**MRS** **.** **BOBBINS** **.**
太太 . 线轴 .

博宾斯夫人

[jʊr; jər] ['lɑːdʒɪŋz] ?
**Your** **lodgings** **?**
你的 住宿 ?

你的住处?

[gʊd] [ 'hevəns ] !
**Good heavens !**
好的 天 !

我的天哪!

[aɪ] [hɪr] ['sʌmbɑːdi] ['kʌmɪŋ] !
**I hear somebody coming !**
我 听到 某人 未来 !

我听到有人来了!

( [krɔsiz] [tuː; tə][el] . )
**( crosses to L . )**
( 十字架 到 L . )

（向左转）

[væn] .
**VAN .**
VAN .

VAN。

( ['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɔːr] )
**( going to door )**
( 去 到 门 )

（走向门口）

[its] [maɪ][waɪf] ! — [its] [maɪ][waɪf] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] !
**It's my wife ! — it's my wife , I'll be bound !**
它是 我的 妻子 ! — 它是 我的 妻子 , 患病的 是 边界 !

是我的妻子! ——是我的妻子，我发誓!

( [daʊn] , [ɑːr] . ) [goʊ] — [goʊ] , [aɪ] [seɪ] — [biː; bi] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
**( down , R . ) Go — go , I say — be off with you .**
( 向下 , 拉 . ) 去 — 去 , 我 说 — 是 离开 和 你 .

（向下，R.）走——走，我说——滚开。

( ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɜːr; hər] [ɔːf] , [ɑːr] . )
**( trying to push her off , R . )**
( 尝试 到 推 她 离开 , 拉 . )

（试图把她推开，R。）

['mɪsɪz] . ['bɔbinz] .
**MRS . BOBBINS .**
太太 . 线轴 .

博宾斯夫人

( [ə'saɪd] )
**( aside )**
( 旁边 )

（旁白）

[oʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][maɪ] ['hʌzbənd] !
**Oh , if it should be my husband !**
哦 , 如果 它 应该 是 我的 丈夫 !

哦，如果那是我丈夫就好了!

[væn] .
**VAN .**
VAN .

厢式货车。

[hɪr] , [rʌn] [ɪn] [hɪr] !
**Here , run in here !**
这里 , 跑步 在 这里 !

快进来!

[kwɪk] , [kwɪk] — [haɪd] [jɔːr'self] ['ʌndər] [ðə; ði] [bed] !
**quick , quick — hide yourself under the bed !**
快的 , 快的 — 隐藏 你自己 在下面 这 床 !

快，快——躲到床底下!

[hiː; hi] [puʃiz] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ruːm] [ɑːr] . , [ænd; ənd] ['lɑːks] [ðə; ði] [dɔːr] .
**He pushes her into room R . , and locks the door .**
他 推动 她 进入 房间 拉 . , 和 锁 这 门 .

他把她推进R房间，然后锁上了门。

['entər] [rɪ'bekə] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɑːrs(ə)l] , [siː] . [diː] . [frʌm; frəm] [el] .
**Enter REBECCA , with a parcel , C . D . from L .**
进入 丽贝卡 , 和 一个 包裹 , C . D . 从 L .

REBECCA带着一个包裹进来，CD来自L。

[rɪ'bekə] .
**REBECCA .**
丽贝卡 .

丽贝卡。

( ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] )
**( reading the direction )**
( 阅读 这 方向 )

（读着指示）

“ [fɔːr; fər] [maɪ] [dɪr] [waɪf] .
**“ For my dear wife .**
“ 为了 我的 亲爱的 妻子 .

“献给我亲爱的妻子。”

” [ə'nʌðər] [sɑːp] [ɪn] [ðə; ði] [pæn] [fɔːr; fər] ['mɪsɪz] .
**” Another sop in the pan for missus .**
” 其他 肥皂 在 这 平底锅 为了 太太 .

“又给老婆添了一道菜。”

[væn] .
**VAN .**
VAN .

厢式货车。

[wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ðer; ðər] ?
**What have you there ?**
什么 有 你 那里 ?

你手里拿的是什么?

[rɪ'bekə] .
**REBECCA .**
丽贝卡 .

丽贝卡。

( [el] . ) [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [fɔːr; fər] ['mɪsɪz] .
**( L . ) A present for missus .**
( L . ) 一个 展示 为了 太太 .

（拉丁语）送给太太的礼物。

[væn] .
**VAN .**
VAN .

厢式货车。

( [ɑːr] . — [ə'saɪd] )
**( R . — aside )**
( 拉 . — 旁边 )

（旁白）

[maɪ][waɪf] [rɪ'si:v] ['prez(ə)nts][ɪn][maɪ] ['æbsəns] !
**My wife receive presents in my absence !**
我的 妻子 收到 礼物 在 我的 缺席 !

我不在家的时候，我妻子收到了礼物!

[rɪ'bekə] .
**REBECCA .**
丽贝卡 .

丽贝卡。

( ['pi:pɪŋ] ['ɪntu:]['pɑ:rs(ə)l] ) [wʌt] [ə; eɪ] ['bju:ti] !
**( peeping into parcel ) What a beauty !**
( 偷窥 进入 包裹 ) 什么 一个 美丽 !

（偷看包裹）真漂亮!

[ɔ:l] [sɪlk] !
**all silk !**
全部 丝绸 !

全是丝绸!

[wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [dres] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [meɪk] .
**What a lovely dress it will make .**
什么 一个 迷人的 裙子 它 将要 制作 .

它做成一件多么漂亮的裙子啊!

[væn] .
**VAN .**
VAN .

厢式货车。

[hu:] [kæn; kən] ['pɑ:səbli] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər][ə; eɪ][sɪlk] [dres] ?
**Who can possibly have given her a silk dress ?**
WHO 能 可能 有 给定 她 一个 丝绸 裙子 ?

谁会送给她一件丝绸连衣裙呢?

[rɪ'bekə] .
**REBECCA .**
丽贝卡 .

丽贝卡。

[wʌt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] !
**What a question !**
什么 一个 问题 !

真是个好问题!

['mæstər] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] .
**Master , to be sure .**
掌握 , 到 是 当然 .

当然是师傅。

[væn] .
**VAN .**
VAN .

VAN。

['mæstər] !
**Master !**
掌握 !

掌握!

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
**What do you mean ?**
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

[rɪˈbekə] .
**REBECCA .**
丽贝卡 .

丽贝卡。

[waɪ] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['kwɑːrəl] , [ðæts] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]
**Why , sir , you know , when they have a quarrel , that's his way of making**
为什么 , 先生 , 你 知道 , 什么时候 他们 有 一个 争吵 , 那就是 他的 方式 的 制作
[ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] .
**it up again .**
它 向上 再次 .

先生，您知道，当他们吵架时，那是他和好的方式。

[hiː; hi]['ɔːlweɪz] ['gɪvz] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['prez(ə)nt] — ['sʌmtaɪmz] [wʌn] [θɪŋ] , ['sʌmtaɪmz] [ə'nʌðər] .
**He always gives her a present — sometimes one thing , sometimes another .**
他 总是 给予 她 一个 展示 — 有时 一 事物 , 有时 其他 .

他总是送她礼物——有时是这件东西，有时是那件东西。

[væn] .
**VAN .**
VAN .

厢式货车。

( ['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] )
**( dropping into a chair )**
( 下降 进入 一个 椅子 )

（瘫坐在椅子上）

[wʌt] — [wɒts] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] ?
**What — what's that you say ?**
什么 — 是什么 那 你 说 ?

什么？你说什么？

[rɪˈbekə] .
**REBECCA .**
丽贝卡 .

丽贝卡。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hed] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [sɜːr] ?
**You are not taken with a swimming in the head , are you , sir ?**
你 是 不是 已采取 和 一个 游泳 在 这 头 , 是 你 , 先生 ?

先生，您没有头脑不清醒吧？

[væn] .
**VAN .**
VAN .

VAN。

[noʊ] , [noʊ] — [tel] [ˌem 'iː] — [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] [ɪz][hiː; hi] — [wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?
**No , no — tell me — what sort of a fellow is he — what's his name ?**
不 , 不 — 告诉 我 — 什么 种类 的 一个 同伴 是 他 — 是什么 他的 姓名 ?

不，不——告诉我——他是什么样的人——他叫什么名字？

[rɪˈbekə] .
**REBECCA .**
丽贝卡 .

丽贝卡。

[lɔː] , [sɜːr] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [nuː] [hɪm; ɪm] .
**Lor , sir , I thought you knew him .**
洛尔 , 先生 , 我 想法 你 知道 他 .

洛尔先生，我还以为您认识他呢。

[wʌt] , [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] ['mɪstər] . ['bɔbinz] ?
**What , don't you know Mr . Bobbins ?**
什么 , 不 你 知道 先生 . 线轴 ?

什么？你不知道吗，鲍宾斯先生？

[væn] .
**VAN .**
VAN .

厢式货车。

[bɑ:b] — [bɑ:b] — [bɑ:b] — ['bɔbinz] !
**Bob — Bob — Bob — Bobbins !**
鲍勃 — 鲍勃 — 鲍勃 — 线轴 !

鲍勃—鲍勃—鲍勃—鲍勃斯！

( [ə'saɪd] )
**( aside )**
( 旁边 )

（旁白）

[ðə; ði] [neɪm] [stɪks] [ɪn][maɪ] [θroʊt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [fɪʃ] [boʊn] .
**The name sticks in my throat as if it were a fish bone .**
这 姓名 棍子 在 我的 喉 作为 如果 它 是 一个 鱼 骨 .

这个名字像鱼刺一样卡在我的喉咙里。

[rɪ'bekə] .
**REBECCA .**
丽贝卡 .

丽贝卡。

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][oʊld] [frendz] , [sɜ:r] !
**I thought you were old friends , sir !**
我 想法 你 是 老的 朋友们 , 先生 !

我还以为你们是老朋友呢，先生！

[væn] .
**VAN .**
VAN .

厢式货车。

( ['getɪŋ] [ʌp] )
**( getting up )**
( 获得 向上 )

（起床）

[noʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [hɪm; ɪm] !
**No , I don't know him !**
不 , 我 不 知道 他 !

不，我不认识他！

['hi:z] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪ] ['waɪfs] !
**He's a friend of my wife's !**
他是 一个 朋友 的 我的 妻子的 !

他是我妻子的朋友！

( [ə'saɪd] )
**( aside )**
( 旁边 )

（旁白）

[ðæt] [ɪk'spleɪnz][ðə; ði] [frentʃ] ['pɑ:lɪʃ] [mə'hɑ:gəni] — [ə; eɪ] [dæmd] ['kæbɪnət]['meɪkər] !
**That explains the French polish mahogany — a damned cabinet maker !**
那 解释 这 法语 抛光 桃花心木 — 一个 该死的 内阁 制造商 !

这就解释了为什么会用法国抛光红木——该死的木匠！

( [əˈlaʊd] , [ˈvaɪələntli] ) [gɪv] [ˌem ˈiː][hoʊld][ʌv; əv] [ðæt] [ˈpɑːrs(ə)l] !
**( aloud , violently ) Give me hold of that parcel !**
( 大声 , 暴力 ) 给 我 抓住 的 那 包裹 !

（大声、激烈地）把那个包裹给我！

[rɪˈbekə] .
**REBECCA .**
丽贝卡 .

丽贝卡。

( [ˈmuːvɪŋ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ) [teɪk] [ker] , [sɜːr] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ?
**( moving away with it ) Take care , sir , what do you want with it ?**
( 移动 离开 和 它 ) 拿 关心 , 先生 , 什么 做 你 想 和 它 ?

（带着它走开）先生，请小心，您想要它做什么？

( [ˈpʊtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] [ˈteɪbl] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] )
**( putting it on table behind her )**
( 推杆 它 在 桌子 在后面 她 )

（把东西放在她身后的桌子上）

[væn] . [ˈbɔbinz] !
**VAN . Bobbins !**
VAN . 线轴 !

VAN. 线轴！

[eɪ] !
**eh !**
嗯 !

啊！

[ˈbɔbinz] !
**Bobbins !**
线轴 !

线轴！

[duː][juː; jʊ] [hɪr] , [jʌŋ] [ˈwʊmən] !
**Do you hear , young woman !**
做 你 听到 , 年轻的 女士 !

你听到了吗，小姑娘！

[tel] [ˌem ˈiː] , [æt; ət] [wʌt] [taɪm] [dʌz] [hiː; hi][ˈdʒen(ə)rəli] [kʌm] [hɪr] ?
**Tell me , at what time does he generally come here ?**
告诉 我 , 在 什么 时间 做 他 一般来说 来 这里 ?

请问，他一般什么时候来这里？

[rɪˈbekə] .
**REBECCA .**
丽贝卡 .

丽贝卡。

[kʌm] [hɪr] ?
**Come here ?**
来 这里 ?

过来吗？

[huː] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [sɜːr] ?
**Who do you mean , sir ?**
WHO 做 你 意思是 , 先生 ?

先生，您指的是谁？

[væn] .
**VAN .**
VAN .

厢式货车。

[ðɪs] ['bɔbinz] !
**This Bobbins !**
这 线轴 !

这个线轴!

[rɪ'bekə] .
**REBECCA .**
丽贝卡 .

丽贝卡。

[æt; ət] [wʌt] [taɪm] — [waɪ] , ['hi:z] [hɪr] [ɔ:l] [deɪ] .
**At what time — why , he's here all day .**
在 什么 时间 — 为什么 , 他是 这里 全部 天 .

什么时间? ——他整天都在这里。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 15 ]**
[ 页 - ]

[第15页]

[væn] .
**VAN .**
VAN .

厢式货车。

[wʌt] ?
**What ?**
什么 ?

什么?

[ænd; ənd] [goʊz] [ə'weɪ] [æt; ət] [naɪt] , [aɪ] [sə'poʊz] ?
**and goes away at night , I suppose ?**
和 去 离开 在 夜晚 , 我 认为 ?

我想他晚上就走了吧?

[rɪ'bekə] .
**REBECCA .**
丽贝卡 .

丽贝卡。

[noʊ] [hi:; hi] ['dʌznt] — [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [goʊ] [ə'weɪ] [æt; ət] [naɪt] [fɔ:r; fər] ?
**No he doesn't — what should he go away at night for ?**
不 他 不 — 什么 应该 他 去 离开 在 夜晚 为了 ?

不，他不会——他晚上为什么要离开?

[væn] .
**VAN .**
VAN .

厢式货车。

[ju:; jʊ] [dəunt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [sli:ps] [hɪr] ?
**You don't mean to say that he sleeps here ?**
你 不 意思是 到 说 那 他 睡觉 这里 ?

你不会是说他睡在这里吧?

[rɪ'bekə] .
**REBECCA .**
丽贝卡 .

丽贝卡。

[jes] , [bʌt; bət] [aɪ] [du:] [ðoʊ] !
**Yes , but I do though !**
是的 , 但 我 做 尽管 !

是的，但我确实有!

[væn] .
**VAN** .
VAN .

厢式货车。

( [ə'saɪd] )
**( aside )**
( 旁边 )

（旁白）

['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] !
**Under the same roof !**
在下面 这 相同的 屋顶 !

同属一个屋檐下!

[prɪ'pɑːstərəs] !
**Preposterous !**
荒谬 !

荒谬!

[aɪl] [bɑːm'bɑːrd][ðə; ði] [haʊs] !
**I'll bombard the house !**
患病的 轰击 这 房子 !

我要轰炸那栋房子!

[bloʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [er] !
**Blow it into the air !**
吹 它 进入 这 空气 !

把它吹到空中!

( [ə'laʊd] ) ['veri] [wel] , [aɪl] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
**( aloud ) Very well , I'll wait for him .**
( 大声 ) 非常 出色地 , 患病的 等待 为了 他 .

（大声）好的，我会等他。

( [teɪks] [ɔːf] ['mɔːrnɪŋ] [gaʊn] , [ænd; ənd] [θroʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['teɪbl] , [ɑːr] . )
**( takes off morning gown , and throws it on table , R . )**
( 需要 离开 早晨 袍 , 和 投掷 它 在 桌子 , 拉 . )

（R脱下晨衣，扔到桌子上。）

[rɪ'bekə] .
**REBECCA .**
丽贝卡 .

丽贝卡。

[wəʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] ['brekfəst] , [sɜːr] ?
**Won't you take your breakfast , sir ?**
惯于 你 拿 你的 早餐 , 先生 ?

先生，您不吃早餐吗?

[ɪts] [ɔːl] ['getɪŋ] [koʊld] .
**it's all getting cold .**
它是 全部 获得 寒冷的 .

天气越来越冷了。

[væn] .
**VAN .**
VAN .

厢式货车。

[dəunt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] ['brekfəst] !
**Don't talk to me of breakfast !**
不 讲话 到 我 的 早餐 !

别跟我提早餐!

[steɪ] ! [ɑːn]['sekənd] [θɔːts] [aɪ][dəunt] [noʊ] !
**Stay ! on second thoughts I don't know !**
停留 ！ 在 第二 想法 我 不 知道 ！

留下！仔细想想，我也不知道！

[aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [ʌp][maɪ] [streŋθ] !
**I must keep up my strength !**
我 必须 保持 向上 我的 力量 ！

我必须保持体力！

['nɜːrɪʃ] [maɪ] [rɪ'vendʒ] !
**Nourish my revenge !**
滋养 我的 复仇 ！

满足我的复仇吧！

[nɑːt] [iːt] [maɪ] ['brekfəst] !
**Not eat my breakfast !**
不是 吃 我的 早餐 ！

别吃我的早餐！

[aɪl] [goʊ]['ɪntuː] ['treɪnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][praɪz] ['faɪtər] !
**I'll go into training like a prize fighter !**
患病的 去 进入 训练 喜欢 一个 奖 战斗机 ！

我要像职业拳击手一样投入训练！

[iːt] [rɔː] ['biːfsteɪk] ['evri] [deɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [daʊn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm]
**eat raw beefsteaks every day for a month , and then come down upon him**
吃 生的 牛排 每一个 天 为了 一个 月 ， 和 然后 来 向下 之上 他
[laɪk][ðə; ði]['glædieɪtər] !
**like the Gladiator !**
喜欢 这 角斗士 ！

连续一个月每天吃生牛排，然后像角斗士一样扑向他！

( ['straɪkɪŋ][ðə; ði] ['ætɪtuːd] ) [ɔːr][ æl'saidiz ] ['θroʊɪŋ] - ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] !
**( striking the attitude ) Or Alcides throwing Lychas into the sea !**
( 引人注目 这 态度 ) 或者 阿尔西德斯 投掷 - 进入 这 海 ！

（摆出那个姿势）或者阿尔西德斯把吕卡斯扔进海里！

( ['ætɪtuːd] ) [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər] [jɔːr'self] , ['bɔbinz] !
**( attitude ) Look out for yourself , Bobbins !**
( 态度 ) 看 出去 为了 你自己 , 线轴 ！

（态度）鲍勃斯，你最好小心点！

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [θjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ 'həːkjuliːz ] !
**I feel as if I had the thews of the Farnesian Hercules !**
我 感觉 作为 如果 我 有 这 那些 的 这 - 赫拉克勒斯 ！

我感觉自己仿佛拥有了法尔尼西亚大力神赫拉克勒斯的神力！

[oʊ] ! [fɔːr; fər][ðə; ði] ['æplz] [ʌv; əv][ðə; ði] [he'sperɪˌdiːz] , [tuː; tə][hɪt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪ] ,
**Oh ! for the apples of the Hesperides , to hit him in the eye ,**
哦 ！ 为了 这 苹果 的 这 赫斯珀里得斯 , 到 打 他 在 这 眼睛 ,

哦！但愿赫斯珀里得斯的苹果能打中他的眼睛！

[ænd; ənd][ə; eɪ][klʌb] [laɪk][ə; eɪ] ['wiːvɚz] [biːm] [tuː; tə] [nɑːk] [hɪz; ɪz][breɪnz] [aʊt] ! — [maɪ] ['brekfəst] ,
**and a club like a weaver's beam to knock his brains out ! — my breakfast ,**
和 一个 俱乐部 喜欢 一个 织工的 光束 到 敲 他的 大脑 出去 ！ — 我的 早餐 ,
[aɪ] [seɪ] !
**I say !**
我 说 ！

还有一根像织布机横梁一样的棍子，要把他的脑袋打爆！——我说，这就是我的早餐！

[maɪ] ['brekfəst] !
**my** **breakfast** **!**
我的 早餐 !

我的早餐!

[rɪ'bekə] .
**REBECCA** **.**
丽贝卡 .

丽贝卡。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:rlər] , [sɜ:r] !
**This** **is** **the** **way** **to** **the** **parlour** **,** **sir** **!**
这 是 这 方式 到 这 客厅 , 先生 !

先生，这是通往客厅的路!

( ['pɔɪntɪŋ] [el] . [di:] . )
**(** **pointing** **L** **.** **D** **.** **)**
( 指向 L . D . )

(指向LD)

[væn] .
**VAN** **.**
VAN .

厢式货车。

( ['teɪkɪŋ] [ʌp] ['mɔ:rnɪŋ] [gaʊn] [ænd; ənd] [fliŋɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][hɪz; ɪz][left][ɑ:rm][æz; əz]['dreɪpəri] ) [dəunt]
**(** **taking** **up** **morning** **gown** **and** **flinging** **it** **over** **his** **left** **arm** **as** **drapery** **)** **Don't**
( 采取 向上 早晨 袍 和 投掷 它 超过 他的 左边 手臂 作为 布料 ) 不
['trʌb(ə)l] [jɔ:r'self] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'i:][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:rlər] !
**trouble** **yourself** **to** **show** **me** **the** **way** **to** **the** **parlour** **!**
麻烦 你自己 到 展示 我 这 方式 到 这 客厅 !

(拿起晨衣，搭在左臂上当披肩）不用费心给我指路去客厅!

( [krɔsiz] [tu:; tə][di:] . )
**(** **crosses** **to** **D** **.** **)**
( 十字架 到 D . )

(过马路到D点。)

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:rlər] !
**I** **know** **the** **way** **to** **the** **parlour** **!**
我 知道 这 方式 到 这 客厅 !

我知道去客厅的路!

[lʊk] [aʊt][fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] ['bɔbinz] !
**Look** **out** **for** **yourself** **Bobbins** **!**
看 出去 为了 你自己 线轴 !

鲍宾斯，你可要小心了!

['eksɪt][el] . [di:] .
**Exit** **L** **.** **D** **.**
出口 L . D .

出口LD

[rɪ'bekə] .
**REBECCA** **.**
丽贝卡 .

丽贝卡。

( [ɑ:r] . ) [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm]['mædmən] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lu:nətɪk][ə'saɪləm] .
**(** **R** **.** **)** **He** **must** **be** **some** **madman** **escaped** **from** **a** **lunatic** **asylum** **.**
( 拉 . ) 他 必须 是 一些 狂人 逃脱 从 一个 疯子 庇护所 .

(R.）他一定是某个从精神病院逃出来的疯子。

[aɪ][dəunt][laɪk] ['biːɪŋ] [left][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [aɪ] [wɪʃ] ['mæstər] [wʊd] [kʌm]
**I don't like being left alone with him in the house — I wish master would come**
我 不 喜欢 存在 左边 独自的 和 他 在 这 房子 — 我 希望 掌握 会 来
[hoʊm] —
**home —**
家 —

我不喜欢和他单独待在家里——我希望主人能回家——

[oʊ] , [hɪr] [hiː; hi][ɪz] !
**oh , here he is !**
哦 , 这里 他 是 !

哦，他来了！

['entər] ['bɔbinz] , [siː] . [diː] . [frʌm; frəm][el] .
**Enter BOBBINS , C . D . from L .**
进入 线轴 , C . D . 从 L .

输入 BOBBINS，CD 来自 L。

['ɔːgəs] .
**AUGUS .**
八月 .

八月。

[hæz; həz][ðer; ðər] [bɪn] [ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][left] [hɪr] [sɪns] [aɪ][went] [aʊt] ?
**Has there been a parcel left here since I went out ?**
有 那里 到过 一个 包裹 左边 这里 自从 我 去 出去 ?

我出门后，这里有人收到过包裹吗?

[rɪ'bekə] .
**REBECCA .**
丽贝卡 .

丽贝卡。

[jes] , [sɜːr] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
**Yes , sir , there it is on the table .**
是的 , 先生 , 那里 它 是 在 这 桌子 .

是的，先生，就在桌子上。

[wɜːr; wər][juː; jʊ] [ɪk'spektɪŋ] ['eni][wʌn][tuː; tə][kɔːl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] ?
**Were you expecting any one to call this morning , sir ?**
是 你 期待 任何 一 到 称呼 这 早晨 , 先生 ?

先生，您今天早上有预料到会有人打电话来吗?

['ɔːgəs] .
**AUGUS .**
八月 .

八月。

[noʊ] , [noʊ][wʌn] — ( ['lʊkɪŋ] [ʌp] ) [waɪ] , [hæz; həz] ['enibɑːdi] [bɪn] ?
**No , no one — ( looking up ) why , has anybody been ?**
不 , 不 一 — ( 寻找 向上 ) 为什么 , 有 任何人 到过 ?

不，没有人——（抬头）怎么，有人来过吗?

[rɪ'bekə] .
**REBECCA .**
丽贝卡 .

丽贝卡。

[jes] , [sɜːr] !
**Yes , sir !**
是的 , 先生 !

是的，先生！

['ɔ:gəs] .
**AUGUS** **.**
八月 .

八月。

[hu:] ?
**Who** **?**
WHO ?

WHO?

[ə; eɪ]['leɪdi] ?
**a** **lady** **?**
一个 女士 ?

一位女士?

[rɪ'bekə] .
**REBECCA** **.**
丽贝卡 .

丽贝卡。

[noʊ] , [sɜ:r] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
**No** **,** **sir** **,** **a** **gentleman** **.**
不 , 先生 , 一个 绅士 .

不，先生，是一位绅士。

['ɔ:gəs] .
**AUGUS** **.**
八月 .

八月。

[wʌt] [neɪm] ?
**What** **name** **?**
什么 姓名 ?

什么名字?

[rɪ'bekə] .
**REBECCA** **.**
丽贝卡 .

丽贝卡。

[hi:; hi] ['wʊdnt] [gɪv] ['eni] [neɪm] , [sɜ:r] .
**He** **wouldn't** **give** **any** **name** **,** **sir** **.**
他 不会 给 任何 姓名 , 先生 .

先生，他拒绝透露姓名。

[hi:; hi] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lætʃ] [ki:] , [wɪ'ðaʊt] [ 'nɔkiŋ ] .
**He** **came** **in** **with** **a** **latch** **key** **,** **without** **knocking** **.**
他 来了 在 和 一个 闩锁 钥匙 , 没有 敲门 .

他拿着钥匙进来了，没有敲门。

['ɔ:gəs] .
**AUGUS** **.**
八月 .

八月。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lætʃ] [ki:] ?
**With** **a** **latch** **key** **?**
和 一个 闩锁 钥匙 ?

用锁扣钥匙吗?

[haʊ] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
**How** **do** **you** **mean** **?**
如何 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

[haʊ] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] ?
**How did he come by it ?**
如何 做过 他 来 经过 它 ?

他是怎么得到它的?

[rɪˈbekə] .
**REBECCA .**
丽贝卡 .

丽贝卡。

[aɪ][dəunt] [noʊ] , [sɜːr] ; [hiː; hi] [əˈpɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ˈpɜːrs(ə)n] ,
**I don't know , sir ; he appears to be a very extraordinary person ,**
我 不 知道 , 先生 ; 他 出现 到 是 一个 非常 非凡的 人 ,

我不知道，先生；他看起来是一位非常杰出的人物。

[aɪ][ˈhɑːrdli] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
**I hardly know what to make of him .**
我 几乎 知道 什么 到 制作 的 他 .

我真不知道该如何看待他。

[hiː; hi]
**He**
他

他

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 16 ]**
[ 页 - ]

[第16页]

[ˈhædnt] [bɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][sʌm; səm]
**hadn't been five minutes in the house before he asked me to get him some**
之前没有 到过 五 分钟 在 这 房子 前 他 问 我 到 得到 他 一些
[ˈbrekfəst] .
**breakfast .**
早餐 .

我进屋不到五分钟，他就让我给他做早餐。

[ˈɔːgəs] .
**AUGUS .**
八月 .

八月。

[sʌm; səm] [ˈbɛgɪŋ] [ɪmˈpɑːstər] , [aɪ] [der] [seɪ] .
**Some begging imposter , I dare say .**
一些 乞讨 冒名顶替者 , 我 敢 说 .

我敢说，他是个冒牌乞丐。

[rɪˈbekə] .
**REBECCA .**
丽贝卡 .

丽贝卡。

[noʊ] , [sɜːr] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [wel] [drest] .
**No , sir , I don't think that , he was very well dressed .**
不 , 先生 , 我 不 思考 那 , 他 曾是 非常 出色地 穿着 .

不，先生，我不这么认为，他衣着很体面。

[ˈɔːgəs] .
**AUGUS .**
八月 .

八月。

[ðæts] ['nʌθɪŋ] ,
**That's nothing ,**
那就是 没有什么 ,

那算什么，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [swel] [mɑːb][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] [tuː; tə][ðə; ði]
**he might have been one of the swell mob for anything you know to the**
他 可能 有 到过 一 的 这 膨胀 暴民 为了 任何事物 你 知道 到 这
['kɑːntreri] — [ðə; ði] [taʊn] [swɔːmz] [wɪð; wɪθ] [wel] [drest] ['swɪndlɜ-z] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] .
**contrary — the town swarms with well dressed swindlers now - a - days .**
相反 — 这 镇 蜂群 和 出色地 穿着 骗子 现在 - 一个 - 天 .

他或许是那些衣冠楚楚的乌合之众中的一员，但事实并非如此——如今镇上到处都是衣冠楚楚的骗子。

[rɪ'bekə] .
**REBECCA .**
丽贝卡 .

丽贝卡。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] ['mɪstrəs] .
**He said he wanted to see mistress .**
他 说 他 通缉 到 看 情妇 .

他说他想见情妇。

['ɔːgəs] .
**AUGUS .**
八月 .

八月。

[wel] , [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
**Well , and how did you get rid of him ?**
出色地 , 和 如何 做过 你 得到 摆脱 的 他 ?

那你是怎么摆脱他的?

[rɪ'bekə] .
**REBECCA .**
丽贝卡 .

丽贝卡。

[aɪ] ['dɪdnt] [get] [rɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] , [sɜːr] ; [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [naʊ] .
**I didn't get rid of him at all , sir ; he is in the house now .**
我 没有 得到 摆脱 的 他 在 全部 , 先生 ; 他 是 在 这 房子 现在 .

先生，我根本没把他赶走；他现在就在屋里。

['ɔːgəs] .
**AUGUS .**
八月 .

八月。

['nɑːnsens] !
**Nonsense !**
废话 !

废话!

[rɪ'bekə] .
**REBECCA .**
丽贝卡 .

丽贝卡。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][sʌm; səm] [rɪˈleɪʃn] [ɔːr] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] — [ˈhiːz] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]

| I | thought | he | was | some | relation | or | friend | of | the | family | — | he's | taking | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 他 | 曾是 | 一些 | 关系 | 或者 | 朋友 | 的 | 这 | 家庭 | — | 他是 | 采取 | 他的 |

[ˈbrekfəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] .

| breakfast | in | the | parlour | . |
|---|---|---|---|---|
| 早餐 | 在 | 这 | 客厅 | . |

我以为他是家里的亲戚或朋友——他正在客厅里吃早餐。

[ˈɔːgəs] .

| AUGUS | . |
|---|---|
| 八月 | . |

八月。

[ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] !

| Taking | his | breakfast | in | the | parlour | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 他的 | 早餐 | 在 | 这 | 客厅 | ! |

他在客厅里吃早餐!

[wʌt] ?

| What | ? |
|---|---|
| 什么 | ? |

什么?

[əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsɪlvər] [spuːnz] !

| alone | with | the | silver | spoons | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 独自的 | 和 | 这 | 银 | 勺子 | ! |

独自享用银勺子!

[rɪˈbekə] .

| REBECCA | . |
|---|---|
| 丽贝卡 | . |

丽贝卡。

[gʊd] [ˈgreɪʃəs] , [aɪ][ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] !

| Good | gracious | , | I | never | thought | of | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 亲切 | , | 我 | 绝不 | 想法 | 的 | 那 | ! |

我的天哪，我竟然没想到这一点!

[væn] .

| VAN | . |
|---|---|
| VAN | . |

VAN。

( [wɪˈðaʊt] , [el] . [diː] . ) [aɪ] [seɪ] , [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] !

| ( | without | , | L | . | D | . | ) | I | say | , | what's | your | name | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 没有 | , | L | . | D | . | ) | 我 | 说 | , | 是什么 | 你的 | 姓名 | ! |

（没有，LD）我说，你叫什么名字!

[jʌŋ] [ˈwʊmən] !

| Young | woman | ! |
|---|---|---|
| 年轻的 | 女士 | ! |

年轻女子!

[juː; jʊ] [ˈhævnt] [pʊt] [ˈeni] [sɔːlt][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] — [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkænɪbl] ?

| you | haven't | put | any | salt | upon | the | table | — | do | you | take | me | for | a | cannibal | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 还没有 | 放 | 任何 | 盐 | 之上 | 这 | 桌子 | — | 做 | 你 | 拿 | 我 | 为了 | 一个 | 食人族 | ? |

桌上连盐都没放——你把我当食人族了吗?

[ˈɔːgəs] .

| AUGUS | . |
|---|---|
| 八月 | . |

八月。

( [ə'saɪd] , [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ ,væn'daik ] , [hu:] [ɪz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] ,
**( aside , and staring at VANDYKE , who is standing in the door ,**
( 旁边 , 和 凝视 在 范戴克 , WHO 是 常设 在 这 门 ,

（旁白，同时盯着站在门口的范戴克，

[el] . ) [waɪ] [ðə; ði] ['feloʊ] [hæz; həz][gɑ:t][ɑ:n][maɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [gaʊn] ! [kən'faʊnd] [hɪz; ɪz] ['ɪmpjədəns] !
**L . ) Why the fellow has got on my morning gown ! Confound his impudence !**
L . ) 为什么 这 同伴 有 得到 在 我的 早晨 袍 ! 混杂 他的 厚颜无耻 !

L.) 这家伙竟然穿上了我的晨衣！真是岂有此理！

( [krɔsiz] [tu:; tə][ɑ:r] . )
**( crosses to R . )**
( 十字架 到 拉 . )

（向右转）

[væn] .
**VAN .**
VAN .

厢式货车。

( [ə'saɪd] )
**( aside )**
( 旁边 )

（旁白）

[hu:z] [ðɪs] , [aɪ] ['wʌndər] ?
**Who's this , I wonder ?**
谁是 这 , 我 想知道 ?

我想知道他是谁?

[hi:; hi] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ]['teɪlər] ; [hi:; hi][kɑ:nt][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['krɛdɪtɝz] , ['sentɪd] [ˌem 'i:][aʊt]
**He looks like a tailor ; he can't be one of my creditors , scented me out**
他 看起来 喜欢 一个 裁缝 ; 他 不能 是 一 的 我的 债权人 , 香味 我 出去
[ɔ:l'redi] .
**already .**
已经 .

他看起来像个裁缝；他不可能是我的债主，他已经识破我的伎俩了。

( [ə'laʊd] — [pə'laɪtli] [tu:; tə] ['bɔbinz] )
**( aloud — politely to BOBBINS )**
( 大声 — 礼貌地 到 线轴 )

（大声地——礼貌地对波宾斯说）

[gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , [sɜ:r] ; [dɪd][ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] ?
**Good morning , sir ; did you wish to speak to me ?**
好的 早晨 , 先生 ; 做过 你 希望 到 说话 到 我 ?

早上好，先生；您想跟我谈谈吗?

( [tu:; tə] [rɪ'bekə] )
**( to REBECCA )**
( 到 丽贝卡 )

（对丽贝卡说）

[ju:; jʊ] ['ni:dnt] [rɪ'meɪn] .
**You needn't remain .**
你 不必 保持 .

你不必留下。

['ɔ:gəs] .
**AUGUS .**
八月 .

八月。

( [əˈlɑːrmd] )
**( alarmed )**
( 惊慌 )

（惊慌）

[noʊ] , [noʊ] , [steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
**No , no , stay where you are .**
不 , 不 , 停留 在哪里 你 是 .

不，不，待在原地别动。

[væn] .
**VAN .**
VAN .

厢式货车。

( [tuː; tə] [rɪˈbekə] )
**( to REBECCA )**
( 到 丽贝卡 )

（对丽贝卡说）

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
**Do you hear ?**
做 你 听到 ?

你听到了吗?

['nevər] [maɪnd][ðə; ði][sɔːlt] ; [aɪl] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['brekfəst] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .
**Never mind the salt ; I'll finish my breakfast by and by .**
绝不 头脑 这 盐 ; 患病的 结束 我的 早餐 经过 和 经过 .

别在意盐，我一会儿就把早餐吃完。

['ɔːgəs] .
**AUGUS .**
八月 .

八月。

( [əˈsaɪd] — [əˈlɑːrmd] )
**( aside — alarmed )**
( 旁边 — 惊慌 )

（旁白——惊恐地）

['hiːz] ['æktʃuəli] ['sendɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .
**He's actually sending her out of the way .**
他是 实际上 发送 她 出去 的 这 方式 .

他其实是要把她支开。

[aɪm] ['getɪŋ] ['veri] [ʌnˈiːzi] .
**I'm getting very uneasy .**
我是 获得 非常 不安 .

我感到非常不安。

( ['bɔbinz] ['wɑːtʃɪz] , [ænd; ənd]['stɑːrts][æt; ət] ['evri] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] - , [θruːˈaʊt] [ðə; ði]
**( BOBBINS watches , and starts at every action of VANDYKE'S , throughout the**
( 线轴 手表 , 和 开始 在 每一个 行动 的 - , 自始至终 这
[siːn] .
**scene .**
场景 .

（在整个场景中，BOBBINS 观看并开始观看 VANDYKE 的每一个动作。）

[rɪˈbekə] .
**REBECCA .**
丽贝卡 .

丽贝卡。

( [ə'saɪd] ) [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .
( aside ) I am glad to get out of the room .
( 旁边 ) 我 是 高兴的 到 得到 出去 的 这 房间 .

（旁白）我很高兴能离开这个房间。

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [pə'liːsmən] .
I'll go and see if I can find a policeman .
患病的 去 和 看 如果 我 能 寻找 一个 警察 .

我去看看能不能找到警察。

['eksɪt] , [siː] . [diː] . [tuː; tə][el] .
Exit , C . D . to L .
出口 , C . D . 到 L .

出口，CD 到 L。

[væn] .
VAN .
VAN .

VAN。

( [wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] [pə'laɪtnəs] ) [dəunt][stænd] — [preɪ] [biː; bi] ['siːtɪd] .
( with marked politeness ) Don't stand — pray be seated .
( 和 标记 礼貌 ) 不 站立 — 祈祷 是 坐着 .

（语气非常礼貌）请不要站着——请坐。

( ['ɔfɚz] ['bɔbinz] [ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [teɪks] [wʌn][hɪm'self] .
( offers BOBBINS a chair , and takes one himself .
( 优惠 线轴 一个 椅子 , 和 需要 一 他自己 .

（给 BOBBINS 递上一把椅子，自己也坐了下来。）

['ɔːgəs] .
AUGUS .
八月 .

八月。

( [ə'lɑːrmd] )
( alarmed )
( 惊慌 )

（惊慌）

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , [sɜːr] .
You are very kind , sir .
你 是 非常 种类 , 先生 .

先生，您真是太好了。

( [ə'saɪd] ) [aɪ][hoʊp][hiː; hi][dəunt] [siː] [ðæt] [aɪm][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
( aside ) I hope he don't see that I'm afraid of him .
( 旁边 ) 我 希望 他 不 看 那 我是 害怕的 的 他 .

（旁白）我希望他没看出我怕他。

( [ðeɪ] [sɪt] , ['bɔbinz] [ɑːr] . , [ ˌvæn'daik ] [braʊn] [el] .
( they sit , BOBBINS R . , VANDYKE BROWN L .
( 他们 坐 , 线轴 拉 . , 范戴克 棕色的 L .

（他们坐着，BOBBINS R.，VANDYKE BROWN L.

[væn] .
VAN .
VAN .

厢式货车。

( ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n][ɑːn][bəuθ][saɪdz] )
( after a pause of confusion on both sides )
( 后 一个 暂停 的 困惑 在 两个都 侧面 )

（双方短暂沉默后）

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ əb'zəviŋ, ɔb- ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə] — [tuː; tə] —

| You | were | observing | , | I | think | , | that | you | had | called | to | — | to | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 观察 | , | 我 | 思考 | , | 那 | 你 | 有 | 称为 | 到 | — | 到 | — |

我想，你当时是在观察，你呼唤——呼唤——

['ɔːgəs] .

| AUGUS | . |
|---|---|
| 八月 | . |

八月。

( [ə'saɪd] ) [aɪ][mʌst; məst][maɪnd] [wʌt] [aɪm][ə'baʊt] .

| ( | aside | ) | I | must | mind | what | I'm | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 旁边 | ) | 我 | 必须 | 头脑 | 什么 | 我是 | 关于 | . |

（旁白）我必须注意自己的言行。

[aɪ]['mʌzənt] [prə'voʊk] [hɪm; ɪm] .

| I | musn't | provoke | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不得 | 惹 | 他 | . |

我不能激怒他。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 17 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第17页]

[væn] .

| VAN | . |
|---|---|
| VAN | . |

厢式货车。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə] — [sɜːr] ,

| I | believe | I | understood | you | to | say | that | you | had | called | to | — | Sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 我 | 理解 | 你 | 到 | 说 | 那 | 你 | 有 | 称为 | 到 | — | 先生 | , |

我想我理解你的意思是，你打电话来是——先生，

[wɪl] [juː; jʊ][pər'mɪt][ˌem 'iː][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][wʌn]['kwestʃən] ?

| will | you | permit | me | to | ask | you | one | question | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 允许 | 我 | 到 | 问 | 你 | 一 | 问题 | ? |

请问我可以问您一个问题吗?

[aɪ] [θroʊ] [maɪ'self][ɪn'taɪərli][ə'pɑːn][jʊr; jər][ˌdʒenə'rɑːsəti] .

| I | throw | myself | entirely | upon | your | generosity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 扔 | 我 | 完全 | 之上 | 你的 | 慷慨 | . |

我完全仰赖于您的慷慨。

[dɪd][juː; jʊ] — ['fræŋkli] — [dɪd][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] [hɪr] ?

| Did | you | — | frankly | — | did | you | expect | to | find | me | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | — | 坦率地说 | — | 做过 | 你 | 预计 | 到 | 寻找 | 我 | 这里 | ? |

坦白说，你预料到会在这里见到我吗?

['ɔːgəs] .

| AUGUS | . |
|---|---|
| 八月 | . |

八月。

[noʊ] , [sɜːr] , ['fræŋkli] , [aɪ][dɪd][nɑːt] — ['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] .

| No | , | sir | , | frankly | , | I | did | not | — | certainly | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 先生 | , | 坦率地说 | , | 我 | 做过 | 不是 | — | 当然 | 不是 | . |

不，先生，坦白说，我没有——绝对没有。

[væn] .

| VAN | . |
|---|---|
| VAN | . |

厢式货车。

[sɜːr] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'muːvd] [ə; eɪ] [weɪt] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] .

| **Sir** | **,** | **I** | **thank** | **you** | **;** | **you** | **have** | **removed** | **a** | **weight** | **from** | **my** | **mind** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | 我 | 感谢 | 你 | ; | 你 | 有 | 已移除 | 一个 | 重量 | 从 | 我的 | 头脑 | . |

先生，谢谢您，您让我如释重负。

[aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] ['ʌðərwaɪz] , ['oʊnli][dʒʌst] [ə'raɪvd] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [frʌm; frəm] [ə'brɔːd]

| **I** | **could** | **scarcely** | **believe** | **otherwise** | **,** | **only** | **just** | **arrived** | **,** | **as** | **I** | **am** | **,** | **from** | **abroad** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 几乎 | 相信 | 否则 | , | 仅有的 | 只是 | 到达的 | , | 作为 | 我 | 是 | , | 从 | 国外 |

.

**:**

.

我简直难以置信，因为我刚从国外来到这里。

['ɔːgəs] .

**AUGUS .**

八月 .

八月。

['oʊnli][dʒʌst] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] [ə'brɔːd] — [oʊ] , [ɪn'diːd] , [sɜːr] .

| **Only** | **just** | **arrived** | **from** | **abroad** | **—** | **oh** | **,** | **indeed** | **,** | **sir** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 只是 | 到达的 | 从 | 国外 | — | 哦 | , | 的确 | , | 先生 | . |

刚从国外回来——哦，的确如此，先生。

( [ə'saɪd] ) [kən'faʊnd] [ðə; ði] ['feloʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][get][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| **(** | **aside** | **)** | **Confound** | **the** | **fellow** | **,** | **I** | **wish** | **I** | **could** | **get** | **rid** | **of** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 旁边 | ) | 混杂 | 这 | 同伴 | , | 我 | 希望 | 我 | 可以 | 得到 | 摆脱 | 的 | 他 | . |

（旁白）真讨厌这家伙，我真想摆脱他。

( [ə'laʊd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n][ɑːn][bəuθ][saɪdz] )

| **(** | **aloud** | **,** | **after** | **a** | **pause** | **of** | **confusion** | **on** | **both** | **sides** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 大声 | , | 后 | 一个 | 暂停 | 的 | 困惑 | 在 | 两个都 | 侧面 | ) |

（双方沉默片刻，一片困惑后，大声说道）

[meɪ] [aɪ][ɪn'kwaɪər] [wʌt] [pɑːrt] ?

| **May** | **I** | **inquire** | **what** | **part** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我 | 查询 | 什么 | 部分 | ? |

请问是哪一部分?

[væn] .

**VAN .**

VAN .

厢式货车。

[oʊ] ['sɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] — ['sɜːrt(ə)nli] .

| **Oh** | **certainly** | **,** | **sir** | **—** | **certainly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 当然 | , | 先生 | — | 当然 | . |

哦，当然，先生——当然。

['rʌʃə] , [sɜːr] , ['rʌʃə] .

| **Russia** | **,** | **sir** | **,** | **Russia** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 俄罗斯 | , | 先生 | , | 俄罗斯 | . |

俄罗斯，先生，俄罗斯。

['ɔːgəs] .

**AUGUS .**

八月 .

八月。

( [ə'saɪd] ) [ɔːl][ə; eɪ][laɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] .

| **(** | **aside** | **)** | **All** | **a** | **lie** | **,** | **I** | **suppose** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 旁边 | ) | 全部 | 一个 | 说谎 | , | 我 | 认为 | . |

（旁白）我想，这一切都是谎言。

( [ə'laʊd] )
**( aloud )**
( 大声 )

（大声）

[ɪn'diːd] , [sɜːr] .
**Indeed , sir .**
的确 , 先生 .

确实如此，先生。

( ['æftər] [ə'nʌðər] [pɔːz] ) [preɪ] , [sɜːr] , [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rʌʃənz] [ɪn]
**( after another pause ) Pray , sir , what may be your opinion of the Russians in**
( 后 其他 暂停 ) 祈祷 , 先生 , 什么 可能 是 你的 观点 的 这 俄罗斯人 在
['dʒen(ə)rəl] ?
**general ?**
一般的 ?

（停顿片刻后）先生，请问您对俄罗斯人的总体看法是什么？

[væn] .
**VAN .**
VAN .

厢式货车。

['veri] [naɪs] ['piːp(ə)l] , [sɜːr] — ['veri] [naɪs] ['piːp(ə)l] .
**Very nice people , sir — very nice people .**
非常 好的 人们 , 先生 — 非常 好的 人们 .

先生，他们人非常好——非常好的人。

['ɔːgəs] .
**AUGUS .**
八月 .

八月。

[ɪn'diːd] , [sɜːr] .
**Indeed , sir .**
的确 , 先生 .

确实如此，先生。

[væn] .
**VAN .**
VAN .

厢式货车。

( ['raɪzɪŋ] , ['æftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['sterɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
**( rising , after a long pause , during which they have been staring at each other ,**
( 上升 , 后 一个 长的 暂停 , 期间 哪个 他们 有 到过 凝视 在 每个 其他 ,

（经过长时间的沉默，两人互相凝视着，然后起身）

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] )
**not knowing what to say )**
不是 会心 什么 到 说 )

（不知道该说什么）

[sɜːr] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [hæv; həv] [met] [juː; jʊ] .
**Sir , I am very happy to have met you .**
先生 , 我 是 非常 快乐的 到 有 遇见 你 .

先生，很高兴认识您。

[jʊr; jər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'təʊkənz] [greɪt] [ɪn'telɪdʒəns] ,
**Your conversation betokens great intelligence ,**
你的 对话 标记 伟大的 智力 ,

你的谈吐展现了极高的智慧。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'gret] [ɪk'striːmli] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [mɔːr] [taɪm][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns]

| and | I | regret | extremely | that | I | have | not | more | time | to | improve | the | acquaintance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 后悔 | 极其 | 那 | 我 | 有 | 不是 | 更多的 | 时间 | 到 | 提升 | 这 | 熟人 |

，

**，**

，

我非常遗憾没有更多时间来加深彼此的了解。

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [æn; ən] [ʌn'lʌki] [ɪn'geɪdʒmənt] —

| but | unfortunately | an | unlucky | engagement | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 很遗憾 | 一个 | 倒霉 | 订婚 | — |

但不幸的是，这是一次不幸的订婚——

['ɔːgəs] .

| AUGUS | . |
|---|---|
| 八月 | . |

八月。

( ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp] )

| ( | taking | him | up | ) |
|---|---|---|---|---|
| ( | 采取 | 他 | 向上 | ) |

（把他带上去）

[preɪ] [dəunt]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] — [preɪ] [dəunt]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .

| Pray | don't | mention | it | , | sir | — | pray | don't | mention | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祈祷 | 不 | 提到 | 它 | ， | 先生 | — | 祈祷 | 不 | 提到 | 它 | . |

先生，请您千万别提这件事——请您千万别提这件事。

( [ə'saɪd] ) [θæŋk] ['gʊdnəs] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][æt; ət][læst] .

| ( | aside | ) | Thank | goodness | he | is | going | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 旁边 | ) | 感谢 | 善良 | 他 | 是 | 去 | 在 | 最后的 | . |

（旁白）谢天谢地，他终于要走了。

( [iːtʃ] [pʊts][hɪz; ɪz] [tʃer] [bæk] , [ænd; ənd] , ['fænsɪɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [gɔːn] , [ðeɪ] [miːt] [ɪn][ðə; ði]

| ( | each | puts | his | chair | back | , | and | , | fancying | the | other | gone | , | they | meet | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 每个 | 放置 | 他的 | 椅子 | 后退 | ， | 和 | ， | 幻想 | 这 | 其他 | 已消失 | ， | 他们 | 见面 | 在 | 这 |

['sentər] ,

| centre | , |
|---|---|
| 中心 | , |

（两人各自把椅子放回原位，以为对方已经离开，便在中央相遇，

[ænd; ənd] [ster] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] )

| and | stare | at | each | other | ) |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 盯 | 在 | 每个 | 其他 | ) |

（然后互相凝视）

[wel] , [sɜːr] ?

| Well | , | sir | ? |
|---|---|---|---|
| 出色地 | ， | 先生 | ? |

先生，您好?

[væn] .

| VAN | . |
|---|---|
| VAN | . |

厢式货车。

[wel] , [sɜːr] , [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

| Well | , | sir | , | you | have | the | advantage | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | ， | 先生 | ， | 你 | 有 | 这 | 优势 | 的 | 我 | . |

先生，您比我更有优势。

[tuː; tə] [huːm] [hæv; həv][aɪ][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] ?
**To whom have I the honour of speaking ?**
到 谁 有 我 这 荣誉 的 请讲 ?

我荣幸地向哪位人士致辞?

['ɔːgəs] .
**AUGUS .**
八月 .

八月。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] , [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] [raɪt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][æsk][ˌaɪ 'tiː]
**Before I answer that question , I must know what right you have to ask it**
前 我 回答 那 问题 , 我 必须 知道 什么 正确的 你 有 到 问 它
.
**:**
.

在我回答这个问题之前，我必须先知道你有什么权利问这个问题。

[væn] .
**VAN .**
VAN .

VAN。

[ðɪs] [ɪz] [mɪr] [ɪ'veɪʒ(ə)n] , [sɜːr] .
**This is mere evasion , sir .**
这 是 仅仅 逃避 , 先生 .

先生，这只是推诿之词。

[aɪ][mʌst; məst] [rɪ'kwest] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [neɪm] .
**I must request the favour of your name .**
我 必须 要求 这 偏爱 的 你的 姓名 .

我需要您帮忙报上您的名字。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]['pɜːrsən(ə)l] , [bʌt; bət] , ['riːəli] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni]
**I have no wish to be personal , but , really , there are so many**
我 有 不 希望 到 是 个人的 , 但 , 真的 , 那里 是 所以 许多
['vægəˌbɔndz]['goʊɪŋ][ə'baʊt] [naʊ] —
**vagabonds going about now —**
流浪汉 去 关于 现在 —

我不想涉及个人恩怨，但说真的，现在到处都是流浪汉——

['ɔːgəs] .
**AUGUS .**
八月 .

八月。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 范戴克·布朗：一幕闹剧(Vandyke Brown A Farce in One Act)
# 第3/4页

( ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] )
**( taking him up )**
( 采取 他 向上 )

（把他带上去）

[ɪg'zæktli] , [ðæts] [dʒʌst] [ˌaɪ 'tiː] ; [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] [truː] ,
**Exactly , that's just it ; what you say is so perfectly true ,**
确切地 , 那就是 只是 它 ; 什么 你 说 是 所以 完美 真的 ,

没错，就是这样；你说的完全正确。

[ðæt] [aɪ] [dəunt] [fiːl] [seɪf] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [maɪ] [oʊn] ['lɑːdʒɪŋz] .
**that I don't feel safe with you , although I am in my own lodgings .**
那 我 不 感觉 安全的 和 你 , 虽然 我 是 在 我的 自己的 住宿 .

虽然我住在自己的住处，但我还是觉得和你在一起不安全。

[væn] .
**VAN .**
VAN .

厢式货车。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [priˈzjʊmɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [ðiːz] ['lɑːdʒɪŋz] [jɔːrz] .
**What do you mean by presuming to call these lodgings yours .**
什么 做 你 意思是 经过 假设 到 称呼 这些 住宿 你的 .

你凭什么说这些住处是你的?

( [ə'saɪd] )
**( aside )**
( 旁边 )

（旁白）

[ə; eɪ] ['hɔːrəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] !
**A horrible suspicion !**
一个 可怕 怀疑 !

一个可怕的怀疑!

( [ə'laʊd] )
**( aloud )**
( 大声 )

（大声）

[huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] , [sɜːr] ?
**Who are you , sir ?**
WHO 是 你 , 先生 ?

先生，您是哪位?

[aɪ] [ɪn'sɪst] [ə'pɑːn] ['noʊɪŋ] [jʊr; jər] [neɪm] [ðɪs] ['ɪnstənt] !
**I insist upon knowing your name this instant !**
我 坚持 之上 会心 你的 姓名 这 立即的 !

我立刻就要知道你的名字!

['ɔːgəs] .
**AUGUS .**
八月 .

八月。

( [əˈlɑːrmd] ) ['bɔbinz] , [sɜːr] , ['bɔbinz] !
**( alarmed ) Bobbins , sir , Bobbins !**
( 惊慌 ) 线轴 , 先生 , 线轴 !

（惊恐地）博宾斯先生，博宾斯！

[væn] .
**VAN .**
VAN .

VAN。

( [ 'staːtiŋ ] )
**( starting )**
( 开始 )

（开始）

[ɑː] , [juː; jʊ] ['vɪlən] !
**Ah , you villain !**
啊 , 你 恶棍 !

啊，你这个恶棍！

['ɔːgəs] .
**AUGUS .**
八月 .

八月。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː][laɪk] [ðɪs] ?
**Why do you insult me like this ?**
为什么 做 你 侮辱 我 喜欢 这 ?

你为什么这样侮辱我?

[væn] .
**VAN .**
VAN .

厢式货车。

( ['goʊɪŋ][kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] )
**( going close to him )**
( 去 关闭 到 他 )

（靠近他）

[aɪm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] !
**I'm her husband !**
我是 她 丈夫 !

我是她丈夫！

['ɔːgəs] .
**AUGUS .**
八月 .

八月。

[wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][duː][juː; jʊ] [miːn] ?
**What the devil do you mean ?**
什么 这 魔鬼 做 你 意思是 ?

你到底是什么意思?

[huːz] ['hʌzbənd] ?
**Whose husband ?**
谁 丈夫 ?

谁的丈夫?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 18 ]**
[ 页 - ]

[第18页]

[væn] .
**VAN** **.**
VAN .

厢式货车。

[jʊr; jər] ['vɪktɪmz] !
**Your** **victim's** **!**
你的 受害者的 !

你的受害者!

[juː; jʊ] ['hevi] [swel] , [juː; jʊ] — [juː; jʊ][oʊld] ['ræskl] !
**you** **heavy** **swell** **,** **you** **—** **you** **old** **rascal** **!**
你 重的 膨胀 , 你 — 你 老的 恶棍 !

你这汹涌的波涛，你——你这老家伙!

['ɔːgəs] .
**AUGUS** **.**
八月 .

八月。

( [ə'saɪd] )
**(** **aside** **)**
( 旁边 )

（旁白）

[gʊd] ['greɪʃəs] !
**Good** **gracious** **!**
好的 亲切 !

我的天哪!

[hiː; hi][kɑːnt][biː; bi] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [duː'væl] !
**he** **can't** **be** **alluding** **to** **Mrs** **.** **Duval** **!**
他 不能 是 暗示 到 太太 . 杜瓦尔 !

他不可能是在暗示杜瓦尔夫人吧!

[huː] [kæn; kən][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] ?
**Who** **can** **have** **told** **him** **?**
WHO 能 有 讲述 他 ?

谁能告诉他呢?

( [ə'laʊd] )
**(** **aloud** **)**
( 大声 )

（大声）

[duː][juː; jʊ] [miːn] , ['sɪriəsli] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] —
**Do** **you** **mean** **,** **seriously** **to** **say** **that** **you** **are** **the** **husband** **of** **—**
做 你 意思是 , 严重地 到 说 那 你 是 这 丈夫 的 —

你是认真的吗? 你是说你是——的丈夫?

[væn] .
**VAN** **.**
VAN .

VAN。

( ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp] )
**(** **taking** **him** **up** **)**
( 采取 他 向上 )

（把他带上去）

[ðə; ðɪ] ['wʊmən] [juː; jʊ] [hæv; həv] [soʊ] ['beɪsli] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [pæðz] [ʌv; əv] ['vɜːrtʃuː] ! — [ʌv; əv]

| The | woman | you | have | so | basely | turned | from | the | paths | of | virtue | ! | — | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 你 | 有 | 所以 | 卑鄙地 | 转向 | 从 | 这 | 路径 | 的 | 美德 | ! | — | 的 |

[ðæt] [dɪr] ['biːɪŋ] [huː] ,

| that | dear | being | who | , |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 亲爱的 | 存在 | WHO | , |

你竟如此卑劣地将她从美德之路引诱走！——那个亲爱的人，

[nekst] [tuː; tə] [maɪ'self] , [aɪ] [lʌvd] [best] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [wɜːrld] .

| next | to | myself | , | I | loved | best | in | the | whole | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 到 | 我 | , | 我 | 喜爱 | 最好的 | 在 | 这 | 所有的 | 世界 | . |

除了我自己，我爱的是全世界最好的人。

['ɔːgəs] .

| AUGUS | . |
|---|---|
| 八月 | . |

八月。

['ɪntrəstɪŋ] ['trævələr] !

| Interesting | traveller | ! |
|---|---|---|
| 有趣的 | 游客 | ! |

有趣的旅行者！

[rɪ'spektəbl] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] !

| respectable | individual | ! |
|---|---|---|
| 可敬 | 个人 | ! |

令人尊敬的人！

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ɑːn] [maɪ] ['ɑːnər] ,

| believe | me | , | on | my | honour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 我 | , | 在 | 我的 | 荣誉 | , |

请相信我，以我的荣誉起誓，

[ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [wʌn] [wɜːrd] [ʌv; əv] [truːθ] [ɪn] [ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [toʊld] .

| there | is | not | one | word | of | truth | in | all | you | have | been | told | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不是 | 一 | 单词 | 的 | 真相 | 在 | 全部 | 你 | 有 | 到过 | 讲述 | . |

你所听到的所有话里，没有一句真话。

[væn] .

| VAN | . |
|---|---|
| VAN | . |

厢式货车。

[its] [fɔːls] , [sɜːr] !

| It's | false | , | sir | ! |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 错误的 | , | 先生 | ! |

先生，这是假的！

['ɔːgəs] .

| AUGUS | . |
|---|---|
| 八月 | . |

八月。

[sɜːr] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [træns'pɔːtɪd] [baɪ] [reɪdʒ] .

| Sir | , | you | are | transported | by | rage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | 你 | 是 | 运输 | 经过 | 愤怒 | . |

先生，您已被愤怒冲昏了头脑。

[jʊr; jər] ['æŋgər] [wəʊnt] [ə'laʊ] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] .

| Your | anger | won't | allow | you | to | listen | to | reason | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 愤怒 | 惯于 | 允许 | 你 | 到 | 听 | 到 | 原因 | . |

你的愤怒让你听不进任何道理。

[væn] . [reɪdʒ] !
**VAN** . **Rage** !
VAN . 愤怒 !

VAN。愤怒!

['æŋgər] !
**anger** !
愤怒 !

愤怒!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sʌfəkeɪt] [maɪ'self] !
**I** **shall** **suffocate** **myself** !
我 将 窒息 我 !

我要自杀!

['læŋgwɪdʒ] [fɔːlz] [ʃɔːrt] — [wɜːrdz][ɑːr; ər] [tuː] [wiːk] — [lets] [kʌm] [tuː; tə] [bloʊz] !
**Language** **falls** **short** **—** **words** **are** **too** **weak** **—** **let's** **come** **to** **blows** **!**
语言 瀑布 短的 — 字 是 也 虚弱的 — 我们来吧 来 到 打击 !

语言不足以表达——言语太过苍白无力——让我们动手吧!

( ['draɪvz] ['bɔbinz] [raʊnd] [ðə; ði][steɪdʒ] , [ʌn'tɪl][hiː; hi] [gets] [ɑːn][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [el] .
**(** **drives** **BOBBINS** **round** **the** **stage** **,** **until** **he** **gets** **on** **the** **left** **of** **the** **table** **,** **L** **.**
( 驱动 线轴 圆形的 这 阶段 , 直到 他 获得 在 这 左边 的 这 桌子 , L .

(驾驶 BOBBINS 绕着舞台转，直到他到达桌子的左侧，L.

['ɔːgəs] .
**AUGUS** .
八月 .

八月。

[kiːp] [jʊr; jər][hændz][tuː; tə] [jɔːr'self] , [kɑːnt][juː; jʊ] ?
**Keep** **your** **hands** **to** **yourself** **,** **can't** **you** **?**
保持 你的 双手 到 你自己 , 不能 你 ?

请你管好自己的手，好吗?

[straɪk] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [oʊn] [hoʊm] ?
**Strike** **me** **in** **my** **own** **home** **?**
罢工 我 在 我的 自己的 家 ?

在我自己家里打我?

[væn] .
**VAN** .
VAN .

厢式货车。

[ɑː] !
**Ah** !
啊 !

啊!

[ə'gen] !
**again** !
再次 !

再次!

[juː; jʊ] [der] [kɔːl] [ðɪs] [jʊr; jər][hoʊm] , [juː; jʊ] ['ræskəli] ['kæbɪnət]['meɪkər] ?
**you** **dare** **call** **this** **your** **home** **,** **you** **rascally** **cabinet** **maker** **?**
你 敢 称呼 这 你的 家 , 你 赖皮 内阁 制造商 ?

你这无赖木匠，竟敢把这里称为你的家?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][sent][ɪn][jʊr; jər] [gʊdz] , [juː; jʊ][hæv; həv]['eni] [raɪt]

| Do | you | think | , | because | you | have | sent | in | your | goods | , | you | have | any | right |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | , | 因为 | 你 | 有 | 发送 | 在 | 你的 | 商品 | , | 你 | 有 | 任何 | 正确的 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['premɪsɪz] ?

| to | the | premises | ? |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 前提 | ? |

你认为因为你已经把货物送进来了，你就拥有了对该场所的任何权利吗?

[wʌt] [duː][aɪ] [ker] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [mə'hɑːgəni] ?

| What | do | I | care | for | your | mahogany | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 我 | 关心 | 为了 | 你的 | 桃花心木 | ? |

我该如何保养您的红木家具?

[lʊk] [hɪr] !

| Look | here | ! |
|---|---|---|
| 看 | 这里 | ! |

看这里!

[diː] — [en][jʊr; jər] [mə'hɑːgəni] ! ( [θroʊz] [daʊn] [ɑːrm] [tʃer] ) [diː] — [en][jʊr; jər] [mə'hɑːgəni] !

| D | — | n | your | mahogany | ! | ( | throws | down | arm | chair | ) | D | — | n | your | mahogany | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| D | — | n | 你的 | 桃花心木 | ! | ( | 投掷 | 向下 | 手臂 | 椅子 | ) | D | — | n | 你的 | 桃花心木 | ! |

去你的红木椅！（扔下扶手椅）去你的红木椅!

( [teɪks] [ɔːl][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] , [tʃerz] , ['teɪbl] , [ɑːr] . — [æt; ət][læst] [teɪks] [ə; eɪ] [bʌst]

| ( | takes | all | the | furniture | in | succession | , | chairs | , | table | , | R | . | — | at | last | takes | a | bust |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 需要 | 全部 | 这 | 家具 | 在 | 演替 | , | 椅子 | , | 桌子 | , | 拉 | . | — | 在 | 最后的 | 需要 | 一个 | 摔碎 |

[frʌm; frəm][ɑːr] . ['teɪbl] ,

| from | R | . | table | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 拉 | . | 桌子 | , |

（依次搬走所有家具，椅子，桌子，右边——最后从右边的桌子上搬走一个半身像，

[kloʊz][tuː; tə] [siːn] , [ænd; ənd] [θroʊz] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][æt; ət] [bæk] [ʌv; əv]['foʊldɪŋ] [ dɔːz ] — [kræʃ] [ɪz] [hɜːrd]

| close | to | scene | , | and | throws | it | out | at | back | of | folding | doors | — | crash | is | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 到 | 场景 | , | 和 | 投掷 | 它 | 出去 | 在 | 后退 | 的 | 折叠式的 | 门 | — | 碰撞 | 是 | 听到 |

,

,

,

他靠近现场，把它扔到折叠门后面——传来一声巨响。

[waɪl] ['bɔbinz] [ɪz] ['spiːkɪŋ] .

| while | BOBBINS | is | speaking | . |
|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 线轴 | 是 | 请讲 | . |

当 BOBBINS 说话时。

['ɔːgəs] .

| AUGUS | . |
|---|---|
| 八月 | . |

八月。

[biː; bi]['kwaɪət] , [aɪ] [seɪ] .

| Be | quiet | , | I | say | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 安静的 | , | 我 | 说 | . |

"安静点，"我说。

[let] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ə'loʊn] .

| Let | the | furniture | alone | . |
|---|---|---|---|---|
| 让 | 这 | 家具 | 独自的 | . |

别动家具。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][mæd] — [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sensɪz] !

| You | are | mad | — | yes | , | you | are | gone | out | of | your | senses | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 疯狂的 | — | 是的 | , | 你 | 是 | 已消失 | 出去 | 的 | 你的 | 感官 | ! |

你疯了——是的，你完全丧失理智了!

[wɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?
**Will** **you** **hear** **me** **?**
将要 你 听到 我 ?

你能听到我说话吗?

[væn] . ( [ɑːr] . ) [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] !
**VAN** **.** **(** **R** **.** **)** **No** **,** **I** **won't** **!**
VAN . ( 拉 . ) 不 , 我 惯于 !

VAN.（R.）不，我不会!

[mɑːrk][ˌem 'iː] !
**Mark** **me** **!**
标记 我 !

记住我!

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] — [wʌn]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][tuː; tə] [teɪk]
**I** **give** **you** **one** **quarter** **of** **an** **hour** **—** **one** **quarter** **of** **an** **hour** **to** **take**
我 给 你 一 四分之一 的 一个 小时 — 一 四分之一 的 一个 小时 到 拿
[jʊr; jər] [θɪŋz] [ə'weɪ] .
**your** **things** **away** **.**
你的 事物 离开 .

我给你一刻钟——一刻钟的时间把你的东西拿走。

['ɔːgəs] .
**AUGUS** **.**
八月 .

八月。

( [el] . ) [ðɪs] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['peɪʃ(ə)ns] !
**(** **L** **.** **)** **This** **is** **beyond** **all** **patience** **!**
( L . ) 这 是 超过 全部 耐心 !

（L.）这简直令人无法忍受!

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
**What** **on** **earth** **do** **you** **mean** **?**
什么 在 地球 做 你 意思是 ?

你到底是什么意思?

[væn] .
**VAN** **.**
VAN .

厢式货车。

[mɑːrk][ˌem 'iː] !
**Mark** **me** **!**
标记 我 !

记住我!

[wʌn]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] !
**One** **quarter** **of** **an** **hour** **!**
一 四分之一 的 一个 小时 !

一刻钟!

( ['teɪkɪŋ] [aʊt] [wɑːtʃ] )
**(** **taking** **out** **watch** **)**
( 采取 出去 手表 )

（拿出手表）

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['wɒnts][ɪg'zæktli] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [tuː; tə][ɪ'lev(ə)n] .
**It** **now** **wants** **exactly** **fifteen** **minutes** **to** **eleven** **.**
它 现在 想要 确切地 十五 分钟 到 十一 .

现在它需要正好差15分钟到11点。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [gɔːn] [æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] [straɪks] , [aʊt] [ðeɪ] [goʊ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| If | they | are | not | gone | as | the | clock | strikes | , | out | they | go | through | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 是 | 不是 | 已消失 | 作为 | 这 | 钟 | 罢工 | , | 出去 | 他们 | 去 | 通过 | 这 | 窗户 | . |

如果钟声敲响时他们还没离开，他们就会从窗户出去。

['ɔːgəs] .

| AUGUS | . |
|---|---|
| 八月 | . |

八月。

[pə'liːs] !

| Police | ! |
|---|---|
| 警察 | ! |

警察!

[pə'liːs] !

| Police | ! |
|---|---|
| 警察 | ! |

警察!

[væn] .

| VAN | . |
|---|---|
| VAN | . |

厢式货车。

[oʊ] !

| Oh | ! |
|---|---|
| 哦 | ! |

哦!

[juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði]['pepərz] , [duː][juː; jʊ] !

| you | want | the | whole | thing | to | get | into | the | papers | , | do | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 想 | 这 | 所有的 | 事物 | 到 | 得到 | 进入 | 这 | 文件 | , | 做 | 你 | ! |

你想让整件事都上报纸，是吗!

[tuː; tə][biː; bi][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [taʊn] !

| To | be | all | over | the | town | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 全部 | 超过 | 这 | 镇 | ! |

到处跑!

['veri] [wel] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] !

| Very | well | , | with | all | my | heart | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 出色地 | , | 和 | 全部 | 我的 | 心 | ! |

好的，我完全同意!

[aɪm][jʊr; jər][mæn] !

| I'm | your | man | ! |
|---|---|---|---|
| 我是 | 你的 | 男人 | ! |

我就是你要找的人!

( ['siːzɪŋ] ['bɔbinz] )

| ( | seizing | BOBBINS | ) |
|---|---|---|---|
| ( | 抓住 | 线轴 | ) |

(抓住线轴)

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , [tuː; tə][baʊ; boʊ] [striːt] !

| Come | along | , | to | Bow | Street | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 沿着 | , | 到 | 弓 | 街道 | ! |

一起来，到鲍街来吧!

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] !

| Come | along | , | come | along | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 沿着 | , | 来 | 沿着 | ! |

一起来，一起来!

( ['drægɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][siː] . [diː] . )
**( dragging him to C . D . )**
( 拖拽 他 到 C . D . )

（把他拖到CD旁）

['entər] [rɪ'bekə] , [siː] . [diː] . [frʌm; frəm][el] .
**Enter REBECCA , C . D . from L .**
进入 丽贝卡 , C . D . 从 L .

输入 REBECCA，CD 来自 L。

[rɪ'bekə] .
**REBECCA .**
丽贝卡 .

丽贝卡。

[pliːz] , [sɜːr] , [ðə; ði] [nɜːrs] [hæz; həz] [brɔːt] [hoʊm][ðə; ði]['beɪbi] !
**Please , sir , the nurse has brought home the baby !**
请 , 先生 , 这 护士 有 带来 家 这 婴儿 !

先生，护士已经把宝宝抱回家了！

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 19 ]**
[ 页 - ]

[第19页]

[væn] .
**VAN .**
VAN .

厢式货车。

( [lets] ['bɔbinz] [goʊ] — ['rʌʃɪz] ['ɪntuː][ɑːr] . ['kɔːrnər] )
**( lets BOBBINS go — rushes into R . corner )**
( 让我们 线轴 去 — 冲刺 进入 拉 . 角落 )

（放开 BOBBINS——冲进右角）

[ðə; ði]['beɪbi] !
**The baby !**
这 婴儿 !

宝宝！

( ['dʊrɪŋ] [ðɪs] , [rɪ'bekə] [pʊts][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn][ɪts] [pleɪs] )
**( during this , REBECCA puts the furniture in its place )**
( 期间 这 , 丽贝卡 放置 这 家具 在 它是 地方 )

（在此期间，丽贝卡将家具摆放到位）

['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [retʃ] !
**Miserable little wretch !**
悲惨的 小的 可怜虫 !

可怜的小家伙！

[aɪl] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] !
**I'll destroy it on the spot !**
患病的 破坏 它 在 这 点 !

我会当场把它毁掉！

( ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][siː] . [diː] . )
**( rushing to C . D . )**
( 匆忙 到 C . D . )

（急忙去看CD）

['ɔːgəs] .
**AUGUS .**
八月 .

八月。

( ['stɑ:pɪŋ] [hɪm; ɪm] ) [hoʊld] !
**( stopping him ) Hold !**
( 停止 他 ) 抓住 !

（拦住他）住手！

[hoʊld] !
**Hold !**
抓住 !

抓住！

( ['strʌglɪŋ] )
**( struggling )**
( 挣扎 )

（挣扎着）

[ju:; jʊ] ['wʊdnt] [kə'mɪt] [ə; eɪ]['mɜ:rdər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] !
**You wouldn't commit a murder in the house !**
你 不会 犯罪 一个 谋杀 在 这 房子 !

你不会在家里杀人吧！

[maɪ][tʃaɪld] !
**My child !**
我的 孩子 !

我的孩子！

[maɪ][tʃaɪld] !
**my child !**
我的 孩子 !

我的孩子！

[væn] .
**VAN .**
VAN .

VAN。

[stænd][ɔ:f] , [aɪ][seɪ] — [aɪl] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] !
**Stand off , I say — I'll destroy it on the spot !**
站立 离开 , 我 说 — 患病的 破坏 它 在 这 点 !

我说，别惹我——我会当场把它摧毁！

['ɔ:gəs] .
**AUGUS .**
八月 .

八月。

( [stɪl] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ) ['mɑ:nstər] !
**( still struggling with him ) Monster !**
( 仍然 挣扎 和 他 ) 怪物 !

（还在和他周旋）怪物！

[rɪ'bekə] !
**Rebecca !**
丽贝卡 !

丽贝卡！

[kʌm] [ænd; ənd][help][jʊr; jər]['mæstər] !
**come and help your master !**
来 和 帮助 你的 掌握 !

快来帮助你的主人！

( [rɪ'bekə] ['si:zɪz] [braʊn] , [ɑ:r] . — [ðeɪ] ['strʌg(ə)l] [raʊnd] [tɪl] [rɪ'bekə] [ɪz][ɪn][left][hænd]['kɔ:rnər] )
**( REBECCA seizes BROWN , R . — they struggle round till REBECCA is in left hand corner )**
( 丽贝卡 逮捕 棕色的 , 拉 . — 他们 斗争 圆形的 直到 丽贝卡 是 在 左边 手 角落 )

（丽贝卡抓住布朗，R.——两人扭打在一起，直到丽贝卡占据了左下角）

[rɪˈbekə] .
**REBECCA .**
丽贝卡 .

丽贝卡。

['mɜːrdər] !
**Murder !**
谋杀 !

谋杀!

['mɜːrdər] !
**murder !**
谋杀 !

谋杀!

[væn] .
**VAN .**
VAN .

厢式货车。

[stænd] [ɔːf] , [ɔːr] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [duː] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] !
**Stand off , or I shall do you a mischief !**
站立 离开 , 或者 我 将 做 你 一个 恶作剧 !

别惹我，否则我就对你不利!

( ['ʃeɪkɪŋ] ['bɔbinz] [ɔːf] , [huː] [flaɪz] [tuː; tə] [siː] . [diː] . ) [duː] [juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [rɪˈvɑːlvər] ?
**( shaking BOBBINS off , who flies to C . D . ) Do you see this revolver ?**
( 摇晃 线轴 离开 , WHO 苍蝇 到 C . D . ) 做 你 看 这 左轮手枪 ?

（甩掉飞向CD的BOBBINS）你看到这把左轮手枪了吗?

( [rɪˈbekə] [skriːmz] )
**( REBECCA screams )**
( 丽贝卡 尖叫 )

（丽贝卡尖叫）

[its] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [bred] [koʊlt] !
**It's a thorough bred Colt !**
它是 一个 彻底 繁殖 小马 !

这是一匹纯种小马驹!

[aɪv] [juːst] [ðɪs] [rɪˈvɑːlvər] [wɪð; wɪθ] ['dedli] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] ['enəmi] !
**I've used this revolver with deadly effect upon the enemy !**
我已经 用过的 这 左轮手枪 和 致命 影响 之上 这 敌人 !

我用这把左轮手枪对敌人造成了致命的打击!

[aɪ] [kæn; kən] [snʌf] [sɪks] ['kændlz] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ˌsɪks'tiːn] ['peɪsɪz] , [wɪ'ðaʊt] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt]
**I can snuff six candles with it at sixteen paces , without putting them out**
我 能 鼻烟 六 蜡烛 和 它 在 十六 步幅 , 没有 推杆 他们 出去
!
**!**
!

我可以在十六步开外用它熄灭六根蜡烛，而不会让它们熄灭!

( [rɪˈbekə] [pʊts] [hɜːr; hər] [hænd] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ) [stænd] [ɔːf] , [aɪ] [seɪ] ,
**( REBECCA puts her hand upon his arm ) Stand off , I say ,**
( 丽贝卡 放置 她 手 之上 他的 手臂 ) 站立 离开 , 我 说 ,

（丽贝卡把手放在他的胳膊上）我说，别动。

[ɔːr] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [duː] [juː; jʊ] [æn; ən] ['ɪndʒəri] !
**or I shall do you an injury !**
或者 我 将 做 你 一个 受伤 !

否则我就要伤害你!

['ɔ:gəs] .
**AUGUS .**
八月 .

八月。

[hoʊld][hɪm; ɪm][fæst] , [rɪ'bekə] — [hoʊld][hɪm; ɪm][fæst] — [dəunt][let][hɪm; ɪm][goʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌv]
**Hold him fast , Rebecca — hold him fast — don't let him go for the love**
抓住 他 快速地 , 丽贝卡 — 抓住 他 快速地 — 不 让 他 去 为了 这 爱
[ʌv; əv] ['gʊdnəs] !
**of goodness !**
的 善良 !

丽贝卡，一定要抓住他——一定要抓住他——看在上帝的份上，千万别放开他!

[hoʊld][hɪm; ɪm][fæst] [waɪl] [aɪ][rʌn]['oʊvər][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi] !
**Hold him fast while I run over the way with the baby !**
抓住 他 快速地 尽管 我 跑步 超过 这 方式 和 这 婴儿 !

你抓紧他，我抱着宝宝跑过去!

( [braʊn] ['rʌʃɪz] [æt; ət] ['bɔbinz] , [hu:] [kləuziz][ðə; ði] [ dɔ:z ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['eksits] —
**( BROWN rushes at BOBBINS , who closes the doors upon him , and exits —**
( 棕色的 冲刺 在 线轴 , WHO 关闭 这 门 之上 他 , 和 出口 —
[braʊn] [sɪŋks]['ɪntu:][ɑ:rm] [tʃer] ,
**BROWN sinks into arm chair ,**
棕色的 水槽 进入 手臂 椅子 ,

（布朗冲向鲍宾斯，鲍宾斯关上门走了出去——布朗瘫坐在扶手椅上，

[el] . — [rɪ'bekə] ['kwaɪətli] [teɪks] ['pɪst(ə)l][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pʊts] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ɑ:r] . ['teɪbl] )
**L . — REBECCA quietly takes pistol from him and puts it on R . table )**
L . — 丽贝卡 悄悄 需要 手枪 从 他 和 放置 它 在 拉 . 桌子 )

L.（丽贝卡悄悄地从他手中接过手枪，放在R.的桌子上）

[væn] .
**VAN .**
VAN .

VAN。

[oʊ] , [rɪ'bekə] — [ðæts] [jʊr; jər] [neɪm] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?
**Oh , Rebecca — that's your name , isn't it ?**
哦 , 丽贝卡 — 那就是 你的 姓名 , 不是 它 ?

哦，丽贝卡——那是你的名字，对吗?

[rɪ'bekə] .
**REBECCA .**
丽贝卡 .

丽贝卡。

( [ɑ:r] . ) [oʊ] , [sɜ:r] , [sɜ:r] , [sɜ:r] !
**( R . ) Oh , sir , sir , sir !**
( 拉 . ) 哦 , 先生 , 先生 , 先生 !

（R.）哦，先生，先生，先生!

[wʌt] [dʌz] [ɔ:l] [ðɪs] [mi:n] ?
**what does all this mean ?**
什么 做 全部 这 意思是 ?

这一切意味着什么?

[ju:l] ['fraɪt(ə)n] [ˌju: 'es][ɔ:l] [aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['sensɪz] !
**You'll frighten us all out of our senses !**
你会 吓唬 我们 全部 出去 的 我们的 感官 !

你吓死我们了!

[væn] .
**VAN** .
VAN .

VAN。

[oʊ] , [rɪˈbekə] , [dɪd][juː; jʊ][bʌt; bət] [noʊ] [ðə; ði] [əˈtrɔsitiz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈgoʊɪŋ][ɑːn] [hɪr] !
**Oh , Rebecca , did you but know the atrocities that have been going on here !**
哦 , 丽贝卡 , 做过 你 但 知道 这 暴行 那 有 到过 去 在 这里 !

哦，丽贝卡，你难道不知道这里发生了多么可怕的暴行吗!

[rɪˈbekə] .
**REBECCA** .
丽贝卡 .

丽贝卡。

[wʌt] [əˈtrɔsitiz] ?
**What atrocities ?**
什么 暴行 ?

什么暴行?

[væn] .
**VAN** .
VAN .

厢式货车。

[wʌt] [əˈtrɔsitiz] !
**What atrocities !**
什么 暴行 !

多么暴行!

[ðeə(r)] [nɑːt][fɪt][tuː; tə][biː; bi][toʊld][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [laɪk][juː; jʊ] .
**They're not fit to be told to a respectable young woman like you .**
它们是 不是 合身 到 是 讲述 到 一个 可敬 年轻的 女士 喜欢 你 .

这些话不该跟像你这样一位端庄的年轻女士说。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [ˈtemp(ə)l][ʌv; əv] [ˈwɪkɪdnəs] .
**This is the very temple of wickedness .**
这 是 这 非常 寺庙 的 邪恶 .

这里简直就是邪恶的殿堂。

[tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ˈterər] , [ɔːr][ðə; ði] [rʌmp] [ˈpɑːrləmənt] — [ðeə(r)]
**Talk of the horrors of the Reign of Terror , or the Rump Parliament — they're**
讲话 的 这 恐怖 的 这 在位 的 恐怖 , 或者 这 臀部 议会 — 它们是
[ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
**nothing to it .**
没有什么 到 它 .

谈论恐怖统治或残余议会的恐怖——与此相比，都算不了什么。

[rɪˈbekə] .
**REBECCA** .
丽贝卡 .

丽贝卡。

[wʌt] [ˈhɒrəz] , [sɜːr] ?
**What horrors , sir ?**
什么 恐怖 , 先生 ?

先生，您遇到了什么可怕的事情?

[væn] .
**VAN** .
VAN .

厢式货车。

[wʌt] ['hɒrəz] ?
**What horrors ?**
什么 恐怖 ?

什么恐怖事件?

[frentʃ] ['pɑːlɪʃt] [mə'hɑːgəni] — [ə; eɪ][sɪlk] [dres] — [ænd; ənd][ə; eɪ][tʃaɪld][aʊt][æt; ət] [nɜːrs] .
**French polished mahogany — a silk dress — and a child out at nurse .**
法语 抛光 桃花心木 — 一个 丝绸 裙子 — 和 一个 孩子 出去 在 护士 .

法国抛光红木家具——一件丝绸连衣裙——以及一个被送去保姆家的孩子。

[rɪ'bekə] .
**REBECCA .**
丽贝卡 .

丽贝卡。

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən] ['mæstɚz] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [sɜːr] ?
**But what can master's little boy have to do with you , sir ?**
但 什么 能 硕士学位 小的 男生 有 到 做 和 你 , 先生 ?

先生，主人的小男孩跟您有什么关系呢?

[væn] .
**VAN .**
VAN .

厢式货车。

[rɪ'bekə] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz][sʌn] — ['hiːz][maɪn] .
**Rebecca , he is not his son — he's mine .**
丽贝卡 , 他 是 不是 他的 儿子 — 他是 矿 .

丽贝卡，他不是他的儿子——他是我的儿子。

[rɪ'bekə] .
**REBECCA .**
丽贝卡 .

丽贝卡。

[jʊr; jər][sʌn] ?
**Your son ?**
你的 儿子 ?

你的儿子?

[væn] .
**VAN .**
VAN .

厢式货车。

[maɪ][sʌn] , [ænd; ənd] [jet] [nɑːt][maɪ][sʌn] — [hiː; hi][ɪz][maɪ]['fɑːðər] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][hɪz; ɪz][sʌn] .
**My son , and yet not my son — he is my father , but I am not his son .**
我的 儿子 , 和 然而 不是 我的 儿子 — 他 是 我的 父亲 , 但 我 是 不是 他的 儿子 .

他既是我的儿子，又不是我的儿子——他是我的父亲，但我不是他的儿子。

[noʊ] , [noʊ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz][sʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][nɑːt] .
**No , no — I am his son , and he is not .**
不 , 不 — 我 是 他的 儿子 , 和 他 是 不是 .

不，不——我是他的儿子，他不是。

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
**No , no , no !**
不 , 不 , 不 !

不，不，不!

[maɪ] [hed] ['dænsəz, 'dænsɪz][ðə; ði]['poʊlkə] .
**my head dances the polka .**
我的 头 舞蹈 这 波尔卡舞 .

我的脑袋在跳波尔卡舞。

[rɪ'bekə] .
**REBECCA .**
丽贝卡 .

丽贝卡。

[aɪ][kɑ:nt][ˌʌndər'stænd][hɪm; ɪm] .
**I can't understand him .**
我 不能 理解 他 .

我听不懂他在说什么。

[væn] .
**VAN .**
VAN .

厢式货车。

[wʌt] [aɪ] [mi:n] [ɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪz][maɪ][waɪf] .
**What I mean is , I am not his father , but his mother is my wife .**
什么 我 意思是 是 , 我 是 不是 他的 父亲 , 但 他的 母亲 是 我的 妻子 .

我的意思是，我不是他的父亲，但他的母亲是我的妻子。

[rɪ'bekə] .
**REBECCA .**
丽贝卡 .

丽贝卡。

['mɪsɪz] . ['bɔbinz] !
**Mrs . Bobbins !**
太太 . 线轴 !

鲍宾斯太太!

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 20 ]**
[ 页 - ]

[第20页]

[væn] . ['bɔbinz] !
**VAN . Bobbins !**
VAN . 线轴 !

VAN. 线轴!

[wʌt] , [dʌz] [ʃi:; ʃi]['oʊpənli] [ber] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?
**What , does she openly bear his name ?**
什么 , 做 她 公然 熊 他的 姓名 ?

什么？她公开使用他的姓氏吗?

['mɑ:nstrəs] !
**Monstrous !**
滔天 !

滔天!

[ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][kraɪm] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hi:ðn] [mɪ'θɑ:lədʒi] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]
**The whole history of crime , from the Heathen Mythology down to the**
这 所有的 历史 的 犯罪 , 从 这 异教徒 神话 向下 到 这
['njʊget] ['kælɪndər] ,
**Newgate Calendar ,**
纽盖特 日历 ,

从异教神话到纽盖特刑期历，整个犯罪史

[hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]['i:kwəl] [ðɪs] !
**has nothing to equal this !**
有 没有什么 到 平等的 这 !

没有比这更好的了!

[rɪ'bekə] .
**REBECCA .**
丽贝卡 .

丽贝卡。

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][seɪ] , [ðen] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz][waɪf] ?
**Do you mean to say , then , that she is not his wife ?**
做 你 意思是 到 说 , 然后 , 那 她 是 不是 他的 妻子 ?

那么，你的意思是说，她不是他的妻子吗?

[væn] .
**VAN .**
VAN .

VAN。

[hɪz; ɪz][waɪf] !
**His wife !**
他的 妻子 !

他的妻子!

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
**no more than you are .**
不 更多的 比 你 是 .

不比你强。

[rɪ'bekə] .
**REBECCA .**
丽贝卡 .

丽贝卡。

[wʌt] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['mærid] ?
**What , they are not married ?**
什么 , 他们 是 不是 已婚 ?

什么? 他们还没结婚?

[væn] .
**VAN .**
VAN .

厢式货车。

['mærid] !
**Married !**
已婚 !

已婚!

[rɪ'bekə] .
**REBECCA .**
丽贝卡 .

丽贝卡。

[wel] , [hæŋ] [ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [hæf] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː] !
**Well , hang me , if I didn't half suspect it !**
出色地 , 悬挂 我 , 如果 我 没有 一半 怀疑 它 !

真是岂有此理，我怎么可能一点都没怀疑呢!

[naʊ] [its] [ɔːl] [aʊt] — [its] [ɔːl] [ɪk'spleɪnd] .
**Now it's all out — it's all explained .**
现在 它是 全部 出去 — 它是 全部 解释 .

现在一切都真相大白了——一切都解释清楚了。

[oʊ] , [sɜːr] , [haʊ] [aɪ][duː] ['pɪti] [juː; jʊ] !
**Oh , sir , how I do pity you !**
哦 , 先生 , 如何 我 做 遗憾 你 !

哦，先生，我真同情您!

[wʌt] [ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] [bæd] ['wʊmən] !
**What** **a** **shocking** **bad** **woman** **!**
什么 一个 令人震惊 坏的 女士 !

真是个令人震惊的坏女人!

[aɪ] ['nevər] [laɪkt] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪ'heɪvd] [soʊ] ['wɪkɪdli] ,
**I** **never** **liked** **her** **—** **and** **since** **she** **has** **behaved** **so** **wickedly** **,**
我 绝不 喜欢 她 — 和 自从 她 有 表现 所以 邪恶地 ,

我从来都不喜欢她——而且自从她行为如此恶劣之后,

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [maɪ] ['duːti] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [aɪ] [noʊ] .
**I** **think** **it** **becomes** **my** **duty** **to** **tell** **you** **all** **I** **know** **.**
我 思考 它 变成 我的 责任 到 告诉 你 全部 我 知道 .

我认为我有责任把我所知道的一切都告诉你们。

[væn] .
**VAN** **.**
VAN .

厢式货车。

[jes] , [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] — [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
**Yes** **,** **tell** **me** **everything** **—** **what** **is** **it** **?**
是的 , 告诉 我 一切 — 什么 是 它 ?

是的,告诉我一切——到底是什么事?

[rɪ'bekə] .
**REBECCA** **.**
丽贝卡 .

丽贝卡。

['kɜːrɪdʒ] , [sɜːr] — [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ?
**Courage** **,** **sir** **—** **are** **you** **sure** **you** **can** **bear** **it** **?**
勇气 , 先生 — 是 你 当然 你 能 熊 它 ?

先生,鼓起勇气——您确定自己能承受得住吗?

[væn] .
**VAN** **.**
VAN .

厢式货车。

[aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] !
**Out** **with** **it** **!**
出去 和 它 !

说出来!

[rɪ'bekə] .
**REBECCA** **.**
丽贝卡 .

丽贝卡。

[wel] , [ðen] , [sɜːr] , [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [bɪ'saɪdz] ['mɪstər] . ['bɔbinz] .
**Well** **,** **then** **,** **sir** **,** **do** **you** **know** **there's** **another** **besides** **Mr** **.** **Bobbins** **.**
出色地 , 然后 , 先生 , 做 你 知道 有 其他 除了 先生 . 线轴 .

那么,先生,您知道除了鲍宾斯先生之外还有另一位吗?

[væn] .
**VAN** **.**
VAN .

厢式货车。

[ə'nʌðər] !
**Another** **!**
其他 !

其他!

[rɪˈbekə] .
**REBECCA** .
丽贝卡 .

丽贝卡。

[jes] , [ˈhiːz] [ˈɔːlweɪz] [ˈrʌnɪŋ] [ˈæftər][hɜːr; hər] — [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʃeɪmfl] ? — [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈlɔɪər] .
**Yes , he's always running after her — isn't it shameful ? — a young lawyer .**
是的 , 他是 总是 跑步 后 她 — 不是 它 可耻 ? — 一个 年轻的 律师 .

是的，他总是追着她跑——这难道不丢人吗？——一个年轻的律师。

[væn] .
**VAN** .
VAN .

厢式货车。

[wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?
**What's his name ?**
是什么 他的 姓名 ?

他叫什么名字?

[rɪˈbekə] .
**REBECCA** .
丽贝卡 .

丽贝卡。

[fæstmən] — [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhænsəm] [jʌŋ] [mæn] .
**Fastman — a very handsome young man .**
法斯特曼 — 一个 非常 英俊的 年轻的 男人 .

法斯特曼——一位非常英俊的年轻人。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈletər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
**It was only just before you came that he gave me a letter for her .**
它 曾是 仅有的 只是 前 你 来了 那 他 给予 我 一个 信 为了 她 .

就在你来之前，他给了我一封给她的信。

[væn] .
**VAN** .
VAN .

VAN。

[wer] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
**Where is it ?**
在哪里 是 它 ?

它在哪里?

[gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
**give it to me .**
给 它 到 我 .

给我。

[rɪˈbekə] .
**REBECCA** .
丽贝卡 .

丽贝卡。

[hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][maɪ] [ˈpɑːkɪt] , [sɜːr] .
**Here it is in my pocket , sir .**
这里 它 是 在 我的 口袋 , 先生 .

先生，东西在我口袋里。

( [ˈgɪvz] [hɪm; ɪm] [ˈletər] )
**( gives him letter )**
( 给予 他 信 )

（递给他一封信）

[væn] .
**VAN** **.**
VAN .

厢式货车。

( ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ) [ɑːr; ər][ðer; ðər]['eni] [mɔːr] — [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] , [aɪ] [sə'poʊz] , [mɔːr] [ɔːr] [les] — (
**( taking it ) Are there any more — half a dozen , I suppose , more or less — (**
( 采取 它 ) 是 那里 任何 更多的 — 一半 一个 打 , 我 认为 , 更多的 或者较少的 — (
['riːdɪŋ] ['letər] )
**reading letter )**
阅读 信 )

（接过信）还有其他的吗？——我想大概有五六个吧——（读信）

[soʊ] , [soʊ] !
**So , so !**
所以 , 所以 !

就这样吧！

[ə; eɪ] ['flaʊəri] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] —
**A flowery composition —**
一个 如花 作品 —

一幅优美的构图——

['entər] [fæstmən] , [siː] . [diː] . [frʌm; frəm][el] .
**Enter FASTMAN , C . D . from L .**
进入 法斯特曼 , C . D . 从 L .

输入 FASTMAN，CD 来自 L。

[fæst] .
**FAST .**
快速地 .

快速地。

( ['siːɪŋ] [ ˌvæn'daik ] )
**( seeing VANDYKE )**
( 看到 范戴克 )

（看到 VANDYKE）

[ˌbɑːðə'reɪʃn] !
**Botheration !**
烦扰 !

烦人！

[ðeəz; ðəz] ['sʌmbɑːdi] [hɪr] !
**There's somebody here !**
有 某人 这里 !

这里有人！

( [daʊn] , [ɑːr] . ) [wel] , [dɪd][juː; jʊ] [gɪv] [hɜːr; hər][maɪ] ['letər] ?
**( down , R . ) Well , did you give her my letter ?**
( 向下 , 拉 . ) 出色地 , 做过 你 给 她 我的 信 ?

（向下，R）嗯，你把我的信给她了吗？

[rɪ'bekə] .
**REBECCA .**
丽贝卡 .

丽贝卡。

( [siː] . , [ɪn'dɪgnəntli] )
**( C . , indignantly )**
( C . , 愤慨地 )

（C.，愤慨地）

[noʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] !

| **No** | **,** | **sir** | **,** | **I** | **gave** | **it** | **to** | **her** | **husband** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 先生 | , | 我 | 给予 | 它 | 到 | 她 | 丈夫 | ! |

不，先生，我把它给了她丈夫!

[fæst] .

| **FAST** | **.** |
|---|---|
| 快速地 | . |

快速地。

( [əˈsaɪd] ) [tuː; tə] ['bɔbinz] ?

| **(** | **aside** | **)** | **To** | **Bobbins** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| ( | 旁边 | ) | 到 | 线轴 | ? |

（旁白）去线轴?

[noʊ] , [juː; jʊ][kɑːnt][hæv; həv] [pleɪd] [ˌem ˈiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪk] !

| **No** | **,** | **you** | **can't** | **have** | **played** | **me** | **such** | **a** | **trick** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 你 | 不能 | 有 | 玩 | 我 | 这样的 | 一个 | 诡计 | ! |

不，你不可能耍这种花招!

[rɪˈbekə] .

| **REBECCA** | **.** |
|---|---|
| 丽贝卡 | . |

丽贝卡。

[dəunt] ['wɪspər] , ['mɪstər] . [fæstmən] — [aɪ][dəunt][wɑːnt][jʊr; jər] ['siːkrɪts] ;

| **Don't** | **whisper** | **,** | **Mr** | **.** | **Fastman** | **—** | **I** | **don't** | **want** | **your** | **secrets** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 耳语 | , | 先生 | . | 法斯特曼 | — | 我 | 不 | 想 | 你的 | 秘密 | ; |

别窃窃私语，法斯特曼先生——我不想知道你的秘密;

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [geɪv] [ðə; ðɪ] ['letər] [tuː; tə] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] .

| **I** | **tell** | **you** | **I** | **gave** | **the** | **letter** | **to** | **this** | **gentleman** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | 我 | 给予 | 这 | 信 | 到 | 这 | 绅士 | . |

我告诉你，我已经把信交给这位先生了。

( ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ ˌvæn'daik ] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][ʌp] , [siː] .

| **(** | **pointing** | **to** | **VANDYKE** | **,** | **and** | **going** | **up** | **,** | **C** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 指向 | 到 | 范戴克 | , | 和 | 去 | 向上 | , | C | . |

（指向 VANDYKE，向上，C.

[fæst] .

| **FAST** | **.** |
|---|---|
| 快速地 | . |

快速地。

( [əˈsaɪd] ) [wʌt] [kʊd; kəd] [ɪnˈduːs] [juː; jʊ] ?

| **(** | **aside** | **)** | **What** | **could** | **induce** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 旁边 | ) | 什么 | 可以 | 诱导 | 你 | ? |

（旁白）什么能让你这么做?

[huː] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz][hiː; hi] ?

| **Who** | **on** | **earth** | **is** | **he** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 在 | 地球 | 是 | 他 | ? |

他到底是谁?

[væn] .

| **VAN** | **.** |
|---|---|
| VAN | . |

厢式货车。

( [wɪð; wɪθ] [fɔːrst] ['kɑːmnəs] ) [kʌm] [hɪr] , [fæstmən] .

| **(** | **with** | **forced** | **calmness** | **)** | **Come** | **here** | **,** | **Fastman** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 和 | 强制 | 平静 | ) | 来 | 这里 | , | 法斯特曼 | . |

（强装镇定）过来，快人。

( [ðeɪ] [miːt] [ɪn][siː] . )
**( they meet in C . )**
( 他们 见面 在 C . )

（他们在C地相遇。）

[fæst] .
**FAST .**
快速地 .

快速地。

( [ɑːr] . , [ə'stɑːnɪʃt] ) [fæstmən] !
**( R . , astonished ) Fastman !**
( 拉 . , 惊讶 ) 法斯特曼 !

（R.，惊讶地）快人！

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 21 ]**
[ 页 - ]

[第21页]

[væn] .
**VAN .**
VAN .

VAN。

( [el] . )
**( L . )**
( L . )

（L.）

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['laɪkli] ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] !
**You are a likely looking fellow !**
你 是 一个 可能 寻找 同伴 !

你看上去很有希望！

[fæst] .
**FAST .**
快速地 .

快速地。

[rɪ'tɜːrn] [ˌem 'iː] [ðæt] ['letər] , [sɜːr] — [ðɪs] ['ɪnstənt] .
**Return me that letter , sir — this instant .**
返回 我 那 信 , 先生 — 这 立即的 .

先生，请立即把那封信还给我。

[væn] .
**VAN .**
VAN .

VAN。

[biː; bi]['kwaɪət] , [fæstmən] .
**Be quiet , Fastman .**
是 安静的 , 法斯特曼 .

安静点，快人。

[dəunt] [kɪk] [ʌp][ə; eɪ] [roʊ] .
**Don't kick up a row .**
不 踢 向上 一个 排 .

不要闹事。

[fæst] .
**FAST .**
快速地 .

快速地。

[wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ] —
**What** **right** **have** **you** **—**
什么 正确的 有 你 —

你有什么权利——

[væn] .
**VAN** **.**
VAN .

VAN。

[biː; bi]['kwaɪət] , [fæstmən] .
**Be** **quiet** **,** **Fastman** **.**
是 安静的 , 法斯特曼 .

安静点，快人。

[aɪ][hæv; həv] ['evri] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [tuː; tə] [pɪtʃ] [juː; jʊ][aʊt][ʌv; əv] [ðæt] ['wɪndoʊ] ,
**I** **have** **every** **right** **in** **the** **world** **,** **to** **pitch** **you** **out** **of** **that** **window** **,**
我 有 每一个 正确的 在 这 世界 , 到 沥青 你 出去 的 那 窗户 ,

我完全有权利把你从窗户扔出去。

[ɪf] [aɪ] [θɪŋk] ['prɑːpər] .
**if** **I** **think** **proper** **.**
如果 我 思考 恰当的 .

如果我认为合适的话。

[fæst] .
**FAST** **.**
快速地 .

快速地。

[ɑː] , [ɪn'diːd] !
**Ah** **,** **indeed** **!**
啊 , 的确 !

啊，确实如此!

( [rɪ'bekə] [gets] [daʊn] , [ɑːr] .
**(** **REBECCA** **gets** **down** **,** **R** **.**
( 丽贝卡 获得 向下 , 拉 .

（丽贝卡下台了，R。

[væn] .
**VAN** **.**
VAN .

VAN。

[bʌt; bət][aɪ] [weɪv] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [weɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːn][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði]
**But** **I** **waive** **it** **—** **I** **waive** **it** **,** **on** **the** **condition** **of** **your** **becoming** **the**
但 我 放弃 它 — 我 放弃 它 , 在 这 状况 的 你的 成为 这
['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'vendʒ] .
**instrument** **of** **my** **revenge** **.**
乐器 的 我的 复仇 .

但我放弃这个权利——我放弃这个权利，条件是你成为我复仇的工具。

[aɪ] [ˌhɪr'baɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪtnəs] , [ɪn'vest][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [fʊl] ['paʊɚz] [tuː; tə] [ðæt]
**I** **hereby** **,** **in** **the** **presence** **of** **a** **witness** **,** **invest** **you** **with** **full** **powers** **to** **that**
我 特此 , 在 这 在场 的 一个 证人 , 投资 你 和 满的 权力 到 那
[end] .
**end** **.**
结尾 .

我在此当着证人的面，授予你实现该目的的全部权力。

[fæst] .
**FAST** .
快速地 .

快速地。

[aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ] !
**I** **don't** **understand** **you** **!**
我 不 理解 你 !

我不明白你的意思!

[væn] .
**VAN** .
VAN .

厢式货车。

[fæstmən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wʊmən][tuː; tə] [huːm] , [baɪ][ə; eɪ]['sɪv(ə)l]['kɑːntrækt]
**Fastman** **,** **you** **are** **in** **love** **with** **the** **woman** **to** **whom** **,** **by** **a** **civil** **contract**
法斯特曼 , 你 是 在 爱 和 这 女士 到 谁 , 经过 一个 民用 合同
[ʌv; əv][sə'saɪəti] ,
**of** **society** **,**
的 社会 ,

法斯特曼，你爱上了那个根据社会契约而与你订立婚约的女人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ju'naɪtɪd][fɔːr; fər][laɪf] .
**I** **am** **united** **for** **life** **.**
我 是 团结的 为了 生活 .

我愿终生相伴。

[rɪ'bekə] .
**REBECCA** **.**
丽贝卡 .

丽贝卡。

( [ə'saɪd][tuː; tə] [fæstmən] )
**(** **aside** **to** **FASTMAN** **)**
( 旁边 到 法斯特曼 )

(对 FASTMAN 的补充)

[jes] , [its] [kwaɪt] [truː] — ['hiːz][hɜːr; hər]['hʌzbənd] .
**Yes** **,** **it's** **quite** **true** **—** **he's** **her** **husband** **.**
是的 , 它是 相当 真的 — 他是 她 丈夫 .

是的，千真万确——他是她丈夫。

[fæst] .
**FAST** .
快速地 .

快速地。

( [ə'saɪd] )
**(** **aside** **)**
( 旁边 )

(旁白)

[hɜːr; hər]['hʌzbənd] !
**Her** **husband** **!**
她 丈夫 !

她的丈夫!

[væn] .
**VAN** .
VAN .

厢式货车。

[ðɪs] ['wʊmən] [hæz; həz] [dɪ'strɔɪd] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [lɪŋk] [ðæt] [baʊnd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

| This | woman | has | destroyed | every | possible | link | that | bound | me | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 有 | 损毁 | 每一个 | 可能的 | 关联 | 那 | 边界 | 我 | 到 | 她 | . |

这个女人摧毁了我与她之间所有可能的联系。

[hɪr] [ˌem 'iː] [kɜːrs] [hɜːr; hər] , [fæstmən] !

| Hear | me | curse | her | , | Fastman | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 我 | 诅咒 | 她 | , | 法斯特曼 | ! |

听我咒骂她，快人！

[aɪ] [rɪ'pjuːdieɪt] [hɜːr; hər] ! — [duː] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , [fæstmən] ? — [aɪ] [rɪ'pjuːdieɪt] [hɜːr; hər] !

| I | repudiate | her | ! | — | do | you | understand | me | , | Fastman | ? | — | I | repudiate | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 否认 | 她 | ! | — | 做 | 你 | 理解 | 我 | , | 法斯特曼 | ? | — | 我 | 否认 | 她 | ! |

我与她断绝关系！——你明白我的意思吗，法斯特曼？——我与她断绝关系！

[kʌt] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [fæstmən] — [goʊ] [ɪn] [ænd; ənd] [wɪn] ! — [kʌt] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

| Cut | him | out | , | Fastman | — | go | in | and | win | ! | — | Cut | him | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 切 | 他 | 出去 | , | 法斯特曼 | — | 去 | 在 | 和 | 赢 | ! | — | 切 | 他 | 出去 | . |

把他淘汰出局，快人——上场赢球！——把他淘汰出局。

[aɪ] [rɪ'kwest] [ˌaɪ 'tiː] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['feɪvər] — [juːl] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ˌem 'iː] [æn; ən] [ɪ'mens] ['sɜːrvɪs] .

| I | request | it | of | you | as | a | favour | — | you'll | be | doing | me | an | immense | service | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 要求 | 它 | 的 | 你 | 作为 | 一个 | 偏爱 | — | 你会 | 是 | 正在做 | 我 | 一个 | 巨大 | 服务 | . |

我请求你帮个忙——你将帮我一个大忙。

[fæst] .

| FAST | . |
|---|---|
| 快速地 | . |

快速地。

[kʌt] [huː] [aʊt] .

| Cut | who | out | . |
|---|---|---|---|
| 切 | WHO | 出去 | . |

把谁排除在外。

[væn] .

| VAN | . |
|---|---|
| VAN | . |

VAN。

[ə; eɪ] [pər'fɪdiəs] ['diːlər] [ɪn] [mə'hɑːgəni] !

| A | perfidious | dealer | in | mahogany | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 背信弃义 | 经销商 | 在 | 桃花心木 | ! |

奸诈的红木商人！

[ðæt] ['ræskəli] ['ɪntərloʊpər] , ['bɔbinz] .

| That | rascally | interloper | , | Bobbins | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 赖皮 | 闯入者 | , | 线轴 | . |

那个卑鄙的闯入者，鲍宾斯。

[rɪ'bekə] .

| REBECCA | . |
|---|---|
| 丽贝卡 | . |

丽贝卡。

[ðə; ði] [gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [oʊld] ['feloʊ] !

| The | good | for | nothing | old | fellow | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好的 | 为了 | 没有什么 | 老的 | 同伴 | ! |

那个没用的老家伙！

[fæst] .
**FAST** .
快速地 .

快速地。

[juː; jʊ] [ə'meɪz] [ˌem 'iː] !
**You** **amaze** **me** **!**
你 惊奇 我 !

你真让我惊叹!

[its] [ɪn'kredəb(ə)l] !
**It's** **incredible** **!**
它是 极好的 !

太不可思议了!

[væn] .
**VAN** .
VAN .

厢式货车。

[ɪf] [hiː; hi] [ə'tempt] [tuː; tə][ɪk'spɑːstʃəleɪt] — [maɪnd] , [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] ['ænsər] — [aɪ][hæv; həv][ðə; ði]
**If** **he** **attempt** **to** **expostulate** **—** **mind** **,** **this** **is** **your** **answer** **—** **I** **have** **the**
如果 他 试图 到 特 — 头脑 , 这 是 你的 回答 — 我 有 这
[ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
**authority** **of** **her** **husband** **.**
权威 的 她 丈夫 .

如果他胆敢反驳——记住，这就是你的答案——我拥有她丈夫的权威。

[fæst] .
**FAST** .
快速地 .

快速地。

[bʌt; bət][maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [sə'poʊz] —
**But** **my** **dear** **sir** **,** **suppose** **—**
但 我的 亲爱的 先生 , 认为 —

但是，我亲爱的先生，假设——

[væn] .
**VAN** .
VAN .

厢式货车。

[naʊ] [dəunt] [sə'poʊz] , [fæstmən] — [aɪ][kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .
**Now** **don't** **suppose** **,** **Fastman** **—** **I** **can't** **bear** **it** **.**
现在 不 认为 , 法斯特曼 — 我 不能 熊 它 .

别妄想，法斯特曼——我受不了。

[rɪ'membər] [ðæts] [jʊr; jər] ['ænsər] — [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
**Remember** **that's** **your** **answer** **—** **I** **have** **the** **authority** **of** **her** **husband** **.**
记住 那就是 你的 回答 — 我 有 这 权威 的 她 丈夫 .

记住，这就是你的答案——我拥有她丈夫的权威。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'vendʒ] [ˌem 'iː] !
**You** **shall** **revenge** **me** **!**
你 将 复仇 我 !

你必将为我报仇!

[kʌt] [hɪm; ɪm][aʊt] , [fæstmən] !
**Cut** **him** **out** **,** **Fastman** **!**
切 他 出去 , 法斯特曼 !

快人，把他踢出去!

[spɪt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] !
**Spit** **at** **him** **!**
吐 在 他 !

朝他吐口水!

[kɪk] [hɪm; ɪm] !
**kick** **him** **!**
踢 他 !

踢他!

[pʊl] [hɪz; ɪz] [noʊz] !
**pull** **his** **nose** **!**
拉 他的 鼻子 !

揪他的鼻子!

[waɪl] [aɪ] [goʊ] ['ɪntuː] ['treɪnɪŋ] , [ɪn] ['ɔːrdər] [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['fɪnɪʃ] [hɪm; ɪm] !
**while** **I** **go** **into** **training** **,** **in** **order** **that** **I** **may** **finish** **him** **!**
尽管 我 去 进入 训练 , 在 命令 那 我 可能 结束 他 !

当我进入训练状态时，我就能彻底击败他!

['spiflikeit] [hɪm; ɪm] !
**Spifflicate** **him** **!**
掊 他 !

复制他!

['pʌlvəraɪz] [hɪm; ɪm] !
**pulverise** **him** **!**
粉碎 他 !

把他碾成粉末!

[dəunt] [spiːk] .
**Don't** **speak** **.**
不 说话 .

不要说话。

( [krɔsiz] [tuː; tə] [siː] . ) [juː; jʊ] [hæv; həv] [jʊr; jər] [fʊl] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
**(** **crosses** **to** **C** **.** **)** **You** **have** **your** **full** **instructions** **.**
( 十字架 到 C . ) 你 有 你的 满的 指示 .

（交叉至C点）您已收到全部指示。

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ,
**Follow** **me** **,**
跟随 我 ,

跟我来,

[rɪ'bekə] — [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bʊtʃɚz] [ænd; ənd] [get] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [rɔː] [biːf] [steɪk] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ]
**Rebecca** **—** **go** **to** **the** **butcher's** **and** **get** **me** **a** **raw** **beef** **steak** **—** **I** **am** **now**
丽贝卡 — 去 到 这 肉铺 和 得到 我 一个 生的 牛肉 牛排 — 我 是 现在
['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['brekfəst] .
**going** **to** **breakfast** **.**
去 到 早餐 .

丽贝卡——去肉铺给我买一块生牛排——我现在要去吃早餐了。

( [tuː; tə] [fæstmən] , [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [steɪdʒ] ) [rɪ'membər] — [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði]
**(** **to** **FASTMAN** **,** **as** **he** **is** **leaving** **the** **stage** **)** **Remember** **—** **I** **have** **the**
( 到 法斯特曼 , 作为 他 是 离开 这 阶段 ) 记住 — 我 有 这
[ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
**authority** **of** **her** **husband** **.**
权威 的 她 丈夫 .

（对即将下台的 FASTMAN 说）记住——我拥有她丈夫的权威。

[naʊ] [aɪl] [goʊ]['ɪntuː] ['treɪnɪŋ] .
**Now I'll go into training .**
现在 患病的 去 进入 训练 .

现在我要去训练了。

['eksɪt][wɪð; wɪθ] [rɪ'bekə] , [siː] . [diː] . [tuː; tə][el] .
**Exit with REBECCA , C . D . to L .**
出口 和 丽贝卡 , C . D . 到 L .

与 REBECCA 一起退出，CD 到 L。

[fæst] .
**FAST .**
快速地 .

快速地。

[aɪ]['nevər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'stɑːnɪʃt] [ɪn][maɪ][laɪf] !
**I never was more astonished in my life !**
我 绝不 曾是 更多的 惊讶 在 我的 生活 !

我这辈子从未如此震惊过!

[waɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['griːnhɔːrn] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] !
**Why , what a greenhorn I have been all this while !**
为什么 , 什么 一个 菜鸟 我 有 到过 全部 这 尽管 !

哎呀，我之前真是个十足的菜鸟啊!

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [læft] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːv] [æt; ət][ˌem 'iː] ['faɪnli] .
**She must have laughed in her sleeve at me finely .**
她 必须 有 笑了 在 她 袖子 在 我 精细地 .

她肯定在心里偷偷地嘲笑我。

[oʊ] , [oʊ] !
**Oh , oh !**
哦 , 哦 !

哦，哦!

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] [tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi] .
**I must go a different way to work with the lady .**
我 必须 去 一个 不同的 方式 到 工作 和 这 女士 .

我必须换一种方式才能和那位女士合作。

( [laʊd] [nɒkɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ɑːr] . , [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] .
**( loud knockings at the door , R . , in which MRS .**
( 大声 敲门声 在 这 门 , 拉 . , 在 哪个 太太 .

（R. 大声敲门，其中是 MRS.

['bɔbinz] [wʌz; wəz] [ lɔkt ] [baɪ][ ,væn'daik ] )
**BOBBINS was locked by VANDYKE )**
线轴 曾是 已锁定 经过 范戴克 )

BOBBINS 被 VANDYKE 锁住了）

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 22 ]**
[ 页 - ]

[第22页]

[wɒts] [ɔːl] [ðæt] [ 'nɔkiŋ ] ?
**What's all that knocking ?**
是什么 全部 那 敲门 ?

那是什么敲门声?

[sʌm; səm][wʌn][ɪz] [ lɔkt ] [ɪn] [hɪr] .
**Some one is locked in here .**
一些 一 是 已锁定 在 这里 .

这里有人被锁住了。

( [hiː; hi][goʊz][tuː; tə] [dɔːr] [ænd; ənd] [ʌn'lɔks] [ˌaɪ 'tiː] . )
**( he goes to door and unlocks it . )**
( 他 去 到 门 和 解锁 它 . )

（他走到门口，打开了门。）

['entər]['mɪsɪz] .
**Enter MRS .**
进入 太太 .

输入 MRS。

['bɔbinz] , [ɑːr] . [dɔːr] .
**BOBBINS , R . door .**
线轴 , 拉 . 门 .

BOBBINS，R. 门。

['mɪsɪz] . ['bɔbinz] .
**MRS . BOBBINS .**
太太 . 线轴 .

博宾斯夫人

( [ɑːr] . , ['spiːkɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kʌmz] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [fæstmən] )
**( R . , speaking as she comes down without seeing FASTMAN )**
( 拉 . , 请讲 作为 她 来 向下 没有 看到 法斯特曼 )

（R.边说边走下楼梯，没看到FASTMAN）

[aɪ][kɑːnt] [ber] [ðɪs] ['eni] [lɔːŋgər] .
**I can't bear this any longer .**
我 不能 熊 这 任何 更长 .

我再也无法忍受了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːnz] !
**I am determined to know what it all means !**
我 是 决定 到 知道 什么 它 全部 方法 !

我一定要弄清楚这一切意味着什么!

( ['siːɪŋ] [fæstmən] )
**( seeing FASTMAN )**
( 看到 法斯特曼 )

（看到 FASTMAN）

['mɪstər] . [fæstmən] !
**Mr . Fastman !**
先生 . 法斯特曼 !

快人先生!

[fæst] .
**FAST .**
快速地 .

快速地。

( [el] . ) [jes] , [maɪ] ['tʃɑːrmər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] !
**( L . ) Yes , my charmer , I am here !**
( L . ) 是的 , 我的 魔术师 , 我 是 这里 !

（L.）是的，我的爱人，我在这里!

[dəunt][biː; bi][ə'freɪd] !
**Don't be afraid !**
不 是 害怕的 !

别害怕!

['mɪsɪz] .
**MRS .**
太太 .

太太。

['bɔbinz] .
**BOBBINS .**
线轴 .

线轴。

( ['stɑ:nɪʃt] ) [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , [sɜ:r] ?
**( astonished ) What do you mean , sir ?**
( 惊讶 ) 什么 做 你 意思是 , 先生 ?

（惊讶地）先生，您是什么意思?

[fæst] .
**FAST .**
快速地 .

快速地。

[kʌm] , [kʌm] , [dəunt][let][ðer; ðər][bi:; bi]['eni] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pru:dəri] .
**Come , come , don't let there be any more of this prudery .**
来 , 来 , 不 让 那里 是 任何 更多的 的 这 伪善 .

来吧，来吧，别再搞这种伪善了。

[aɪm] [ʃʊr] [ju:l] [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['prefrəns] — [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [meɪk] [ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [bɪ'twi:n]
**I'm sure you'll give me the preference — you wouldn't make a comparison between**
我是 当然 你会 给 我 这 偏爱 — 你 不会 制作 一个 比较 之间
[ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [laɪk][ˌem 'i:][ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən][oʊld] [gai] [fɔ:ks] [æz; əz] ['bɔbinz] ?
**a young fellow like me and such an old Guy Fawkes as Bobbins ?**
一个 年轻的 同伴 喜欢 我 和 这样的 一个 老的 盖伊 福克斯 作为 线轴 ?

我相信你会优先考虑我——你不会把像我这样的年轻人和像鲍宾斯那样的老家伙相提并论吧?

['mɪsɪz] .
**MRS .**
太太 .

太太。

['bɔbinz] .
**BOBBINS .**
线轴 .

线轴。

[haʊ] [der] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [spi:k] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] [ɪn] [ðɪs] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] ['mænər] ?
**How dare you , sir , speak of my husband in this disrespectful manner ?**
如何 敢 你 , 先生 , 说话 的 我的 丈夫 在 这 不尊重 方式 ?

先生，您怎敢用如此无礼的方式谈论我的丈夫?

[fæst] .
**FAST .**
快速地 .

快速地。

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] !
**Your husband !**
你的 丈夫 !

你丈夫!

[kʌm] , [kʌm] , [ðæts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [gʊd] , [kən'stænʃiə] .
**Come , come , that's a little too good , Constantia .**
来 , 来 , 那就是 一个 小的 也 好的 , 康斯坦蒂亚 .

好了好了，康斯坦蒂亚，这太好了。

[aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðæt] .
**I know all about that .**
我 知道 全部 关于 那 .

我对此了如指掌。

['mɪsɪz] . ['bɔbinz] .
**MRS** . **BOBBINS** .
太太 . 线轴 .

博宾斯夫人

[kən'stænʃiə] !
**Constantia** **!**
康斯坦蒂亚 !

康斯坦蒂亚!

[juː; jʊ][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [jʌŋ] [mæn] !
**You** **impertinent** **young** **man** **!**
你 无礼 年轻的 男人 !

你这无礼的年轻人!

[fæst] .
**FAST** **.**
快速地 .

快速地。

[jes] , [kən'stænʃiə] — [dɪr] [kən'stænʃiə] !
**Yes** **,** **Constantia** **—** **dear** **Constantia** **!**
是的 , 康斯坦蒂亚 — 亲爱的 康斯坦蒂亚 !

是的，康斯坦蒂娅——亲爱的康斯坦蒂娅!

[aɪ][dəut][ə'pɑːn][ðə; ði]['veri] [graʊnd] [juː; jʊ] [tred] [ə'pɑːn] !
**I** **doat** **upon** **the** **very** **ground** **you** **tread** **upon** **!**
我 杜阿特 之上 这 非常 地面 你 踏 之上 !

我脚下就是你脚下的这片土地!

[naʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] —
**Now** **you** **shall** **listen** **to** **me** **—**
现在 你 将 听 到 我 —

现在你们都给我听好了——

( ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .
**(** **falling** **on** **his** **knees** **.**
( 坠落 在 他的 膝盖 .

(跪倒在地。

['entər] ['bɔbinz] , [siː] . [frʌm; frəm][el] .
**Enter** **BOBBINS** **,** **C** **.** **from** **L** **.**
进入 线轴 , C . 从 L .

输入 BOBBINS，C. 来自 L。

['ɔːgəs] .
**AUGUS** **.**
八月 .

八月。

( [siː] . ) [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ?
**(** **C** **.** **)** **What** **is** **all** **this** **?**
( C . ) 什么 是 全部 这 ?

（C）这一切是什么?

['mɪsɪz] . ['bɔbinz] .
**MRS** . **BOBBINS** .
太太 . 线轴 .

博宾斯夫人

( [ə'saɪd] ) [gʊd] [ 'hevəns ] !
**(** **aside** **)** **Good** **heavens** **!**
( 旁边 ) 好的 天 !

（旁白）我的天哪!

[maɪ] ['hʌzbənd] !
**my husband !**
我的 丈夫 !

我老公!

[fæst] .
**FAST .**
快速地 .

快速地。

( ['getɪŋ] [ʌp] ['sloʊli] ) [ɑ:] , ['bɔbinz] , [oʊld] ['feloʊ] !
**( getting up slowly ) Ah , Bobbins , old fellow !**
( 获得 向上 缓慢地 ) 啊 , 线轴 , 老的 同伴 !

（慢慢起身）啊，博宾斯，老伙计!

[haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
**how are you ?**
如何 是 你 ?

你好吗?

( [goʊ][tu:; tə][el] . )
**( go to L . )**
( 去 到 L . )

（前往L。）

['ɔ:gəs] .
**AUGUS .**
八月 .

八月。

( [ɪn] [ə'meɪzmənt] )
**( in amazement )**
( 在 惊愕 )

（惊讶地）

[sɜ:r] , [maɪ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [noʊz] [noʊ] [baʊndz] .
**Sir , my astonishment knows no bounds .**
先生 , 我的 惊讶 知道 不 界限 .

先生，我感到无比震惊。

['mɪsɪz] . ['bɔbinz] .
**MRS . BOBBINS .**
太太 . 线轴 .

博宾斯夫人

( [ɑ:r] . ) [maɪ] [dɪr] [ɔ:'gʌstəs] , [dəunt][fɔ:r; fər][wʌn]['moʊmənt][ɪ'mædʒɪn] —
**( R . ) My dear Augustus , don't for one moment imagine —**
( 拉 . ) 我的 亲爱的 奥古斯都 , 不 为了 一 片刻 想象 —

（R.）我亲爱的奥古斯都，千万不要妄想——

['ɔ:gəs] .
**AUGUS .**
八月 .

八月。

['saɪləns] , [kən'stænʃiə] !
**Silence , Constantia !**
沉默 , 康斯坦蒂亚 !

安静，康斯坦蒂亚!

( [tu:; tə] [fæstmən] )
**( to FASTMAN )**
( 到 法斯特曼 )

（对 FASTMAN 说）

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['kaɪndnəs][tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [sɜːr] ,

| Will | you | have | the | kindness | to | explain | , | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 有 | 这 | 仁慈 | 到 | 解释 | , | 先生 | , |

先生，您能否好心解释一下?

[wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][juː; jʊ] [miːn] [baɪ]['goʊɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [niːz] [tuː; tə][maɪ][waɪf] ?

| what | the | devil | you | mean | by | going | down | upon | your | knees | to | my | wife | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 这 | 魔鬼 | 你 | 意思是 | 经过 | 去 | 向下 | 之上 | 你的 | 膝盖 | 到 | 我的 | 妻子 | ? |

你到底是什么意思？竟然要跪在我妻子面前?

[fæst] .

| FAST | . |
|---|---|
| 快速地 | . |

快速地。

( [el] . ) [wɒts] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

| ( | L | . | ) | What's | that | to | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | L | . | ) | 是什么 | 那 | 到 | 你 | ? |

(L.) 那关你什么事?

['ɔːgəs] .

| AUGUS | . |
|---|---|
| 八月 | . |

八月。

[sɜːr] !

| Sir | ! |
|---|---|
| 先生 | ! |

先生!

[fæst] .

| FAST | . |
|---|---|
| 快速地 | . |

快速地。

[wɒts] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] [seɪ] ?

| What's | that | to | you | , | I | say | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 那 | 到 | 你 | , | 我 | 说 | ? |

那关你什么事?

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][jʊr; jər][waɪf] !

| She | is | not | your | wife | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 不是 | 你的 | 妻子 | ! |

她不是你妻子!

['ɔːgəs] .

| AUGUS | . |
|---|---|
| 八月 | . |

八月。

[ðɪs] ['leɪdi][ɪz][nɑːt][maɪ][waɪf] ?

| This | lady | is | not | my | wife | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 是 | 不是 | 我的 | 妻子 | ? |

这位女士不是我的妻子?

[fæst] .

| FAST | . |
|---|---|
| 快速地 | . |

快速地。

[juː; jʊ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] — [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .

| You | know | perfectly | well | she | is | not | — | you | ought | to | be | ashamed | of | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 完美 | 出色地 | 她 | 是 | 不是 | — | 你 | 应该 | 到 | 是 | 羞愧 | 的 | 你自己 | . |

你明明知道她不是——你应该感到羞耻。

['mɪsɪz] .
**MRS** **.**
太太 .

太太。

['bɔbinz] .
**BOBBINS** **.**
线轴 .

线轴。

[wʌt] ['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt] ['ɪnsələns] !
**What** **consummate** **insolence** **!**
什么 完善 傲慢 !

真是厚颜无耻!

[fæst] .
**FAST** **.**
快速地 .

快速地。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ kən'faundidli ] ['bræsi] [oʊld] ['feloʊ] [tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə] [teɪk]
**And** **I** **think** **you** **are** **a** **confoundedly** **brassy** **old** **fellow** **to** **attempt** **to** **take**
和 我 思考 你 是 一个 要命 铜管乐器 老的 同伴 到 试图 到 拿
[ə; eɪ] [haɪ] [toʊn][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,
**a** **high** **tone** **with** **me** **,**
一个 高的 语气 和 我 ,

我觉得你这个老家伙真是厚颜无耻，居然敢跟我摆出一副高高在上的姿态。

['æftər][ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [laɪt] .
**after** **all** **that** **has** **come** **to** **light** **.**
后 全部 那 有 来 到 光 .

在所有真相大白之后。

['mɪsɪz] .
**MRS** **.**
太太 .

太太。

['bɔbinz] .
**BOBBINS** **.**
线轴 .

线轴。

[du:][ju:; jʊ] ['sʌfər] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [laɪk] [ðɪs] ,
**Do** **you** **suffer** **him** **to** **talk** **to** **you** **like** **this** **,**
做 你 遭受 他 到 讲话 到 你 喜欢 这 ,

你容忍他这样跟你说话吗?

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[** **Pg** **23** **]**
[ 页 - ]

[第23页]

['bɔbinz] , [wɪ'ðaʊt] [ri'plaiŋ] ?
**Bobbins** **,** **without** **replying** **?**
线轴 , 没有 回复 ?

博宾斯，没有回复?

[waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [spi:k] [ʌp] , [laɪk][ə; eɪ][mæn] ?
**Why** **don't** **you** **speak** **up** **,** **like** **a** **man** **?**
为什么 不 你 说话 向上 , 喜欢 一个 男人 ?

你为什么不像个男人一样说出来?

['ɔ:gəs] .
**AUGUS .**
八月 .

八月。

[pə'li:s] !
**Police !**
警察 !

警察!

[its] [fɔ:ls] !
**It's false !**
它是 错误的 !

这是假的!

[wen] [aɪ] ['mærid] [hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wɪdoʊ] !
**When I married her she was a widow !**
什么时候 我 已婚 她 她 曾是 一个 寡妇 !

我娶她的时候，她已经是寡妇了!

[fæst] .
**FAST .**
快速地 .

快速地。

['nɑ:nsens] , [sɜ:r] , ['nɑ:nsens] !
**Nonsense , sir , nonsense !**
废话 , 先生 , 废话 !

胡说，先生，胡说!

[hɜ:r; hər]['hʌzbənd] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ɪz][ə'laɪv] .
**Her husband , I tell you , is alive .**
她 丈夫 , 我 告诉 你 , 是 活 .

我告诉你，她的丈夫还活着。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ði:z] [ pə'tiku:ləz ] — [ðə; ði]
**It was from him that I had the whole of these particulars — the**
它 曾是 从 他 那 我 有 这 所有的 的 这些 细节 — 这
['leɪdi][hɜ:r'self] ,
**lady herself ,**
女士 她自己 ,

我从他那里得知了所有这些细节——包括那位女士本人。

[aɪ] [θɪŋk] , [wɪl] ['skersli] ['ventʃər] [tu:; tə][ˌkɑ:ntrə'dɪkt][ˌem 'i:] .
**I think , will scarcely venture to contradict me .**
我 思考 , 将要 几乎 风险投资 到 顶撞 我 .

我想，他们应该不会轻易反驳我。

['ɔ:gəs] .
**AUGUS .**
八月 .

八月。

( [ə'lɑ:rmd] )
**( alarmed )**
( 惊慌 )

(惊慌)

[spi:k] , [kən'stænʃiə] — [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [spi:k] ?
**Speak , Constantia — why don't you speak ?**
说话 , 康斯坦蒂亚 — 为什么 不 你 说话 ?

康斯坦蒂娅，说话吧——你为什么不说话?

['mɪsɪz] .
**MRS** .
太太 .

太太。

['bɔbinz] .
**BOBBINS** .
线轴 .

线轴。

( [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][hɪ'sterɪk(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] ) [aɪ][ʃæl; ʃəl] [swuːn] [ə'weɪ] !
**( in a state of hysterical excitement ) I shall swoon away !**
( 在 一个 状态 的 歇斯底里的 激动 ) 我 将 昏厥 离开 !

（极度兴奋）我要晕倒了！

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [er] .
**Give me a little air .**
给 我 一个 小的 空气 .

让我透透气。

['ɔːgəs] .
**AUGUS** .
八月 .

八月。

[duː][juː; jʊ] ['sʌfər] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] [ri'plaiŋ] ?
**Do you suffer him to talk to you like this without replying ?**
做 你 遭受 他 到 讲话 到 你 喜欢 这 没有 回复 ?

你容忍他这样跟你说话而不回应吗?

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [spiːk] [ʌp] , [laɪk][ə; eɪ]['wʊmən] ?
**Why don't you speak up , like a woman ?**
为什么 不 你 说话 向上 , 喜欢 一个 女士 ?

你为什么不像个女人一样大声说出来呢?

['mɪsɪz] .
**MRS** .
太太 .

太太。

['bɔbinz] .
**BOBBINS** .
线轴 .

线轴。

[kɔːl] [rɪ'bekə] — [aɪm]['goʊɪŋ]['ɪntuː] [hɪ'sterɪks] !
**Call Rebecca — I'm going into hysterics !**
称呼 丽贝卡 — 我是 去 进入 癔症 !

快给丽贝卡打电话——我快要崩溃了!

( [teɪks] [ə; eɪ] [tʃer] .
**( takes a chair .**
( 需要 一个 椅子 .

（拿起一把椅子）

['ɔːgəs] .
**AUGUS** .
八月 .

八月。

[ʃiː; ʃi] ['tʃeɪndʒɪz] ['kʌlər] , [ænd; ənd] [meɪks] [noʊ][dɪ'naɪəl] !
**She changes colour , and makes no denial !**
她 变化 颜色 , 和 制作 不 拒绝 !

她变了脸色，而且毫不否认!

['gɪlti] !
**Guilty !**
有罪的 !

有罪的!

['gɪlti] !
**guilty !**
有罪的 !

有罪的!

[ʌn'hæpi] ['bɪgəmɪst] !
**Unhappy bigamist !**
不开心 重婚者 !

不幸的重婚者!

( [fɔ:lz] ['ɪntu:] [tʃer] , [el] . )
**( falls into chair , L . )**
( 瀑布 进入 椅子 , L . )

（左跌倒在椅子上）

['mɪsɪz] .
**MRS .**
太太 .

太太。

['bɔbinz] .
**BOBBINS .**
线轴 .

线轴。

[oʊ] , [oʊ] , [oʊ] !
**Oh , oh , oh !**
哦 , 哦 , 哦 !

哦，哦，哦!

[fæst] .
**FAST .**
快速地 .

快速地。

( ['krɔ:sɪŋ] [tu:; tə][si:] . , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tu:; tə][si:] . [di:] . ) [rɪ'bekə] !
**( crossing to C . , and going to C . D . ) Rebecca !**
( 过境 到 C . , 和 去 到 C . D . ) 丽贝卡 !

（过马路到C点，然后去CD点）丽贝卡!

[rɪ'bekə] !
**Rebecca !**
丽贝卡 !

丽贝卡!

['ɔ:gəs] .
**AUGUS .**
八月 .

八月。

[oʊ] , ['mɪstər] . [fæstmən] , [ju:; jʊ] [si:] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['blaɪtɪd] [retʃ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld]
**Oh , Mr . Fastman , you see before you a blighted wretch , with his household**
哦 , 先生 . 法斯特曼 , 你 看 前 你 一个 秕 可怜虫 , 和 他的 家庭
[gʊdz] — [ gɔdz ] ['ʃivəd] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] .
**goods — gods shivered around him .**
商品 — 神 瑟瑟发抖 大约 他 .

哦，法斯特曼先生，你眼前看到的是一个可怜的家伙，连同他的家当——众神在他周围瑟瑟发抖。

( ['beriz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
**( buries his face in his hands .**
( 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 .

（双手捂脸）

['entər] [rɪ'bekə] , [siː] . [frʌm; frəm][el] .
**Enter REBECCA , C . from L .**
进入 丽贝卡 , C . 从 L .

来自 L 的 REBECCA, C. 输入

[rɪ'bekə] .
**REBECCA .**
丽贝卡 .

丽贝卡。

[wɒts] [ðə; ðiː] ['mætər] ?
**What's the matter ?**
是什么 这 事情 ?

怎么了?

( ['mɪsɪz] . ['bɔbinz] [goʊz]['ɪntuː] [hɪ'sterɪks] )
**( MRS . BOBBINS goes into hysterics )**
( 太太 . 线轴 去 进入 癔症 )

（鲍宾斯太太歇斯底里地大哭）

[fæst] .
**FAST .**
快速地 .

快速地。

[lets] [teɪk] [hɜːr; hər]['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [ʃiːl] [biː; bi] ['betər] [ðer; ðər] !
**Let's take her into her own room , she'll be better there !**
我们来吧 拿 她 进入 她 自己的 房间 , 壳 是 更好的 那里 !

我们把她送到她自己的房间去，她待在那里会好些!

[ðeɪ] [teɪk] [hɜːr; hər]['ɪntuː] [ruːm] , [ɑːr] .
**They take her into room , R .**
他们 拿 她 进入 房间 , 拉 .

他们把她带进了R房间。

['ɔːgəs] .
**AUGUS .**
八月 .

八月。

( ['raɪzɪŋ] ) [ˌeɪ 'em][aɪ] [ə'weɪk] , [ɔːr] [ 'driːmiŋ ] ?
**( rising ) Am I awake , or dreaming ?**
( 上升 ) 是 我 醒 , 或者 做梦 ?

（起身）我是醒着，还是在做梦?

[ɪz] [ðɪs] [maɪ]['kwaɪət][hoʊm] , [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt][ˌpændə'moʊniəm] ?
**Is this my quiet home , converted into a perfect pandemonium ?**
是 这 我的 安静的 家 , 转换 进入 一个 完美的 混乱 ?

这就是我宁静的家，变成了完美的混乱之地吗?

[kən'stænʃiə] , [ðə; ðɪ]['vɜːrtʃuəs] [kən'stænʃiə] , [ðə; ðɪ][waɪf][ʌv; əv] [tuː] ['hʌzbəndz] !
**Constantia , the virtuous Constantia , the wife of two husbands !**
康斯坦蒂亚 , 这 有德行的 康斯坦蒂亚 , 这 妻子 的 二 丈夫们 !

贤良的康斯坦蒂娅，嫁给了两个丈夫的康斯坦蒂娅!

[ɪn'delɪkət] [pə'zɪʃ(ə)n] !
**Indelicate position !**
不雅 位置 !

姿势不雅!

( [krɔsiz] [tuː; tə][ɑːr] . )
**( crosses to R . )**
( 十字架 到 拉 . )

（向右转）

['entər]['mɪsɪz] . [braʊn] , [siː] . [diː] . [frʌm; frəm][ɑːr] .
**Enter MRS . BROWN , C . D . from R .**
进入 太太 . 棕色的 , C . D . 从 拉 .

布朗夫人登场，CD来自R。

['mɪsɪz] . [braʊn] .
**MRS . BROWN .**
太太 . 棕色的 .

布朗夫人。

( [el] . ) [oʊ] , [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] — [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [dʒʌst]['menʃ(ə)n][tuː; tə]['mɪsɪz] .
**( L . ) Oh , I beg your pardon — I thought I would just mention to Mrs .**
( L . ) 哦 , 我 求 你的 赦免 — 我 想法 我 会 只是 提到 到 太太 .
['bɔbinz] ,
**Bobbins ,**
线轴 ,

（L.）哦，对不起——我只是想跟鲍宾斯太太提一下，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] —
**that I had engaged —**
那 我 有 已订婚的 —

我已订婚——

['ɔːgəs] .
**AUGUS .**
八月 .

八月。

( [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr; hər] ) [flaɪ] , ['mɪsɪz] . [duː'væl] !
**( interrupting her ) Fly , Mrs . Duval !**
( 打断 她 ) 飞 , 太太 . 杜瓦尔 !

（打断她）飞吧，杜瓦尔夫人！

[liːv] [ˌem 'iː] — [ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
**Leave me — this is no place for you !**
离开 我 — 这 是 不 地方 为了 你 !

离开我——这里不适合你！

['mɪsɪz] . [braʊn] .
**MRS . BROWN .**
太太 . 棕色的 .

布朗夫人。

[hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] ?
**Has anything happened ?**
有 任何事物 发生 ?

发生什么事了吗?

[juː; jʊ] [ə'pɪr] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːrbd] .
**You appear much disturbed .**
你 出现 很多 不安 .

你看上去心事重重。

['ɔːgəs] .
**AUGUS .**
八月 .

八月。

[flai] , [mæm, mɑːm, məm] , [flai] !
**Fly** , **ma'am** , **fly** !
飞 , 女士 , 飞 !

飞吧，女士，飞吧!

[dəunt] ['ægrəveɪt] [maɪ] [mɪs'fɔːtʃənz] [baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] ['eni] [lɔːŋgər] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] .
**Don't** **aggravate** **my** **misfortunes** **by** **remaining** **any** **longer** **in** **this** **room** **.**
不 加剧 我的 不幸 经过 其余的 任何 更长 在 这 房间 .

不要再待在这个房间里，以免加重我的不幸。

( ['hwispəz] )
**( whispers )**
( 低语 )

（低语）

[hiː; hi] [sə'spekts; 'sʌspekts] [ˌem 'iː] — [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
**He** **suspects** **me** **—** **I** **have** **had** **such** **a** **scene** **with** **him** **.**
他 嫌疑人 我 — 我 有 有 这样的 一个 场景 和 他 .

他怀疑我——我和他之间发生过这样的事。

['mɪsɪz] . [braʊn] .
**MRS** **.** **BROWN** **.**
太太 . 棕色的 .

布朗夫人。

[wɪð; wɪθ] [huː] ?
**With** **who** **?**
和 WHO ?

与谁?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 24 ]**
[ 页 - ]

[第24页]

['ɔːgəs] .
**AUGUS** **.**
八月 .

八月。

['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [sər'praɪz] [juː 'es] [tə'geðər] !
**Only** **think** **of** **the** **consequences** **if** **he** **should** **surprise** **us** **together** **!**
仅有的 思考 的 这 结果 如果 他 应该 惊喜 我们 一起 !

想想如果他突然和我们一起出现，后果会是什么样!

['mɪsɪz] . [braʊn] .
**MRS** **.** **BROWN** **.**
太太 . 棕色的 .

布朗夫人。

[huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ?
**Who** **are** **you** **talking** **of** **?**
WHO 是 你 说 的 ?

你在说谁?

['ɔːgəs] .
**AUGUS** **.**
八月 .

八月。

['hævnt] [juː; jʊ] [siːn] [hɪm; ɪm] , [ðen] ?
**Haven't** **you** **seen** **him** **,** **then** **?**
还没有 你 已见 他 , 然后 ?

那你没见过他吗?

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ['hiːz] [rɪ'tɜːrnd] ?
**Don't** **you** **know** **he's** **returned** **?**
不 你 知道 他是 返回 ?

你不知道他已经回来了吗?

['mɪsɪz] . [braʊn] .
**MRS** **.** **BROWN** **.**
太太 . 棕色的 .

布朗夫人。

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [miːn] ?
**How** **am** **I** **to** **understand** **who** **it** **is** **you** **mean** **?**
如何 是 我 到 理解 WHO 它 是 你 意思是 ?

我该如何理解你指的是谁?

['ɔːgəs] .
**AUGUS** **.**
八月 .

八月。

( ['hwispəz] )
**(** **whispers** **)**
( 低语 )

(低语)

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
**He** **is** **now** **in** **the** **house** **.**
他 是 现在 在 这 房子 .

他现在在屋里。

['mɪsɪz] . [braʊn] .
**MRS** **.** **BROWN** **.**
太太 . 棕色的 .

布朗夫人。

[huː] — [huː] , [aɪ] [seɪ] ?
**Who** **—** **who** **,** **I** **say** **?**
WHO — WHO , 我 说 ?

谁? 我说, 是谁?

['ɔːgəs] .
**AUGUS** **.**
八月 .

八月。

( ['hwispəz] )
**(** **whispers** **)**
( 低语 )

(低语)

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] !
**Your** **husband** **!**
你的 丈夫 !

你丈夫!

['mɪsɪz] . [braʊn] .
**MRS** **.** **BROWN** **.**
太太 . 棕色的 .

布朗夫人。

[ ,væn'daik ] !
**Vandyke** **!**
范戴克 !

范戴克!

[maɪ] [dɪr] [ ˌvæn'daik ] [kʌm] [hoʊm] — [ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['hævɪŋ] [siːn] [hɪm; ɪm] !

| **My** | **dear** | **Vandyke** | **come** | **home** | **—** | **and** | **now** | **in** | **the** | **house** | **—** | **without** | **my** | **having** | **seen** | **him** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 范戴克 | 来 | 家 | — | 和 | 现在 | 在 | 这 | 房子 | — | 没有 | 我的 | 拥有 | 已见 | 他 | ! |

我亲爱的范戴克回家了——现在就在屋里——而我竟然没见到他!

[aɪ][kɑːnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

| **I** | **can't** | **believe** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 相信 | 它 | . |

我简直不敢相信。

( [ im'plɔːriŋli ] ) [dəunt] [kiːp] [ˌem 'iː][ɪn] [sə'spens] — [seɪ] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ?

| **(** | **imploringly** | **)** | **Don't** | **keep** | **me** | **in** | **suspense** | **—** | **say** | **,** | **what** | **does** | **it** | **all** | **mean** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 恳求地 | ) | 不 | 保持 | 我 | 在 | 悬念 | — | 说 | , | 什么 | 做 | 它 | 全部 | 意思是 | ? |

（恳求地）别让我悬着心——说，这一切到底意味着什么?

['ɔːgəs] .

| **AUGUS** | **.** |
|---|---|
| 八月 | . |

八月。

['gʊdnəs] ['oʊnli] [noʊz] .

| **Goodness** | **only** | **knows** | **.** |
|---|---|---|---|
| 善良 | 仅有的 | 知道 | . |

只有天知道。

[its] [ɔːl][ə; eɪ]['rɪd(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| **It's** | **all** | **a** | **riddle** | **to** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 全部 | 一个 | 谜语 | 到 | 我 | . |

这一切对我来说都是个谜。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 范戴克·布朗：一幕闹剧(Vandyke Brown A Farce in One Act)


( ['bɔbinz] [kəm'pli:tli] [ˌoʊvər'kʌm] , [drɑ:ps][hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n]['mɪsɪz] . ['braʊnz] ['ʃoʊldər] )
**( BOBBINS completely overcome , drops his head on MRS . BROWN'S shoulder )**
( 线轴 完全地 克服 , 滴 他的 头 在 太太 . 布朗的 肩膀 )

（鲍宾斯彻底崩溃，把头靠在布朗太太的肩膀上）

['entər][ ,væn'daik ] [braʊn] , [el] . [si:] .
**Enter VANDYKE BROWN , L . C .**
进入 范戴克 棕色的 , L . C .

进入 VANDYKE BROWN, LC

[væn] . ( [si:] . ) [ɑ:] , [naʊ] [aɪ][hæv; həv][ju:; jʊ] !
**VAN . ( C . ) Ah , now I have you !**
VAN . ( C . ) 啊 , 现在 我 有 你 !

VAN. (C.) 啊，现在我抓到你了！

( ['krɔ:sɪŋ] [tu:; tə][el] . )
**( crossing to L . )**
( 过境 到 L . )

（向左转）

[ðɪs] [ɪz] [ɑ:kjəlɝ] [pru:f] !
**This is occular proof !**
这 是 眼部 证明 !

这是亲眼所见的证据！

['mɪsɪz] . [braʊn] .
**MRS . BROWN .**
太太 . 棕色的 .

布朗夫人。

( [si:] . , ['rʌnɪŋ] [tu:; tə][ ,væn'daik ] ) [ɪz] [ðɪs] [ri'æləti] ?
**( C . , running to VANDYKE ) Is this reality ?**
( C . , 跑步 到 范戴克 ) 是 这 现实 ?

（C.，跑向VANDYKE）这是现实吗?

[maɪ] [dɪr] — [dɪr] [ ,væn'daik ] [kʌm] [hoʊm][tu:; tə][ˌem 'i:] !
**My dear — dear Vandyke come home to me !**
我的 亲爱的 — 亲爱的 范戴克 来 家 到 我 !

我亲爱的范戴克，快回家吧！

[væn] .
**VAN .**
VAN .

VAN。

( [el] . , [rɪ'pʌlsɪŋ] [hɜ:r; hər] )
**( L . , repulsing her )**
( L . , 令人反感 她 )

（L.，令她反感）

[tʌtʃ] [ˌem 'i:][nɑ:t] — ['pɜ:rdʒərd]['wʊmən] !
**Touch me not — perjured woman !**
触碰 我 不是 — 伪证 女士 !

别碰我——你这个作伪证的女人！

['mɪsɪz] . [braʊn] .
**MRS** . **BROWN** .
太太 . 棕色的 .

布朗夫人。

( [ə'meɪzd] ) [ ,væn'daik ] !
**( amazed ) Vandyke !**
( 惊叹 ) 范戴克 !

（惊讶地）范戴克！

[væn] .
**VAN .**
VAN .

VAN。

[ə,vɔ:nt; ə'vɑ:nt] , [aɪ] [seɪ] , [ə'bændənd] ['fi:meɪl] !
**Avaunt , I say , abandoned female !**
前进 , 我 说 , 弃 女性 !

我说，退下吧，被遗弃的女人！

['mɪsɪz] . [braʊn] .
**MRS** . **BROWN** .
太太 . 棕色的 .

布朗夫人。

[ə'bændənd] !
**Abandoned !**
弃 !

弃！

[væn] .
**VAN .**
VAN .

厢式货车。

[tu:; tə] [wʌt] [hæst] [ðaʊ] ['fɔ:lən] !
**To what hast thou fallen !**
到 什么 哈斯特 你 倒下 !

你究竟堕落到了什么地步！

[ˌkli:ə'pætrə] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['æspɪk] , [ ,klaitəm'nestrə ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kwi:n] [ɪn] ['hæmlət] , [ɑ:r; ər] [ɔ:l]
**Cleopatra and her aspics , Clytemnestra , and the Queen in Hamlet , are all**
克利奥帕特拉 和 她 肉冻 , 克吕泰涅斯特拉 , 和 这 女王 在 村庄 , 是 全部
[ˌaʊt'dʌn] [baɪ] [ði:] !
**outdone by thee !**
胜过 经过 你 !

克利奥帕特拉和她的肉冻、克吕泰涅斯特拉，还有《哈姆雷特》里的王后，都比不上你！

['mɪsɪz] . [braʊn] .
**MRS** . **BROWN** .
太太 . 棕色的 .

布朗夫人。

[waɪ] , [væn] , [ju:; jʊ] [gu:s] , [hu:] [kæn; kən] [hæv; həv] [pʊt] [ðɪs] ['nɑ:nsens] ['ɪntu:] [jʊr; jər] [hed] ?
**Why , Van , you goose , who can have put this nonsense into your head ?**
为什么 , 范 , 你 鹅 , WHO 能 有 放 这 废话 进入 你的 头 ?

范，你这只笨蛋，谁会把这些胡言乱语灌输到你脑子里？

[væn] .
**VAN .**
VAN .

厢式货车。

( ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['bɔbinz] , [ɑːr] . ) [ðæt] ['revərənd] [ 'æntəni ] — [ðæt] [oʊld] - — [ðæt]
**( pointing to BOBBINS , R . ) That reverend Antony — that old Ægisthus — that**
( 指向 到 线轴 , 拉 . ) 那 牧师 安东尼 — 那 老的 - — 那
['mɪzrəb(ə)l] ['kɔːldiəs] , [kɪŋ] [ʌv; əv]['denmɑːrk] , [ðer; ðər] .
**miserable Claudius , King of Denmark , there .**
悲惨的 克劳狄乌斯 , 国王 的 丹麦 , 那里 .

（指着鲍宾斯，R.）那位尊敬的安东尼——那位老埃吉斯图斯——那位可怜的丹麦国王克劳狄乌斯，就在那里。

['ɔːgəs] .
**AUGUS .**
八月 .

八月。

( [ə'saɪd][tuː; tə]['mɪsɪz] . [braʊn] ,
**( aside to MRS . BROWN ,**
( 旁边 到 太太 . 棕色的 ,

（布朗夫人私下说,）

['getɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['vaɪələnt] [fraɪt] ) [duː][traɪ][ænd; ənd]['pæsɪfaɪ][hɪm; ɪm] — ['hiːz]
**getting behind her in a violent fright ) Do try and pacify him — he's**
获得 在后面 她 在 一个 暴力 惊吓 ) 做 尝试 和 安抚 他 — 他是
['foʊmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] !
**foaming at the mouth !**
起泡 在 这 嘴 !

（吓得她猛地躲到她身后）请尽量安抚他——他口吐白沫!

['mɪsɪz] . [braʊn] .
**MRS . BROWN .**
太太 . 棕色的 .

布朗夫人。

( [ə'saɪd][tuː; tə][ ,væn'daik ] )
**( aside to VANDYKE )**
( 旁边 到 范戴克 )

（对范戴克说）

[væn] — [væn] , [aɪl] ['nevər] [fər'gɪv] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] .
**Van — Van , I'll never forgive you for this .**
范 — 范 , 患病的 绝不 原谅 你 为了 这 .

范——范，我永远不会原谅你。

[waɪ] , ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] [hed] ?
**Why , where's your head ?**
为什么 , 在哪里? 你的 头 ?

你怎么了？你脑子里在想什么？

['dʒeləs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][æz; əz] [ðæt] !
**Jealous of such an object as that !**
嫉妒的 的 这样的 一个 目的 作为 那 !

真羡慕那样的东西!

( ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['bɔbinz] )
**( pointing to BOBBINS )**
( 指向 到 线轴 )

（指向线轴）

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
**Look at him .**
看 在 他 .

看看他。

[væn] .
**VAN** .
VAN .

厢式货车。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [əˈkaʊntɪŋ] [fɔːr; fər] [teɪst] .
**There's** **no** **accounting** **for** **taste** .
有 不 会计 为了 品尝 .

口味因人而异。

[bɪˈsaɪdz] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈʌðər] [ˌkævəˈlɪr] , [ðə; ði] [ˈjuːθfl] [fæstmən] ?
**Besides** , **what** **do** **you** **say** **to** **your** **other** **cavalier** , **the** **youthful** **Fastman** ?
除了 , 什么 做 你 说 到 你的 其他 骑士 , 这 青春 法斯特曼 ?

此外，你对你的另一位骑士，那位年轻气盛的法斯特曼，又有什么话说呢?

[ˈmɪsɪz] . [braʊn] .
**MRS** . **BROWN** .
太太 . 棕色的 .

布朗夫人。

[wʌt] [naʊ] — [ðə; ði] [ˈjuːθfl] [fæstmən] ?
**What** **now** **—** **the** **youthful** **Fastman** **?**
什么 现在 — 这 青春 法斯特曼 ?

现在呢——年轻的法斯特曼?

[ˈɔːgəs] .
**AUGUS** .
八月 .

八月。

[fæstmən] — [huː] [aɪ][ˈoʊnli][dʒʌst] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] [dɪˈskʌvərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [brˈfɔːr] [maɪ][waɪf] !
**Fastman** **—** **who** **I** **only** **just** **this** **minute** **discovered** **on** **his** **knees** **before** **my** **wife** **!**
法斯特曼 — WHO 我 仅有的 只是 这 分钟 发现 在 他的 膝盖 前 我的 妻子 !

法斯特曼——我刚才才发现他跪在我妻子面前!

[væn] .
**VAN** .
VAN .

VAN。

( [ˈrʌʃɪŋ] [əˈkrɔːs] [tuː; tə] [ˈbɔbinz] , [huː] [rʌnz] [brˈhaɪnd] [ˈteɪbl] , [ɑːr] . )
**( rushing across to BOBBINS , who runs behind table , R . )**
( 匆忙 穿过 到 线轴 , WHO 跑步 在后面 桌子 , 拉 . )

（冲向博宾斯，博宾斯躲到桌子后面，右。）

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 25 ]**
[ 页 - ]

[第25页]

[ɑː] , [juː; jʊ] [der] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər][soʊ][tuː; tə][maɪ] [feɪs] !
**Ah , you dare to call her so to my face !**
啊 , 你 敢 到 称呼 她 所以 到 我的 脸 !

啊，你竟敢当面这么叫她!

( [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [rʌnz] [ˈæftər][ ˌvæn'daik ] , [ænd; ənd][hoʊldz][hɪm; ɪm] )
**( MRS . BROWN runs after VANDYKE , and holds him )**
( 太太 . 棕色的 跑步 后 范戴克 , 和 持有 他 )

（布朗太太追上范戴克，抓住了他）

[ˈɔːgəs] .
**AUGUS** .
八月 .

八月。

[pə'liːs] — [pə'liːs] !
**Police — police !**
警察 — 警察 !

警察——警察!

['mɪsɪz] . [braʊn] .
**MRS . BROWN .**
太太 . 棕色的 .

布朗夫人。

[naʊ] , [maɪ] [dɪr] [væn] — [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [jʊr; jər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['eməli] —
**Now , my dear Van — how can you imagine that your own little Emily —**
现在 , 我的 亲爱的 范 — 如何 能 你 想象 那 你的 自己的 小的 艾米丽 —

亲爱的范，你怎么能想象你自己的小艾米丽会这样呢?

[væn] .
**VAN .**
VAN .

厢式货车。

( ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər] [ɔːf] , [el] . ) [ɪ'mædʒɪn] — [fɔːls] ['wʊmən] — [ɪ'mædʒɪn] !
**( throwing her off , L . ) Imagine — false woman — imagine !**
( 投掷 她 离开 , L . ) 想象 — 错误的 女士 — 想象 !

（把她甩开，L.）想想看——假女人——想想看!

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
**Ha , ha , ha !**
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

[bʌt; bət] [dəunt] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ] [maɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
**but don't suppose that I mind it .**
但 不 认为 那 我 头脑 它 .

但别以为我会介意。

( ['θroʊɪŋ] ['bɔbinz] [raʊnd] [tuː; tə] [el] . ) [teɪk] [jʊr; jər] [vaɪl] ['kæbɪnət] ['meɪkər] — [dəunt] [θɪŋk] [aɪm]
**( throwing BOBBINS round to L . ) Take your vile cabinet maker — don't think I'm**
( 投掷 线轴 圆形的 到 L . ) 拿 你的 卑鄙的 内阁 制造商 — 不 思考 我是
['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] .
**going to commit suicide .**
去 到 犯罪 自杀 .

（把线轴扔给左边）带上你那卑鄙的木匠——别以为我会自杀。

[noʊ] , [noʊ] — [aɪv] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ðæt] [wɪl] [kən'soʊl] [ˌem 'iː] .
**No , no — I've a friend in a corner that will console me .**
不 , 不 — 我已经 一个 朋友 在 一个 角落 那 将要 安慰 我 .

不，不——我有个朋友在角落里安慰我。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dɪ'strækʃ(ə)n] .
**She loves me to distraction .**
她 爱 我 到 分心 .

她爱我爱到神魂颠倒。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] ['steɪʃ(ə)n] .
**She followed me all the way from the Waterloo Station .**
她 随后 我 全部 这 方式 从 这 滑铁卢 车站 .

她从滑铁卢车站一路跟着我。

[aɪl] [rʌn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [aɪz] .
**I'll run off with her before your eyes .**
患病的 跑步 离开 和 她 前 你的 眼睛 .

我会当着你的面和她私奔。

[kʌm] [ɪn] , ['mædəm] , [kʌm] [ɪn] — [ðeəz; ðəz][noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][haɪd] [jɔːr'self] ['eni][lɔːŋgər] .

| Come | in | , | madam | , | come | in | — | there's | no | occasion | to | hide | yourself | any | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 在 | , | 女士 | , | 来 | 在 | — | 有 | 不 | 场合 | 到 | 隐藏 | 你自己 | 任何 | 更长 | . |

进来吧，夫人，进来吧——您无需再躲藏了。

[goʊz][tuː; tə][ɑːr] . [diː] . , [ænd; ənd] [brɪŋz] [aʊt]['mɪsɪz] .

| Goes | to | R | . | D | . | , | and | brings | out | MRS | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 拉 | . | D | . | , | 和 | 带来 | 出去 | 太太 | . |

去RD，然后把MRS带出来。

['bɔbinz] , [huː] [ə'pəuziz] [hɪm; ɪm][ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] .

| BOBBINS | , | who | opposes | him | in | confusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 线轴 | , | WHO | 反对 | 他 | 在 | 困惑 | . |

鲍宾斯在混乱中与他作对。

['ɔːgəs] .

| AUGUS | . |
|---|---|
| 八月 | . |

八月。

[maɪ][waɪf] !

| My | wife | ! |
|---|---|---|
| 我的 | 妻子 | ! |

我的妻子!

['mɪsɪz] . [braʊn] .

| MRS | . | BROWN | . |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 棕色的 | . |

布朗夫人。

['mɪsɪz] . ['bɔbinz] !

| Mrs | . | Bobbins | ! |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 线轴 | ! |

鲍宾斯太太!

[væn] .

| VAN | . |
|---|---|
| VAN | . |

厢式货车。

['mɪsɪz] . ['bɔbinz] ! [ɪz][hiː; hi] ( ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['bɔbinz] )

| Mrs | . | Bobbins | ! | is | he | ( | pointing | to | BOBBINS | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 线轴 | ! | 是 | 他 | ( | 指向 | 到 | 线轴 | ) |

鲍宾斯太太！是他吗？（指着鲍宾斯）

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] ?

| your | husband | ? |
|---|---|---|
| 你的 | 丈夫 | ? |

你丈夫?

['mɪsɪz] .

| MRS | . |
|---|---|
| 太太 | . |

太太。

['bɔbinz] .

| BOBBINS | . |
|---|---|
| 线轴 | . |

线轴。

( [ə'saɪd][tuː; tə][ ,væn'daik ] . )

| ( | aside | to | VANDYKE | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|
| ( | 旁边 | 到 | 范戴克 | . | ) |

（旁白给范戴克。）

[hʌʃ] ! [hʌʃ] !
**Hush ! hush !**
嘘 ! 嘘 !

嘘！嘘！

[dəunt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [met] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['hʌzbənd] .
**don't say a word about having met me on the railway before my husband .**
不 说 一个 单词 关于 拥有 遇见 我 在 这 铁路 前 我的 丈夫 .

别跟任何人提起我在铁路上比我先遇到我，而不是我丈夫。

[væn] .
**VAN .**
VAN .

厢式货车。

( [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['bɔbinz] )
**( to MRS . BOBBINS )**
( 到 太太 . 线轴 )

（致鲍宾斯夫人）

[soʊ] [jʊə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] !
**So you're his wife !**
所以 你是 他的 妻子 !

原来你是他妻子！

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] !
**So much the better !**
所以 很多 这 更好的 !

那就好多了！

[its] [poʊ'etɪkl] ['dʒʌstɪs] !
**It's poetical justice !**
它是 诗意的 正义 !

真是天理昭彰！

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ɔːl] , [aɪ] [sə'poʊz] ?
**You have overheard all , I suppose ?**
你 有 无意中听到 全部 , 我 认为 ?

我想你都听到了吧？

( ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [braʊn] )
**( pointing to MRS . BROWN )**
( 指向 到 太太 . 棕色的 )

（指向布朗夫人）

[juː; jʊ] [siː] [huː] [hiː; hi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [ʌp] [fɔːr; fər] — [maɪ] [waɪf] !
**You see who he has given you up for — my wife !**
你 看 WHO 他 有 给定 你 向上 为了 — 我的 妻子 !

你看他为了谁放弃了你——我的妻子！

['mɪsɪz] .
**MRS .**
太太 .

太太。

['bɔbinz] .
**BOBBINS .**
线轴 .

线轴。

[jʊr; jər] [waɪf] ?
**Your wife ?**
你的 妻子 ?

你妻子？

( [ə'saɪd] )
**( aside )**
( 旁边 )

（旁白）

[ðɪs] [kɑːnt][biː; bi] [truː] !
**This can't be true !**
这 不能 是 真的 !

这不可能是真的!

[væn] .
**VAN .**
VAN .

厢式货车。

[maɪ][waɪf] — [maɪ] ['ɪnfəməs] [waɪf] , [huː] [aɪ] [rɪ'zaɪn] [ɪn][jʊr; jər] ['feɪvər] .
**My wife — my infamous wife , who I resign in your favour .**
我的 妻子 — 我的 臭名昭著的 妻子 , WHO 我 辞职 在 你的 偏爱 .

我的妻子——我那声名狼藉的妻子，我为了你而辞去她的职务。

['mɪsɪz] . [braʊn] .
**MRS . BROWN .**
太太 . 棕色的 .

布朗夫人。

( [el] . ['kraɪɪŋ] )
**( L . crying )**
( L . 哭泣 )

（L. 哭泣）

[oʊ] ! [ ,væn'daik ] , [ ,væn'daik ] !
**Oh ! Vandyke , Vandyke !**
哦 ! 范戴克 , 范戴克 !

哦！范戴克，范戴克!

['æftər][ɔːl][maɪ][traɪd] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
**after all my tried affection for you !**
后 全部 我的 尝试 感情 为了 你 !

毕竟，我对你的爱意一直如此强烈!

[væn] .
**VAN .**
VAN .

VAN。

( [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['bɔbinz] )
**( to MRS . BOBBINS )**
( 到 太太 . 线轴 )

（致鲍宾斯夫人）

[kʌm] , ['mædəm] !
**Come , madam !**
来 , 女士 !

来吧，夫人!

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
**come with me !**
来 和 我 !

跟我来!

( ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ) [let] [ˌjuː 'es][biː; bi] [ri'vendʒd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][bəuθ] .
**( drawing her towards him ) Let us be revenged upon them both .**
( 绘画 她 向 他 ) 让 我们 是 复仇 之上 他们 两个都 .

（将她拉向自己）让我们报复他们两个。

['mɪsɪz] .
**MRS** **.**
太太 .

太太。

['bɔbinz] .
**BOBBINS** **.**
线轴 .

线轴。

( [tuː; tə][ ,væn'daik ] )
**( to VANDYKE )**
( 到 范戴克 )

（致范戴克）

[let] [ˌem 'iː][ə'loʊn] , [sɜːr] !
**Let me alone , sir !**
让 我 独自的 , 先生 !

先生，请别打扰我!

[let][ˌem 'iː][ə'loʊn] !
**let me alone !**
让 我 独自的 !

别烦我!

[ɔː'gʌstəs] , [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ə'sɪstəns] !
**Augustus , come to my assistance !**
奥古斯都 , 来 到 我的 协助 !

奥古斯都，快来帮帮我!

[waɪ] [duː][juː; jʊ] ['sʌfər] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [triːt] [ˌem 'iː][laɪk] [ðɪs] ?
**Why do you suffer him to treat me like this ?**
为什么 做 你 遭受 他 到 对待 我 喜欢 这 ?

你为什么容忍他这样对我?

( ['bɔbinz] [tɜːrnz][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪn'dɪgnəntli] . )
**( BOBBINS turns his back to her indignantly . )**
( 线轴 转弯 他的 后退 到 她 愤慨地 . )

（鲍宾斯愤愤不平地背过身去。）

[væn] .
**VAN** **.**
VAN .

VAN。

[its] [ɔːl] [fer] !
**It's all fair !**
它是 全部公平的 !

一切都很公平!

[ɪks'tʃeɪndʒ] [ɪz][noʊ] ['rɑːbəri] !
**Exchange is no robbery !**
交换 是 不 抢劫 !

兑换不是抢劫!

[hiː; hi] [teɪks] [maɪ][waɪf] — [aɪ] [teɪk] [hɪz; ɪz] .
**He takes my wife — I take his .**
他 需要 我的 妻子 — 我 拿 他的 .

他抢走我的妻子——我抢走他的妻子。

[juː; jʊ] [siː] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [dʌz] [nɑːt]['ɑːbdʒekt] .
**You see your husband does not object .**
你 看 你的 丈夫 做 不是 目的 .

你看，你丈夫并不反对。

['ɔ:gəs] .
**AUGUS .**
八月 .

八月。

[nɑ:t][aɪ] !
**Not I !**
不是 我 !

不是我!

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [tu:] ['hʌzbəndz] [ɔ:l'redi] , [ʃi:; ʃi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [teɪk] [ə; eɪ][θɜ:rd] .
**As she has two husbands already , she may as well take a third .**
作为 她 有 二 丈夫们 已经 , 她 可能 作为 出色地 拿 一个 第三 .

既然她已经有两个丈夫了，那她不妨再嫁第三个。

[klæp][hændz][ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑ:rgən] — [aɪ] [ə'gri:] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:p] .
**Clap hands and a bargain — I agree to the chop .**
拍 双手 和 一个 便宜货 — 我 同意 到 这 劈 .

拍手叫好，成交——我同意被砍。

( [mi:ts] [ɪn]['sentər][ænd; ənd] [ʃeɪk] [hændz] )
**( meets in centre and shake hands )**
( 满足 在 中心 和 摇 双手 )

（在中心相遇并握手）

['mɪsɪz] . [braʊn] . ['bɔbinz] .
**MRS . BROWN . BOBBINS .**
太太 . 棕色的 . 线轴 .

布朗夫人。线轴。

[braʊn] .
**BROWN .**
棕色的 .

棕色的。

['mɪsɪz] .
**MRS .**
太太 .

太太。

['bɔbinz] .
**BOBBINS .**
线轴 .

线轴。

[ɑ:r] . [si:] .
**R . C .**
拉 . C .

遥控车

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 26 ]**
[ 页 - ]

[第26页]

['mɪsɪz] .
**MRS .**
太太 .

太太。

['bɔbinz] .
**BOBBINS .**
线轴 .

线轴。

( ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [tuː; tə][el] . [siː] . ) [oʊ] , [oʊ] , [ɔː'gʌstəs] !
**( crying and crossing to L . C . ) Oh , oh , Augustus !**
( 哭泣 和 过境 到 L . C . ) 哦 , 哦 , 奥古斯都 !

（哭着走向LC）哦，哦，奥古斯都！

[wʌt] , ['dezərt] [ˌem 'iː]['æftər][ɔːl][maɪ] [fɔːr'berəns] [ænd; ənd] [ɪg'zempləri] [kən'dʌkt] ?
**what , desert me after all my forbearance and exemplary conduct ?**
什么 , 沙漠 我 后 全部 我的 宽容 和 典范 执行 ?

什么？在我如此宽容和表现如此出色之后，你竟然抛弃了我？

[oʊ] , [oʊ] , [juː; jʊ]['kruːəl][mæn] !
**Oh , oh , you cruel man !**
哦 , 哦 , 你 残忍的 男人 !

哦，哦，你这个残忍的人！

['mɪsɪz] . [braʊn] .
**MRS . BROWN .**
太太 . 棕色的 .

布朗夫人。

( ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [tuː; tə][ɑːr] . [siː] . ) [oʊ] , [ ˌvæn'daik ] !
**( crying and crossing to R . C . ) Oh , Vandyke !**
( 哭泣 和 过境 到 拉 . C . ) 哦 , 范戴克 !

（哭着走向RC）哦，范戴克！

[ ˌvæn'daik ] !
**Vandyke !**
范戴克 !

范戴克！

( ['mɪsɪz] . ['bɔbinz] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [braʊn] [krɔːs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [waɪl] ['spiːkɪŋ] ,
**( MRS . BOBBINS and MRS . BROWN cross at the same time while speaking ,**
( 太太 . 线轴 和 太太 . 棕色的 叉 在 这 相同的 时间 尽管 请讲 ,

（鲍宾斯太太和布朗太太边说边同时穿过马路，）

[ænd; ənd] [θroʊ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] - [ɑːrmz] .
**and throw themselves into their husbands ' arms .**
和 扔 他们自己 进入 他们的 丈夫们 - 武器 .

然后扑进丈夫的怀里。

[ ˌvæn'daik ][tɜːrnz] [ʌp] [steɪdʒ] , [ɑːr] . [ɪn'dɪgnəntli] — ['bɔbinz] [tɜːrnz] [ʌp] [ɪn'dɪgnəntli] .
**VANDYKE turns up stage , R . indignantly — BOBBINS turns up indignantly .**
范戴克 转弯 向上 阶段 , 拉 . 愤慨地 — 线轴 转弯 向上 愤慨地 .

VANDYKE 愤慨地出现在舞台上——BOBBINS 愤慨地出现。

['entər] [fæstmən] [ænd; ənd] [rɪ'bekə] , [siː] .
**Enter FASTMAN and REBECCA , C .**
进入 法斯特曼 和 丽贝卡 , C .

进入 FASTMAN 和 REBECCA，C。

[rɪ'bekə] .
**REBECCA .**
丽贝卡 .

丽贝卡。

[oʊ] , [kʌm] , [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — [ðæts] ['fɔːrtʃənət] !
**Oh , come , here they are — that's fortunate !**
哦 , 来 , 这里 他们 是 — 那就是 幸运 !

哦，他们来了——真是太好了！

[fæst] .
**FAST .**
快速地 .

快速地。

( ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət] ['mɪsɪz] .
**( throwing himself at MRS .**
( 投掷 他自己 在 太太 .

（向夫人投怀送抱）

['bɔbinz] [fiːt] )
**BOBBINS feet )**
线轴 脚 )

BOBBINS 英尺）

['riːəli] , ['mɪsɪz] . ['bɔbinz] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [kən'fjuːʒ(ə)n] !
**Really , Mrs . Bobbins , I am overwhelmed with confusion !**
真的 , 太太 . 线轴 , 我 是 不堪重负 和 困惑 !

鲍宾斯太太，我真的非常困惑！

[ ˌvæn'daik ] .
**VANDYKE .**
范戴克 .

范戴克。

['bɔbinz] .
**BOBBINS .**
线轴 .

线轴。

[rɪ'bekə] .
**REBECCA .**
丽贝卡 .

丽贝卡。

['mɪsɪz] . [braʊn] .
**MRS . BROWN .**
太太 . 棕色的 .

布朗夫人。

[fæstmən] .
**FASTMAN .**
法斯特曼 .

快人。

['mɪsɪz] .
**MRS .**
太太 .

太太。

['bɔbinz] .
**BOBBINS .**
线轴 .

线轴。

[ɑːr] . [el] .
**R . L .**
拉 . L .

RL

[væn] .
**VAN .**
VAN .

厢式货车。

( ['teɪkɪŋ] [hoʊld] [ʌv; əv] - [raɪt] [hænd] , [pulz] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz] ['mɪsɪz] . [braʊn] )
**( taking hold of FASTMAN'S right hand , pulls him towards MRS . BROWN )**
( 采取 抓住 的 - 正确的 手 , 拉 他 向 太太 . 棕色的 )

（抓住法斯特曼的右手，把他拉向布朗夫人）

[noʊ] , [noʊ] !
**No , no !**
不 , 不 !

不，不！

[juː; jʊ][hæv; həv][mɪˈsteɪkən][jʊr; jər][ˈleɪdi] — [peɪ] [jʊr; jər] [vaʊz] [hɪr] , [sɜːr] — [hɪr] [sɜːr] !
**you have mistaken your lady — pay your vows here , sir — here sir !**
你 有 错误 你的 女士 — 支付 你的 誓言 这里 , 先生 — 这里 先生 !

你认错人了——先生，请在这里宣誓——先生，请在这里！

[ˈɔːgəs] .
**AUGUS .**
八月 .

八月。

( [ˈteɪkɪŋ] - [left] [hænd] )
**( taking FASTMAN'S left hand )**
( 采取 - 左边 手 )

（握住法斯特曼的左手）

[aɪ] [seɪ] [fer] [pleɪ] [tuː; tə] [ðæt] .
**I say fair play to that .**
我 说 公平的 玩 到 那 .

我觉得这很公平。

[noʊ] [ˈpoʊtʃɪŋ] [ɑːn] [maɪ] [ˈmænər] .
**No poaching on my manor .**
不 偷猎 在 我的 庄园 .

我的庄园里不允许偷猎。

( [ˈpʊlɪŋ] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɔbinz] )
**( pulling him towards MRS . BOBBINS )**
( 拉 他 向 太太 . 线轴 )

（把他拉向博宾斯太太）

[fæst] .
**FAST .**
快速地 .

快速地。

( [ˈʃeɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːf] ) [biː; bi] [ɔːf] , [bəuθ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] !
**( shaking them off ) Be off , both of you !**
( 摇晃 他们 离开 ) 是 离开 , 两个都 的 你 !

（甩掉他们）你们两个都滚开！

[goʊ] [tuː; tə] [bæθ] [ænd; ənd] [get] [jʊr; jər] [ˈhedz] [ʃeɪvd] .
**Go to Bath and get your heads shaved .**
去 到 洗澡 和 得到 你的 头部 剃光 .

去巴斯把你们的头剃光。

( [ˈθroʊɪŋ] [hɪmˈself] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] .
**( throwing himself on his knees to MRS .**
( 投掷 他自己 在 他的 膝盖 到 太太 .

（跪倒在夫人面前。

[ˈbɔbinz] )
**BOBBINS )**
线轴 )

线轴）

[haʊ] [ˌeɪ ˈem] [aɪ] [tuː; tə] [əˈpɑːlədʒaɪz] ?
**How am I to apologise ?**
如何 是 我 到 道歉 ?

我该如何道歉?

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ]['evər][tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz][fɔːr; fər][maɪ] [aʊt'reɪdʒəs] [kən'dʌkt] ?

| How | am | I | ever | to | make | amends | for | my | outrageous | conduct | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 是 | 我 | 曾经 | 到 | 制作 | 修改 | 为了 | 我的 | 令人愤慨 | 执行 | ? |

我该如何弥补我那令人发指的行为?

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] !

| I | beg | your | pardon | a | thousand | , | and | a | thousand | times | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 求 | 你的 | 赦免 | 一个 | 千 | , | 和 | 一个 | 千 | 时代 | ! |

我向你道歉一千遍，一千遍!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ðɪs] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [fɔːlt] — ( ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ ˌvæn'daik ] )

| But | it | was | all | this | gentleman's | fault | — | ( | pointing | to | VANDYKE | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 全部 | 这 | 绅士的 | 过错 | — | ( | 指向 | 到 | 范戴克 | ) |

但这都是这位先生的错——（指着范戴克）

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][hɪz; ɪz][waɪf] !

| he | told | me | that | you | were | his | wife | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 我 | 那 | 你 | 是 | 他的 | 妻子 | ! |

他告诉我你是他的妻子!

( ['raɪzɪz] )

| ( | rises | ) |
|---|---|---|
| ( | 上升 | ) |

（上升）

[væn] .

| VAN | . |
|---|---|
| VAN | . |

厢式货车。

[aɪ] !

| I | ! |
|---|---|
| 我 | ! |

我!

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ][waɪf] !

| I | told | you | she | was | my | wife | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 你 | 她 | 曾是 | 我的 | 妻子 | ! |

我告诉过你她是我妻子!

['mɪsɪz] . ['bɔbinz] .

| MRS | . | BOBBINS | . |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 线轴 | . |

博宾斯夫人

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

| Impossible | ! |
|---|---|
| 不可能的 | ! |

不可能的!

[fæst] .

| FAST | . |
|---|---|
| 快速地 | . |

快速地。

[ɪn'diːd] [hiː; hi][dɪd] ,

| Indeed | he | did | , |
|---|---|---|---|
| 的确 | 他 | 做过 | , |

他确实做到了。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [hæv; həv] [θɔːt] [soʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lændleɪdi][ʌv; əv]

| and | I | should | still | have | thought | so | if | it | hadn't | been | for | the | landlady | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 应该 | 仍然 | 有 | 想法 | 所以 | 如果 | 它 | 之前没有 | 到过 | 为了 | 这 | 房东 | 的 |

[ðiːz] [ə'pɑːrtmənts] ,

| these | apartments | , |
|---|---|---|
| 这些 | 公寓 | , |

如果不是因为这间公寓的女房东，我可能仍然会这么想。

[huː] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] [dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɔbinz] ['goʊɪŋ]['ɪntuː] [hɪ'sterɪks]

| who | , | on | hearing | the | disturbance | just | now | , | and | Mrs | . | Bobbins | going | into | hysterics |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 在 | 听力 | 这 | 干扰 | 只是 | 现在 | , | 和 | 太太 | . | 线轴 | 去 | 进入 | 癔症 |

,

,

,

刚才听到骚动，看到鲍宾斯太太歇斯底里地哭喊，

[slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [wʌt]

| slipped | into | the | passage | , | as | I | was | leaving | the | house | to | inquire | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滑倒了 | 进入 | 这 | 通道 | , | 作为 | 我 | 曾是 | 离开 | 这 | 房子 | 到 | 查询 | 什么 |

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] ,

| was | the | matter | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 事情 | , |

我正要出门去问发生了什么事，他却悄悄溜进了走廊。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː][fɪts][ʌv; əv]

| and | I | had | no | sooner | begun | to | explain | than | she | burst | into | fits | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 不 | 很快 | 开始 | 到 | 解释 | 比 | 她 | 爆裂 | 进入 | 适合 | 的 |

['læftər] ,

| laughter | , |
|---|---|
| 笑声 | , |

我刚开始解释，她就突然大笑起来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [wɜːrdz] [klɪrd] [ʌp][ðə; ði] ['mɪstəri] .

| and | in | a | very | few | words | cleared | up | the | mystery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 非常 | 很少 | 字 | 已清除 | 向上 | 这 | 神秘 | . |

寥寥数语便解开了谜团。

[væn] .

| VAN | . |
|---|---|
| VAN | . |

厢式货车。

[noʊ] ['tʃæfɪŋ] , [jʌŋ] [mæn] !

| No | chaffing | , | young | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 摩擦 | , | 年轻的 | 男人 | ! |

别擦伤自己，年轻人！

[ðɪs] [ɪz][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['hʌmbʌg] !

| This | is | some | of | your | humbug | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一些 | 的 | 你的 | 骗子 | ! |

这就是你们的虚伪伎俩！

[fæst] .

| FAST | . |
|---|---|
| 快速地 | . |

快速地。

['oʊnli]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][ænd; ənd] [juːl] [suːn] [biː; bi] [kən'vɪnst] — [ðə; ði]

| **Only** | **listen** | **to** | **me** | **for** | **one** | **moment** | **and** | **you'll** | **soon** | **be** | **convinced** | **—** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 听 | 到 | 我 | 为了 | 一 | 片刻 | 和 | 你会 | 很快 | 是 | 确信 | — | 这 |

[hoʊl] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɪz] ['sɪmpli] [ðɪs] — [bɪ'fɔːr]

| **whole** | **truth** | **of** | **the** | **matter** | **is** | **simply** | **this** | **—** | **before** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所有的 | 真相 | 的 | 这 | 事情 | 是 | 简单地 | 这 | — | 前 |

你只要听我说一会儿，很快就会明白——事情的真相其实很简单——在……之前

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **27** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第27页]

[juː; jʊ] [went] [ə'brɔːd] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][waɪf][wɜːr; wər] ['ɔkjupaiŋ] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz] —

| **you** | **went** | **abroad** | **you** | **and** | **your** | **wife** | **were** | **occupying** | **these** | **rooms** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 去 | 国外 | 你 | 和 | 你的 | 妻子 | 是 | 占领 | 这些 | 房间 | — |

你出国了，你和你妻子住在这些房间里——

['mɪsɪz] .

| **MRS** | **.** |
|---|---|
| 太太 | . |

太太。

['bɔbinz] .

| **BOBBINS** | **.** |
|---|---|
| 线轴 | . |

线轴。

( [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] ) [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !

| **(** | **interrupting** | **him** | **)** | **To** | **be** | **sure** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 打断 | 他 | ) | 到 | 是 | 当然 | ! |

（打断他）当然！

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [naʊ] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

| **of** | **course** | **—** | **now** | **I** | **see** | **it** | **all** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | — | 现在 | 我 | 看 | 它 | 全部 | ! |

当然——现在我全明白了！

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]['teɪkən] [sɪns] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['leɪdi][hæz; həz] [gɔːn] [ʌp] [sterz] — [hiː; hi][hæz; həz]

| **which** | **we** | **have** | **taken** | **since** | **,** | **and** | **this** | **lady** | **has** | **gone** | **up** | **stairs** | **—** | **he** | **has** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我们 | 有 | 已采取 | 自从 | , | 和 | 这 | 女士 | 有 | 已消失 | 向上 | 楼梯 | — | 他 | 有 |

[mɪ'steɪkən][ðə; ði] [flɔːr] !

| **mistaken** | **the** | **floor** | **!** |
|---|---|---|---|
| 错误 | 这 | 地面 | ! |

我们之后也这么做了，这位女士已经上楼了——他把楼层搞错了！

( [fæstmən] [goʊz] [ʌp] [tuː; tə] [rɪ'bekə] , [æt; ət] [bæk] )

| **(** | **FASTMAN** | **goes** | **up** | **to** | **REBECCA** | **,** | **at** | **back** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 法斯特曼 | 去 | 向上 | 到 | 丽贝卡 | , | 在 | 后退 | ) |

（FASTMAN走到后面的REBECCA身边）

[væn] .

| **VAN** | **.** |
|---|---|
| VAN | . |

厢式货车。

( [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ) [wʌt] , [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [muːvd] , [ðen] ?

| **(** | **to** | **his** | **wife** | **)** | **What** | **,** | **do** | **you** | **mean** | **to** | **say** | **that** | **you** | **have** | **moved** | **,** | **then** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 到 | 他的 | 妻子 | ) | 什么 | , | 做 | 你 | 意思是 | 到 | 说 | 那 | 你 | 有 | 已搬 | , | 然后 | ? |

（对妻子说）什么？你的意思是说你已经搬家了？

['mɪsɪz] . [braʊn] .
**MRS** . **BROWN** .
太太 . 棕色的 .

布朗夫人。

[aɪl] [ɪk'spleɪn][ɔ:l] [ðæt] , [ ,væn'daik ] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .
**I'll** **explain** **all** **that** , **Vandyke** , **by** **and** **by** .
患病的 解释 全部 那 , 范戴克 , 经过 和 经过 .

范戴克，我会慢慢解释这一切的。

[væn] .
**VAN** .
VAN .

厢式货车。

[oʊ] ! [aɪ] [si:] — [tu:; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] ['krɛdɪtɚz] , [eɪ] !
**Oh** ! **I** **see** — **to** **avoid** **the** **creditors** , **eh** !
哦 ! 我 看 — 到 避免 这 债权人 , 嗯 !

哦！我明白了——是为了躲避债主啊！

['ɔ:gəs] .
**AUGUS** .
八月 .

八月。

[maɪ] [dɪr] [kən'stænʃiə] !
**My** **dear** **Constantia** !
我的 亲爱的 康斯坦蒂亚 !

我亲爱的康斯坦蒂娅！

( [ɪm'breɪsɪŋ] )
**(** **embracing** **)**
( 拥抱 )

（拥抱）

[væn] .
**VAN** .
VAN .

厢式货车。

[maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l]['eməli] !
**My** **dear** **little** **Emily** !
我的 亲爱的 小的 艾米丽 !

我亲爱的小艾米丽！

( [ɪm'breɪsɪŋ] )
**(** **embracing** **)**
( 拥抱 )

（拥抱）

['mɪsɪz] . [braʊn] .
**MRS** . **BROWN** .
太太 . 棕色的 .

布朗夫人。

[maɪ] [dɪr] , [dɪr] [ ,væn'daik ] !
**My** **dear** , **dear** **Vandyke** !
我的 亲爱的 , 亲爱的 范戴克 !

我亲爱的范戴克！

['mɪsɪz] . ['bɔbinz] .
**MRS** . **BOBBINS** .
太太 . 线轴 .

博宾斯夫人

[eɪ] !
**Eh** **!**
嗯 !

呃!

[wʌt] [ ,væn'daik ] ?
**what** **Vandyke** **?**
什么 范戴克 ?

范戴克?

[ ,væn'daik ] [braʊn] , [brɔːt] [ʌp][æn; ən]['ɑːrtɪst] ?
**Vandyke** **Brown** **,** **brought** **up** **an** **artist** **?**
范戴克 棕色的 , 带来 向上 一个 艺术家 ?

范戴克·布朗，培养了一位艺术家?

[waɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]['kʌz(ə)n] !
**Why** **,** **you** **are** **my** **cousin** **!**
为什么 , 你 是 我的 表哥 !

你可是我表哥啊!

[væn] .
**VAN** **.**
VAN .

VAN。

[mɔːr] ['mɪstəri] !
**More** **mystery** **!**
更多的 神秘 !

更多谜团!

[aɪv] [noʊ]['kʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['bɔbinz] !
**I've** **no** **cousin** **of** **the** **name** **of** **Bobbins** **!**
我已经 不 表哥 的 这 姓名 的 线轴 !

我没有一个名叫博宾斯的表亲!

['mɪsɪz] .
**MRS** **.**
太太 .

太太。

['bɔbinz] .
**BOBBINS** **.**
线轴 .

线轴。

[noʊ] , [aɪ][hæv; həv] ['mærid] [ə'gen] — [bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [ænt] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm]
**No** **,** **I** **have** **married** **again** **—** **but** **you** **had** **a** **maiden** **aunt** **of** **the** **name**
不 , 我 有 已婚 再次 — 但 你 有 一个 少女 阿姨 的 这 姓名
[ʌv; əv] ['tæbi] ?
**of** **Tabby** **?**
的 虎斑猫 ?

不，我已经再婚了——但是你有个姑姑叫塔比（Tabby）吗?

[væn] .
**VAN** **.**
VAN .

VAN。

[aɪ][hæd; həd] ?
**I** **had** **?**
我 有 ?

我有过吗?

['mɪsɪz] .
**MRS** **.**
太太 .

太太。

['bɔbinz] .
**BOBBINS** **.**
线轴 .

线轴。

[jʊr; jər] [ænt] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd] [left] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['prɑ:pərti] .
**Your** **aunt** **is** **dead** **,** **and** **left** **you** **all** **her** **property** **.**
你的 阿姨 是 死的 , 和 左边 你 全部 她 财产 .

你姑姑去世了，把所有财产都留给了你。

[væn] .
**VAN** **.**
VAN .

厢式货车。

['nɑ:nsens] , [ju:; jʊ] [dəunt] [seɪ] [soʊ] !
**Nonsense** **,** **you** **don't** **say** **so** **!**
废话 , 你 不 说 所以 !

胡说八道，你可别这么说！

[ðen] [aɪl] [gɪv] [ʌp] [fə'tɑ:grəfi] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [ə'gen] [tu:; tə] [ðə; ði] [grænd] [staɪl] [ʌv; əv] [ɑ:rt] !
**Then** **I'll** **give** **up** **photography** **,** **and** **return** **again** **to** **the** **grand** **style** **of** **art** **!**
然后 患病的 给 向上 摄影 , 和 返回 再次 到 这 盛大 风格 的 艺术 !

那么我就放弃摄影，重新回归宏大的艺术风格！

[ænd; ənd] [naʊ] ,
**And** **now** **,**
和 现在 ,

现在，

( [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] ) [ɪf] [ðə; ði] [ʌn'rævəlɪŋ] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðɪs] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] [hæz; həz] ['oʊnli] [bɪn]
**(** **to** **the** **audience** **)** **if** **the** **unravelling** **of** **all** **this** **mystification** **has** **only** **been**
( 到 这 观众 ) 如果 这 解开 的 全部 这 神秘化 有 仅有的 到过
[æz; əz] [ˌsætɪs'fæktəri] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [tu:; tə] [ju: 'es] ,
**as** **satisfactory** **to** **you** **as** **it** **has** **been** **to** **us** **,**
作为 令人满意的 到 你 作为 它 有 到过 到 我们 ,

（对观众说）如果所有这些谜团的解开，你们也和我们一样感到满意，

[aɪ] [kæn; kən] ['truːli] [seɪ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [kəm'pli:t] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [ ,væn'daik ]
**I** **can** **truly** **say** **that** **nothing** **is** **wanting** **to** **complete** **the** **happiness** **of** **VANDYKE**
我 能 真的 说 那 没有什么 是 想要 到 完全的 这 幸福 的 范戴克
[braʊn] .
**BROWN** **.**
棕色的 .

我可以毫不夸张地说，没有什么能让 VANDYKE BROWN 的幸福更加圆满。

[fæstmən] .
**FASTMAN** **.**
法斯特曼 .

快人。

[rɪ'bekə] .
**REBECCA** **.**
丽贝卡 .

丽贝卡。

['mɪsɪz] . [braʊn] .
**MRS** . **BROWN** .
太太 . 棕色的 .

布朗夫人。

[viː] . [braʊn] .
**V** . **BROWN** .
V . 棕色的 .

V. 布朗。

['mɪstər] . ['bɔbinz] .
**MR** . **BOBBINS** .
先生 . 线轴 .

鲍宾斯先生。

['mɪsɪz] . ['bɔbinz] .
**MRS** . **BOBBINS** .
太太 . 线轴 .

博宾斯夫人

[ɑːr] . ['kɜːrt(ə)n] .
**R** . **CURTAIN** .
拉 . 窗帘 .

R. 窗帘。

[el] .
**L** .
L .

L.

['prɪntɪd] [baɪ][tiː] . ['bloʊər] , [θriː] , [blæk] [hɔːrs] [kɔːrt] , [fliːt] [striːt] .
**Printed** **by** **T** . **Blower** , **3** , **Black** **Horse** **Court** , **Fleet** **Street** .
打印 经过 T . 鼓风机 , 3 , 黑色的 马 法庭 , 舰队 街道 .

由 T. Blower 印刷，地址：舰队街黑马苑 3 号。

[-] [noʊt]
**Transcriber's** **Note**
转录员的 笔记

转录者注

[ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n][ɪz] [beɪst] [ɑːn]['ɪmɪdʒɪz]['dɪdʒɪtaɪzd][baɪ] ['guːgl] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɑːpi] [meɪd]
**This** **transcription** **is** **based** **on** **images** **digitized** **by** **Google** **from** **a** **copy** **made**
这 转录 是 基于 在 图片 数字化 经过 谷歌 从 一个 复制 制成
[ə'veɪləb(ə)l][baɪ]['hɑːrvərd][juːnɪ'vɜːrsəti][ænd; ənd]['poʊstɪd][baɪ][ðə; ði]['hɑːθiː] [trʌst] ['dɪdʒɪt(ə)l]['laɪbreri][æt; ət]
**available** **by** **Harvard** **University** **and** **posted** **by** **the** **Hathi** **Trust** **Digital** **Library** **at**
可用的 经过 哈佛大学 大学 和 发布 经过 这 象 相信 数字的 图书馆 在
:
:
:

本转录文本基于谷歌数字化处理的图像，这些图像来自哈佛大学提供的副本，并由Hathi Trust数字图书馆发布在：

['kætəlɔːg] . ['hæθɪˌtrʌst] . [ɔːrg] / ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] / -
**catalog** . **hathitrust** . **org** / **Record** / **011612920**
目录 . 哈提信托 . 组织 / 记录 / -

catalog.hathitrust.org/Record/011612920

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʃekt] [ə'genst] [ðə; ði][tekst]['poʊstɪd][baɪ][ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] [pleɪz]
**In** **addition** , **it** **was** **checked** **against** **the** **text** **posted** **by** **the** **Victorian** **Plays**
在 添加 , 它 曾是 已检查 反对 这 文本 发布 经过 这 维多利亚时代 演出
['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][æt; ət] :
**Project** **at** :
项目 在 :

此外，还将其与维多利亚戏剧项目网站上发布的文本进行了核对：

[ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [vɪk'tɔːriən] . - . [ˌaɪ 'iː]
**http : / / victorian . nuigalway . ie**
http : / / 维多利亚时代 . - . IE

http://victorian.nuigalway.ie

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [ə'tempts] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['fɔːrmætɪŋ] , [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
**In general , this transcription attempts to retain the formatting , punctuation and**
在 一般的 , 这 转录 尝试 到 保持 这 格式化 , 标点 和
['spelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrs] [tekst] .
**spelling of the source text .**
拼写 的 这 来源 文本 .

总的来说，这种转录方式力求保留原文的格式、标点和拼写。

[ðʌs] , ['veriənt] ['spɛlɪŋz] [sʌtʃ] [æz; əz] " ['mʌzənt] , "
**Thus , variant spellings such as " musn't , "**
因此 , 变体 拼写 这样的 作为 " 不得 , "

因此，诸如"musn't"之类的拼写变体

" [dəut] , "
**" doat , "**
" 杜阿特 , "

"doat,"

" [ɛkstəsiːz] , " [ænd; ənd] " [ɪlneɪtʃɚd] " [hæv; həv] [bɪn] [ri'teind] .
**" ecstacies , " and " illnatured " have been retained .**
" 狂喜 , " 和 " 恶意的 " 有 到过 保留 .

"狂喜"和"邪恶"这两个词被保留了下来。

[sʌm; səm]['maɪnər] [ˌinkən'sistənsiz] [ænd; ənd] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :
**Some minor inconsistencies and errors have been corrected as follows :**
一些 次要的 不一致之处 和 错误 有 到过 已更正 作为 跟随 :

已更正以下一些细微的不一致和错误：

[piː] . [ˌtuː'tuː] : ['kɑːstuːmz] . — [ðə; ði]['prɛz] — [beɪst] [ɑːn][ðə; ði][tekst][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] [ðə; ði]
**p . 2 : COSTUMES . — The pres — Based on the text available through the**
p . 2 : 服装 . — 这 总统 — 基于 在 这 文本 可用的 通过 这
[vɪk'tɔːriən] [pleɪz] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ,
**Victorian Plays Project ,**
维多利亚时代 演出 项目 ,

第2页：服装。——根据维多利亚戏剧项目提供的文本，

[tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['kɑːstuːm] [noʊt][tuː; tə] " ['kɑːstuːmz] . — [ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .
**changed the costume note to " COSTUMES . — The present day .**
已更改 这 戏服 笔记 到 " 服装 . — 这 展示 天 .

将服装说明改为"服装——现代"。

" [piː] . [fɔːr] : [ɪf] [juː; jʊ] ['kʊdənt] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] — [tʃeɪndʒd] " ['kʊdənt] " [tuː; tə] " ['kudnt] " .
**" p . 4 : if you could'nt manage to — Changed " could'nt " to " couldn't " .**
" p . 4 : 如果 你 不能 管理 到 — 已更改 " 不能 " 到 " 不能 " .

"p. 4: if you could't manage to—将"could'nt"改为"couldn't"。

[piː] . [faɪv] : [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] — [tʃeɪndʒd] " [dəʊnt] " [tuː; tə] " [dəunt] " .
**p . 5 : I'm sure I dont want to stay — Changed " dont " to " don't " .**
p . 5 : 我是 当然 我 不 想 到 停留 — 已更改 " 不 " 到 " 不 " .

第 5 页：我确定我不想留下——将"dont"改为"don't"。

[piː] . [faɪv] : [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['mærid] ['skersli] [θriː] ['jɪrz] .
**p . 5 : we have been married scarcely three years .**
p . 5 : 我们 有 到过 已婚 几乎 三 年 .

第 5 页：我们结婚还不到三年。

[ænd; ənd] [ðɪs] — [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['pɪriəd] ['æftər] “ ['jɪrz] ” [tu:; tə][ə; eɪ] ['kɑ:mə] .

| and | this | — | Changed | the | period | after | “ | years | ” | to | a | comma | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | — | 已更改 | 这 | 时期 | 后 | “ | 年 | ” | 到 | 一个 | 逗号 | . |

还有一点——将“years”后面的句号改为逗号。

[pi:] . [sɪks] : ['ɔ:gəs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃerəb] ! — ['ædɪd] [ə; eɪ] ['pɪriəd] ['æftər] “ ['ɔ:gəs] ” .

| p | . | 6 | : | AUGUS | The | little | cherub | ! | — | Added | a | period | after | “ | AUGUS | ” | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| p | . | 6 | : | 八月 | 这 | 小的 | 小天使 | ! | — | 额外 | 一个 | 时期 | 后 | “ | 八月 | ” | . |

第 6 页：奥古斯都 小天使！——在“奥古斯都”后面加了一个句号。

[pi:] . [naɪn] : ['mɪsɪz] [braʊn] .

| p | . | 9 | : | MRS | BROWN | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| p | . | 9 | : | 太太 | 棕色的 | . |

第 9 页：布朗夫人。

[soʊ] , [sɜ:r] , [aɪ] [pər'si:v] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] — [ in'sə:tid ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] ['æftər] “ ['mɪsɪz] ” .

| So | , | sir | , | I | perceive | you | are | — | Inserted | a | period | after | “ | MRS | ” | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 先生 | , | 我 | 感知 | 你 | 是 | — | 插入 | 一个 | 时期 | 后 | “ | 太太 | ” | . |

所以，先生，我了解到您是——（在“夫人”后插入句号）。

[pi:] . - : [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [wɪʃ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] ,

| p | . | - | : | I | have | the | honour | to | wish | you | a | good | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| p | . | - | : | 我 | 有 | 这 | 荣誉 | 到 | 希望 | 你 | 一个 | 好的 | 早晨 | , |

第10页：我谨祝您早安。

['mɪsɪz][du:'væl] . — ['ædɪd] [ə; eɪ] ['pɪriəd] ['æftər] “ ['mɪsɪz] ” [fɔ:r; fər] [kən'sɪstənsi] .

| Mrs | Duval | . | — | Added | a | period | after | “ | Mrs | ” | for | consistency | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | 杜瓦尔 | . | — | 额外 | 一个 | 时期 | 后 | “ | 太太 | ” | 为了 | 一致性 | . |

杜瓦尔夫人。——为了保持一致性，在“夫人”后面加了一个句号。

[pi:] . - : [waɪ] , [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['fɑ:loʊd] [ˌem 'i:][hoʊm] — ['ædɪd] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [tu:; tə][ðə; ði]

| p | . | 13 | : | Why | , | he | must | have | followed | me | home | — | Added | a | period | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| p | . | - | : | 为什么 | , | 他 | 必须 | 有 | 随后 | 我 | 家 | — | 额外 | 一个 | 时期 | 到 | 这 |

[end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] .

| end | of | the | sentence | . |
|---|---|---|---|---|
| 结尾 | 的 | 这 | 句子 | . |

第 13 页：他一定是跟踪我回家了——在句末加了一个句号。

[pi:] . - :

| p | . | 16 | : |
|---|---|---|---|
| p | . | - | : |

第16页：

[hi:; hi] [bɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [tʃeɪndʒd] “ ” [tu:; tə] “ ['hædnt] ” .

| He | had'nt | been | five | minutes | in | the | house | — | Changed | “ | had'nt | ” | to | “ | hadn't | ” | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 之前没有 | 到过 | 五 | 分钟 | 在 | 这 | 房子 | — | 已更改 | “ | 之前没有 | ” | 到 | “ | 之前没有 | ” | . |

他进屋还不到五分钟——将“had'nt”改为“hadn't”。

[pi:] . - : ( [ðeɪ] [sɪt] , ['bɔbinz] [ɑ:r] . , - [braʊn] [el] . — [tʃeɪndʒd] “ - ” [tu:; tə] “

| p | . | 16 | : | ( | they | sit | , | BOBBINS | R | . | , | VANDKYE | BROWN | L | . | — | Changed | “ | VANDKYE | ” | to | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| p | . | - | : | ( | 他们 | 坐 | , | 线轴 | 拉 | . | , | - | 棕色的 | L | . | — | 已更改 | “ | - | ” | 到 | “ |

[ ,væn'daik ] ” .

| VANDYKE | ” | . |
|---|---|---|
| 范戴克 | ” | . |

第 16 页：（他们坐着，BOBBINS R.，VANDKYE BROWN L.——将“VANDKYE”改为“VANDYKE”）。

[pi:] . - :

| p | . | 20 | : |
|---|---|---|---|
| p | . | - | : |

第20页：

[ðeəz; ðəz] ['sʌmbɑ:di] [hɪr] !
**There's** **somebody** **here** **!**
有 某人 这里 !

这里有人!

( [daʊn] .
**(** **down** **.**
( 向下 .

(向下。

[ɑ:r] . ) — [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['pɪriəd] ['æftər] “ [daʊn] ” [tu:; tə][ə; eɪ] ['kɑ:mə] .
**R** **.** **)** **—** **Changed** **the** **period** **after** **“** **down** **”** **to** **a** **comma** **.**
拉 . ) — 已更改 这 时期 后 “ 向下 ” 到 一个 逗号 .

R.)—将“down”后面的句号改为逗号。

[pi:] . - : [fæst] .
**p** **.** **22** **:** **FAST** **.**
p . - : 快速地 .

第 22 页：快速。

( [el] ) [wɒts] [ðæt] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? — [ in'sə:tid ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] ['æftər] “ [el] ” .
**(** **L** **)** **What's** **that** **to** **you** **?** **—** **Inserted** **a** **period** **after** **“** **L** **”** **.**
( L ) 是什么 那 到 你 ? — 插入 一个 时期 后 “ L ” .

(L) 那关你什么事? ——在“L”后面插入句号。

[pi:] . - : [dɪ'li:təd] [ðə; ði][laɪn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['tæbloʊ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][fɔ:r; fər] [kən'sɪstənsi] .
**p** **.** **25** **:** **Deleted** **the** **line** **before** **the** **tableau** **direction** **for** **consistency** **.**
p . - : 已删除 这 线 前 这 画面 方向 为了 一致性 .

第 25 页：为了保持一致性，删除了表格方向之前的一行。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神